

**Hua-Miao Archive
Songs and Stories**

Narratives

Good rewarded, Narratives with a Chinese Setting and
Narratives which were or are Songs
Animals which became people, and people who turned into animals
Songs M431 to M463
Transcription and Notes

The material in this archive is freely available.
However, we would be most grateful if you would reference the source.

The Hua-Miao Archive
<http://archives.ecs.soton.ac.uk/miao>

Author: R Keith Parsons

Web Site constructed by Dr Stephen Rake
Web Site hosted by the Department of Electronics and Computer Science
University of Southampton

M431

ŋ° ŋ° Δ̂ CT° T° 'ɔ".
woman spirit with lad Miao.

C₃ ɲ ŋ° T₃ ɔ Y⁻ T' Lⁿ ɔ- Yⁿ
they say story that of old there was one

Lᵇ T° 'ɔ" ɔ₃ C Cₙ Tⁿ Cₙᵒ ṭ'.
classifier lad Miao went dig land plant millet.

T' ɔ₃ ṭ' ĵ T̄ T̄, ɔ- C"
when millet ripe finish there, there were birds

ɔ₃ Cᵐ ɔ₃ C". Y⁻ Lⁿ C₃ ṭ' 'Cᵘ
which many went eat. make like he every day

5 ɔ₃ Ḷ C". ɔ- Yⁿ 'Cᵘ C₃ ɔ₃
went drive birds. there was one day he went

Ḷ ŋ° ŋ° Δ̂ T̄ J' T- C₃ C₃
guard woman spirit the chicken came eat his

ṭ' T̄. C₃ Ḷ ṭ° ɔ₃ ṭ.
millet finish. he chased follow went reached

Lᵘ Y⁻ ŋ° ŋ° Δ̂ C]-. C₃ ɲ, Y⁻ ŋ° L₃ C₃
the woman spirit house. he said, woman old you

Ā J" C₃ T- J' T- C Tᵣ ṭ'
must look after your the chicken carefully. every

10 'Cᵘ T° T- C" ɔ ṭ'. ŋ° ŋ° Δ̂ ɲ,
day all come eat my millet. woman spirit said,

ṭ' C T- Cᵒ, ɔ C T' J T' C₃
younger brother come sit, I seek food for you

C" Ṣ. T° 'ɔ" ɔ₃ ɔ₃ Cᵒ. L° ŋ° Δ̂
eat still. lad Miao entered went sat. woman spirit

ɔ₃ C'ₙ Yⁿ L- Δ̂ Cᵇ L° ɲ,
went took one little utensil come said,

Tᶜ, Tᶜ, Tᶜ, Tᶜ CΔⁿ L°.
deu, deu, deu, out rice come.

15

T⁶, T⁶, T⁶, T₆ C J¹ L₀.
 deu, deu, deu, out meat come.

Y⁻ Lⁿ C Δⁿ C T₀. C J¹ T^u T₆ L₀ T₈.
 make like rice with meat all out came finish.

J⁰ Jⁿ Δ⁸ Y⁻ J¹ Γ₆ T^u 'Dⁿ Cⁿ. 'D⁰ C T^u
 woman spirit made food divide lad Miao eat. night

J⁰ Jⁿ Δ⁸ J² L₆ T₈, T^u 'Dⁿ D₁₁
 woman spirit sleep gone finish, lad Miao went

Γ¹₆ J⁰ Jⁿ Δ⁸ L⁻ Δ⁸ C² L₀ L₆. C₃
 took woman spirit little utensil come gone. he

20 Tⁿ J⁰ Jⁿ Δ⁸ L⁻ Δ⁸ C² L₀, Y⁻ Lⁿ
 get woman spirit little utensil come, make like

C₃ Ā Y⁻ J^r C₃ T^u Tⁿ, C₃ Ā Cⁿ
 he want anything he all get, he want eat

Y⁻ J^r T^u D⁻ T₈.
 anything all had finish.

D⁻ Yⁿ 'C^u T^u 'Dⁿ J_u D₁₁ Tⁿ J⁰
 there was one day lad Miao who went get woman

Jⁿ Δ⁸ L⁻ Δ⁸ C² Yⁿ, D⁻ Yⁿ L²
 spirit little utensil that, had one classifier

25 L⁻ D₁₁ Jⁿ T⁶. C₃ T⁻ I^u C₃
 friend went collect firewood. he came call him

Γ_n, t⁻ L⁻, T⁻ Y⁻ L² D₁₁ Jⁿ
 said, friend, come two classifier go collect

T⁶ Λ⁻. C₃ Γ_n, T⁻ Cⁿ Γ₁₁ Λⁿ
 firewood exclamation. he said come sit smoke

T⁻ L₆ D₁₁. C₃ L⁻ Γ_n, Γ₃ t⁻ J₁₁
 presently go. his friend said, you person poor

V₆, D⁻ T^u Λⁿ J¹ J^r. C₃ Γ_n Tⁿ D⁻
 there, have the tobacco what. he said, not have

30 L₆ T⁻ Cⁿ Y⁻ Yⁿ t₁₁ D⁻, C₃
 but come sit make one company exclamation. his

L⁻ T⁻ C^{no}. C₃ D₁₁ [ʼ_{ns} C₃ L⁻
friend came sat. he went took his little

Δ^δ C³ J_u C₃ T["] L_o Ẏ T_n,
utensil which he got come that said,

T^ς, T^ς, T^ς, T_ς CΔⁿ L̃_o
deu, deu, deu, out rice come.

T^ς, T^ς, T^ς, T_ς CΓ¹ L_o
deu, deu, deu, out meat come.

35 C₃ [ʼ_{ns} CΔⁿ CΓ¹ L_o Y⁻ Γ_u C₃ L⁻
he took rice meat come make divide his friend

C["]. C₃ L⁻ T_n, [C₃ Y⁻ Lⁿ [ʼ_{ns} T["] L_o. C₃
eat. his friend said, you do how get come. he

T_n, J̇ D₁₁ [C_{no} ṫ' [C_n, T["] J_u J̇
said, I went sowed millet thus, when that ripe

Ẏ, C["] T⁻ C["] C̄, J̇ D₁₁ 3̇.
then, birds came eat therefore, I went guard.

D⁻ Yⁿ 'C^u J^o Jⁿ Δ^δ T⁻ J¹ T⁻
there was one day woman spirit the chicken came

40 C["]. J̇ L̇ D₁₁, J̇ D₁₁ T_n J_u Y⁻ J^o
eat. I chased went, I went said that woman

Jⁿ Δ^δ J["] C₃ T⁻ J¹ T⁻ 3["].
spirit look after her the chicken come well.

J^o Jⁿ Δ^δ I³ J̇ D₁₁, C₃ [ʼ_{ns} C₃ L⁻
woman spirit took me go, she took her little

Δ^δ C³ L_o Y⁻ J̇ Γ_u J̇ C["]. J̇ T^o
utensil come made food divide me eat. I waited

J_u C₃ J^o L_ς, J̇ [ʼ_{ns} L_o T_z.
that she sleep gone, I took come finish.

45 C₃ L⁻ 'C̄, C₃ L⁻ Λ₁₁ D₁₁ Y⁻. C₃
his friend heard, his friend copy go do. his

L⁻ T_u L_{no} ṭ', 3̣ C", ɔ-
friend then plant millet, guard birds, there was

Yⁿ 'C^u J^o Jⁿ Δ^{ɔ̃} T⁻ J' T- C". C_ɔ
one day woman spirit the chicken came eat. he

Ḷ[̣] ɔ_u, ɔ_u ṭ. L^u Y⁻ J^o Jⁿ Δ^{ɔ̃} Cɔ-
chased went, went reach the woman spirit house.

L^u Y⁻ J^o Jⁿ Δ^{ɔ̃} Y⁻ J̣[̣] T'" C_ɔ C". 'ɔ° CT^u
the woman spirit made food for him eat. night

50 Ṭ_ɔ, J^o Jⁿ Δ^{ɔ̃} ɔ_u J^p L_ɛ. C_ɔ T° ṭ.
finish, woman spirit go sleep gone. he wait reach

Y⁻ Ṭ^{ɔ̃} Ṭ_ɔ 'ɔ°, C_ɔ Ā ɔ_u L' _ɛ J^o Jⁿ Δ^{ɔ̃}
time half night, he wanted go take woman spirit

L⁻ Δ^{ɔ̃} C^{ɔ̃} L_ɛ. Ỵⁿ V^{nc} L^u J^o Jⁿ Δ^{ɔ̃} Tⁿ
little utensil gone. but the woman spirit not

T" J^p, T° J_u C_ɔ ɔ_u L' _ɛ, J̣[̣] L_o.
get sleep, wait that he went take, rose come

ɔ⁻ C_ɔ. L' _ɛ C_ɔ L⁻ Δ^{ɔ̃} C^{ɔ̃} L_o. T_n,
caught him. took her little utensil come said,

55 T^ɛ, T^ɛ, T^ɛ, Y⁻ Cɔ^p CṬⁿ.
 deu, deu, deu, nose long.

Y⁻ Lⁿ T^u 'ɔ" Y⁻ Cɔ^p CṬⁿ J_u Tⁿ L_o Jⁿ Tⁿ.
make like lad Miao nose long that drag ground.

C_ɔ S^r L_o. Δ⁻ Cɔ-, CT_o. C_ɔ L⁻
he return come go to house, with his friend

T_n, J_o. C_ɔ L⁻ T_u ɔ⁻ C_ɔ L⁻
said, cause his friend then take his little

Δ^{ɔ̃} C^{ɔ̃} L_o. CT_o. C_ɔ Ā J' _o. C_ɔ Y⁻ Cɔ^p 3"
utensil come with him want cure his nose well

60 L_o.
come.

M431
The witch and the Miao lad.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 11, page 5).

M432

T^u Tⁿ C⁺ J_u Jⁿ T^ʃ.
the orphan who gathered firewood.

C₃ T_n Jⁿ T_u J_u Y⁻ T^ʃ Lⁿ, D⁻ Yⁿ
they say story that of old, there was one

L^ʃ T^u 'Dⁿ, C₃ C^{nc} V_u T^u T₋
classifier lad Miao, his mother father all dead

T_ʃ T_ʃ. C₃ t^ʃ 'C^u Jⁿ T^ʃ D_u
done finish. he every day gather firewood go

T_u. T^ʃ L^u Yⁿ Lⁿ S^{nc} Yⁿ t_o L^u
sell. from the first month day one reach the

5 ʒ_ʃ Lⁿ T^u t^ʃ 'C^u D_u Jⁿ T^ʃ.
Dragon month all every day went gather firewood.

t^ʃ 'C^u C₃ T_u T_r T^ʃ L_o J_o Tⁿ
every day he then carry firewood come rest on

Yⁿ L^u Y⁻ C^{nc} V^ʃ T₋ t_o Y⁻ 'C^u
one classifier great rock only. reach two days

J_u Ā Y⁻ C⁻ T_ʃ L^u Y⁻ V^ʃ T_n,
that will make new year finish the rock said,

10 CT_u C⁺ C₃ t^ʃ 'C^u T_r T^ʃ L_o
youth orphan you every day carry firewood come

t_u J₋ T^ʃ C^ʃ Ā Y⁻ C⁻ T_ʃ,
press on me. people will make new year finish,

J₋ T₋ Y⁻ L_o, C₃ J^ʃ Tⁿ D_u V_u C^{nc},
I open lips, you stretch hand go scoop silver,

D_u D₋ Cⁿ, T_u, C₃ Tⁿ D_u D_u Jⁿ
go buy eat, exclamation, you not need go gather

T^ʃ T_ʃ, CT_u C⁺ J^ʃ Tⁿ D_u
firewood finish. youth orphan stretched hand went

15 V_u C^{nc} Δ⁻ CΔ^o Y⁻ V^ʃ L_o. C^{no} D_u
scoop silver go to inside rock come. took went

Δ⁻ C[-, D₁₁ D₋ t⁻ 3⁸ Δ⁸ C³ t⁻
go to house, went bought every kind thing every

3⁸ J³ C¹¹.
kind food eat.

C₃ Λ^u L₋ V₃ 3^o, C₃ J_u D₋ V⁻ C¹¹,
his friend in village, he was had food eat,

D₋ Yⁿ 'C^u I^u C₃ T_n, T₋ Y⁻
there was one day call him said, come two

20 L³ D₁₁ J¹¹ T⁶ Λ⁻. C₃
classifier go gather firewood exclamation. He

Tⁿ T_n, T₋ C^{no} T₁₁ Λⁿ T₋ L_{nc} D₁₁. C₃
replied said, come sit smoke presently go. his

L⁻ T_n C₃ t⁻ J₁₁ V_u, D₋ T^u
friend said, you person poor there, have the

Λⁿ J⁻ J⁻. Tⁿ C^t₋ T_n, Tⁿ D₋ L₋ T₋
tobacco what. orphan said, not have but come

C^{no} T^o J^u, Y⁻ L³ Y⁻ t₁₁ D₁₁.
sit wait for me, two classifier make company go.

25 T^u D₋ J_u D₁₁ C^{no}. Tⁿ C^t₋ D₁₁ C^t₁⁻
the rich entered went sat. orphan went seek

J³ L_o T¹¹ C₃ C¹¹. T^u D₋ T_n, C^t₁₁
food come for him eat. the rich said, youth

C^t₋ C₃ Y⁻ Lⁿ C⁸ C⁻ C₃ D₋ L_u.
orphan you make how therefore you have query.

C^t₁₁ C^t₋ T_n, J^u D₁₁ J¹¹ T⁶, t⁻
youth orphan said, I went gather firewood, every

'C^u J^u T_u T_r L_o J_o V_u L^u Y⁻ L₈ Y⁻ V₃.
day I then carry come rest on the great rock.

30 D₋ Yⁿ 'C^u L^u Y⁻ V₃ T_n, C^t₁₁ C^t₋
there was one day the rock said, youth orphan

C₃ t⁻ 'C^u T^u T_r T⁶ L_o t_u
you every day all carry firewood come press on

ᵐ, ḥ ḥ ḥ Jᵐ Tⁿ ḥ'ᵐ Cⁿᶜ Δ⁻ ᵐ
me, now you stretch hand take silver go to my

CΔ°, ᵐ ᵐ Cᵐ. ḥ J'⁻ T- ᵐ
inside, go buy eat. you must not come press on

ᵐ Tⁿ Tᵐ. Y⁻ Lⁿ ḥ ḥ
me at all exclamation. make like this therefore

35 ᵐ T" Cⁿᶜ ᵐ Cᵐ.
I get silver buy eat.

Tᵐ ᵐ- Cᵐ Tᵐ, Tᵐ ᵐ- ᵐ ḥᵐ.
the rich listen finish, the rich went copy.

ᵐ Yⁿ 'Cᵐ Tᵐ ᵐ- Tᵐ Tᵐ L.
there was one day the rich carry firewood came

J. Lᵐ Y⁻ Vᵑ. Lᵐ Y⁻ Vᵑ Tᵐ, ḥ ᵐ- 'Cᵐ
rested the rock. the rock said, you every day

L. ᵐ ᵐ. ᵐ ᵐ T⁻ Y⁻ L°, ḥ Jᵐ Tⁿ
come press on me. I open lips, you stretch hand

40 ᵐ Vᵐ Cⁿᶜ. Cᵐ CTᵐ Jᵐ ḥ Vᵐ Jᵐ
go scoop silver. he thought that want scoop is

Yᵐ ḥᵐ, Y⁻ Lⁿ Cᵐ ᵐ- Tⁿ T'ᵐ
very much, make like his classifier hand pull

L. Tⁿ T". Y⁻ Vᵑ J. Y⁻ L° T' Cᵐ Tⁿ
come not get. rock closed lips caught his hand

ḥᵐ. Cᵐ Cᵐ ᵐ- 'Cᵐ T- Sᵐ Cᵐ
completed. his wife every day come give him

J. 'Cᵐ Cᵐ Lⁿ Tᵐ, Tᵐ ᵐ- Cᵐ CΔ.
food. time long finish, the rich wife ragged

45 T⁻ Tᵐ Tᵐ. Yⁿ 'Cᵐ Tᵐ ᵐ- Cᵐ Sᵐ J
very finish. one day the rich wife give food

L. Cᵐ ᵐ- ᵐ- ᵐ- L. Y⁻ Vᵑ J.,
come her classifier breast out came. rock saw,

Y⁻ Vᵑ T" Δ. Tᵐ ᵐ- T⁻ Lᵐ T" Δ.
rock get laugh. the rich presently get escape

$L_{\epsilon}.$ T^u \mathfrak{D}^- S^{nc} $\Gamma_{\triangleright},$ $\overset{n}{Y} V^{nc}$ T^u \mathfrak{D}^-
 gone. the rich heart greedy, but the rich

$Y^- J^{\triangleright}$ L_{\circ} Y^n Δ^n T^u \mathfrak{T}^n $T''.$
 afterwards come one piece all not get.

M432
The orphan who gathered firewood.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 19, page 11).

M433

T^u 'ɔ" ɔ_u T_r J^ɛ Δ⁻ V" Tⁿ.
lad Miao went carry idol go to Sichuan.

C₃ T_n Jⁿ T_u ɔ_u Y⁻ T^u Lⁿ, ɔ⁻ Yⁿ
they say story that of old, there was one

L^ɔ T^u 'ɔ" Ā ɔ_u T_r J^ɛ Δ⁻
classifier lad Miao wanted go carry idol go to

V" Tⁿ. T^u ɔ_u C₃ t_o T_z, C₃ ɔ_u
Sichuan. when that he reach finish, he went

J^ɔ Δ⁻ L^u C₃ J^ɛ. C₃ J^ɛ t_o T_z
sleep go to the house idol. he slept reach half

5 'ɔ°. ɔ⁻ Yⁿ T⁻ J^ɛ C^{no} Yⁿ
night. there was one small idol brought one

Δ⁻ T^u t^ɛ Tⁿ T⁻ T^u C₃. T^u J^ɛ
classifier money copper come for him. the idol

T_u T_n, C₃ J^u T_r ɔ_u Tⁿ, C₃
then said, you do not carry me go at all, you

C^{'no} Δ⁻ T^u t^ɛ Ā ɔ_u, J^{'o} T^ɔ C^ɔ ɔ° C^{tɔ}
take the money this go, cure people illness

T_u. 'C^u Y⁻ J^ɔ T^u 'ɔ" J^ɛ L_o, T^u
exclamation. day after lad Miao rose came, lad

10 'ɔ" Tⁿ Δ⁻ T^u t^ɛ, T^u 'ɔ" L_o L_ɛ T_z.
Miao got piece money, lad Miao came gone finish.

C₃ L_o J_o Yⁿ T⁻ ɔ_n C^t_u T_u Tⁿ t^o
he came saw one classifier ant dead on the

Ā C^{no}. C₃ T^u C₃ Δ⁻ T^u t^ɛ L_o
road so it was. he with his piece money came

Λ_o Λ_o T^u ɔ_n C^t_u, T_u T_n, ɔ_u I^{'u} C₃ J^ɛ
wave over the ant, then said, I call you rise

L_o. T^u ɔ_n C^t_u J^ɛ L_o T_z. C₃ T_u ɔ_u
come. the ant rose came finish. he then went

- 15 Δ⁻ T'.. ɔ_u ɔ_o Yⁿ T_u ɟⁿ C^ɕ
 go to forward. went saw one classifier snake
- ɟ_u T^ɕ C^ɕ CT_u S^ɕ. C_ɕ ɔ⁻ C_ɕ Δ⁻
 which people killed away. he took his piece
- T^u ṭ' ɔ_u Λ_o Λ_o. T^u ɟⁿ C^ɕ T_u ɟ̣ L_o
 money went wave over. the snake then rose came
- T_ɕ. C_ɕ L_o, T_u L_o ɔ_o Yⁿ L^ɕ
 finish. he came, then come see one classifier
- T^ɕ C^ɕ ɟ_u Y⁻ Vⁿ L_u CT_u T_u Tⁿ ṭ^o Y⁻CT^u
 person who Chinese had killed dead at the side
- 20 ɟ̣. C_ɕ Tⁿ Δ⁻ T^u ṭ' ɟ̣ ɔ_u Λ_o Λ_o. ṭ^r
 road. he with piece money this went wave. the
- T^ɕ C^ɕ ɟ̣ T_u ɟ̣ L_o T_ɕ. T^u 'ɔⁿ
 person this then rose come finish. lad Miao
- T_u L_o Δ⁻ C_ɕ Cɟ⁻ L_ɕ.
 then came go to his house gone.
- ɔ⁻ Yⁿ ɟ̣ⁿ, Tⁿ ɟ̣ⁿ ɟ_u T^u 'ɔⁿ
 there was one occasion, land place which lad Miao
- Cⁿ, ɔ⁻ Yⁿ Λ_n T^u ɔ⁻, ɔ⁻ Yⁿ
 lived, there was one family wealthy, had one
- 25 L^ɕ Cɟ', ɟ_u ʒⁿ T⁻ T_{nc} ɔ^o T_u L_ɕ
 classifier daughter who good very ill died gone
- T_ɕ. ɔ⁻ T^ɕ C^ɕ ɔ_u ɟ_n ɟ^ɕ T^u ɔ⁻
 finish. there were people went told the wealthy
- ɟ̣. T^u ɔ⁻ T⁻ ɟ_n, T^u 'ɔⁿ ɟ̣ ɔ_u
 this. the wealthy came said, lad Miao you go
- ɟ̣^ɕ ɟ_u ɟ̣ L⁻ Cɟ', ɟ_u T_u ɟ̣ⁿ
 raise up that my the daughter who dead that one
- ɟ̣ L_o, ɟ̣ ɔ⁻ Tⁿ ɟ̣ I^ɕ, ɔ_u Y⁻ ɟ̣_u
 rise come, I give for you take go make your
- 30 C^ɕ. T^u 'ɔⁿ CT_o ɔ_u, ɔ_u ɔ⁻ C_ɕ Δ⁻
 wife. lad Miao with went, went took his piece

T^u t' ɔ_u Λ_o Λ_o. L^ɔ Cɿ^u 'ɔ^u Ċ^u j^u L_ɛ
 money went waved. the girl Miao this rose gone

T_ɛ. Λ_n ɔ- Ċ^u Tⁿ Λ^o ɔ_u
 finish. family wealthy that one not true that

Tⁿ ɔ- Cɿ', T'^u C_ɔ T-, T_u ɔ- C_ɔ
 not give daughter for him only, then took him

CT_u ɔ_u Ī T_u Ī T_u S^ɔ. [ʰ^u
 beat that about to die about to die away. brought

35 C_ɔ ɔ_u T_ɔ S^ɔ. Y⁻ j^ɔ L_o T- jⁿ Cɿ_u ɔ_u
 him went bury away. after come the ant which

T_u L_ɛ C_ɔ [ʰ_ɛ j^u L_o Y^u, I^ɔ
 dead gone he raised rise come that one, brought

C_ɔ L- T-, j'ⁿ Lⁿ j'^u Cɿ_u CΔⁿ ɔ_u
 his friends come, scoop out hole moved rice went

T'^u T^u 'ɔ^u C_u. T^u jⁿ C^ɔ ɔ_u C_ɔ j'^o j^u
 for lad Miao eat. the snake which he cured rise

L_o Y^u, T_u ɔ_u Cɿ_u Λ_n T^u ɔ-
 come that one, then went bit family wealthy

40 Y^u Cɿ'_u. Ċ Ċ Ā ɔ^o ɔ_u
 that one daughter. now will sicken that

Ī T_u Ī T_u T_ɛ. T^u ɔ- Ċ^u
 about to die about to die finish. the wealthy this

T_u Cɿ' T^ɔ C^ɔ T-, j'ⁿ Lⁿ T^u 'ɔ^u ɔ_u
 then sought people come, scoop out lad Miao whom

C_ɔ CT_u Ī T_u Ī T_u, [ʰ^u ɔ_u T_ɔ
 he beat about to die about to die, took went bury

S^ɔ Ċ^u L_o. Ā ɔ_o C_ɔ T_u ɔ_u j'^o,
 away this come. want cause him again go cure,

45 T_u T_n, j^u Ċ^u C_ɔ ɔ_u j'^o ʒ^u [ʰ_n
 then said, occasion this you go cure well thus

ɔ- T'^u C_ɔ T_ɛ, Cɿ- [ʰ^u t'- ʒ^ɔ I'^u,
 give for you finish, house place every kind all

S_o ɛ₃ ɟ^{nc}. T^u 'ɔ'' ɬ_u ɔ_u ɟ^{'o} ʒ''
 reckon yours. lad Miao then went cure well

ɛ_{no}. ċ ċⁿ T^u ɔ- ɬ_u ɟⁿ ɟ Y⁻ S^{nc}
 so he did. now the wealthy again not raise heart

ɟ_u CT_u C₃, Yⁿ V^{nc} t^{'-} ʒ̥ T^u T⁻ V_u C₃
 which beat him, but every kind all came to him

50 C₃ ɟ_u T_u CTⁿ Y⁻ ɛ^{no} Lⁿ ʌ⁻.
 because that before did in this way so it is.

M433

The Miao lad who went to carry an idol from Sichuan.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 33, page 21).

M441

ᐅᑦ ᐅᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ
king choose son-in-law, choose get beggar.

ᑭᑦ ᑭᑦ ᐅᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ
they say story that of old there was one family

ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ
king have seven classifier sons, have one

ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ
classifier daughter only. make like this her

ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ
mother father then much loved her. she big

5 ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ
finish, her mother father with uncle plural want

ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ
with her choose one classifier husband who good

ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ
very. but not have good method. make like when

ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ
that want choose then, first with surrounding

ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ
mandarins said, our the daughter this, we want

10 ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ
with her choose husband. you those who want

ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ
wife, you wait reach day which want choose

ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ
this, each one all come. now king letter had

ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ
sent gone finish, reach day which king fixed

ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ
finish, every place every district all come reach

- 15 T₈. J' Λ" L̂ V_u J_u T- C- L- Γⁿⁱ
finish. other folk who came look also many
- T- T_{nc}. t^r Jⁿ D^p Γ'_{nc} C₃ L^p C†', Γ'_{nc} L_o
very. the king took his the daughter took come
- Δ'_n Y- Yⁿ L^u C^{nc}, L- T" J" CT^u,
change make one lump silver, throw to sky,
- J_o t" J_u T- Ŝ Ŷ t'. Jⁿ D^p
cause them who come choose those catch. king
- J_n, D_n J̄ T₃ t' T", J̄ D- T'" J̄ T₃.
said, you whoever catch get, I give to whoever.
- 20 Jⁿ D^p T'" 'C^u Ŷ Ĵ L- T" t' 'C^u
king from day that rise threw get three days
- T₈. Ŷ V^{nc} Tⁿ D- J̄ T₃ t' T".
finish. but not have anyone catch get.
- t_o 'C^u J_u Λ̄ S_u T₈, D- Yⁿ
reach day which want end finish, there was one
- L^p T^u J" J^p C^{nc} Ŷ J_o. t^r T^u J" J^p
classifier beggar situated there saw. the beggar
- Λ̄ CT_o C₃ t" D_u t' L^u C^{nc} Ĉ. Ŷ V^{nc}
want with them go catch lump silver this. but
- 25 T^p C^p Tⁿ Γ° J_o C₃ D_u, Ŷ J_u C₃ Tⁿ D-
people not permit him go, because he not have
- Γ'_{nc} J_u S^{nc}, Tⁿ 3" C†', T_u 'Ĉ^o
place which high, not good name, also wearing
- Tⁿ 3". Y- Lⁿ C₃ D_u Γ'_{nc} Yⁿ J'^o Y- C^o
not good. make like he went took one mat straw
- J_u T^p C^p J- J^p L_o, Γ'_{nc} J'^o Y- C^o
which people spread sleep come, took mat straw
- Ĵ' C₃ Y- Γⁿ Γ^{nc}. C₃ Δ'^{nc} D_u Δ-
wrap his body completed. he jump went go to
- 30 T^p C^p Tⁿ Ĵ' Ĉ'. C₃ Y- Γⁿ L° Ĉ'
people the cesspit. his body plaster excrement

T̄₈ T̄₈, C' T' T_{nc}. J'' C̄ C₃ D₁₁
 done finish, smell very. occasion this he went

T' C' J̄ C̄ S⁸. C₃ T̄₈ D₁₁ CT₀ t''
 people fled way away. he ran went with those

T^u T₁₁ t' C^{nc}. C₃ I_u T̄₈ D₁₁
 the strong catch silver. he immediately ran went

L^u C^{nc} J'' L₀ Δ⁻ C₃ L^u Δ⁸ C'^o
 lump silver fell come go to his the skirt gown

35 L₄. Jⁿ D³ Tⁿ D⁻ T''' C₃. Jⁿ D³ T_n, Tⁿ
 gone. king not give to him. king said, not

S₀ S̄, T_u D⁻ L₀ J̄ T_u L⁻ Yⁿ
 count yet, again give come I again throw one

J''. C⁻ J_u C₃ T_u t' T'' C_{no}
 occasion. if that you again catch get so it is

S̄, J̄ D⁻ T''' C₃ T̄₈. J'' C̄ Jⁿ D³
 yet, I give to you finish. occasion this king

T_u Ā D₁₁ L⁻ T'' J'' CT^u T''' t⁻ L³
 again wanted go throw to sky for each one

40 t'. L^u C^{nc} T_u T''' J'' CT^u J'' L₀
 catch. lump silver again from sky fell came

Δ⁻ t^r T^u J'' J³ L^u Y⁻ Δ⁸ C'^o L₄ C_{no}.
 go to the beggar the skirt gown gone so it is

S̄. Jⁿ D³ T_n, C̄ C̄ S₀ C₃ J^{nc} T̄₈. Ȳ V^{nc}
 yet. king said, now counts yours finish. but

T^u J'' J³ Tⁿ D⁻ C[-, C₃ I³, Jⁿ D³ CT',
 beggar not have house, he took king daughter

D₁₁ C^{no} Yⁿ L^u J⁸ t₁. t⁻ 'C^u
 went live one classifier bottom cliff. every day

45 D₁₁ CT₀ T' C' Y⁻ 3^o Δ⁻ CΔ^o L₁₁. D⁻
 went with people work go to inside city. took

C^{nc} J_u T' C' D⁻ Y⁻ CT³ D₁ J³
 silver which people gave make wages buy food

L. T' C₃ C³ C₁₁.
come for his wife eat.

D- Yⁿ J" C₃ D₁₁ J. V₁₁ t₁₁
there was one occasion he went saw mandarin

Ā t'. C[-. D- T' C' J₁₁ Cⁿ
wanted build house. there were people who many

50 C^{no} Ĩ Ē CT", T₁₁ J. T' C' J₁₁
situated there carry timber, also saw people who

Cⁿ T⁻ T_{nc} Tⁿ CT₁₁. C₁₁ Ē Yⁿ T₁₁ T⁻.
many very together only carry one piece alone.

C₃ T_n, T⁻ CT" Ĉ T^u Ā C[-. Ĉ
he said, the timber this all wants crowd this

T' C' Ē Lⁿ C³. T' C' J₁₁ Ē CT" T_n
people carry why. people who carry timber said,

C₃ Y⁻ C³ Ĉ C₁₁ Tⁿ T" T' C'. C₃ T- Ē J',
you why despise people. you come carry show

55 Jⁿ. J" J' D₁₁ Yⁿ J" Ē Y⁻ T₁₁.
us. beggar went one occasion carry two pieces.

t" T' C' Ĩ J. T₃, t'- L' T^u
those people there saw finish, each one all

C_{nc} T₃. C₃ t" D₁₁ T_n J', V₁₁ t₁₁. V₁₁ t₁₁
astonish finish. they went told mandarin. mandarin

CT₁₁. C₃ T_n, C₃ T₁₁ Lⁿ Ĉ, C₃ Yⁿ
with him said, you strong like this, you one

J" Ā C" Jⁿ Cⁿ. J" J' T_n, J^u Yⁿ
occasion want eat how much. beggar said, I one

60 J" Ā C" t^r T³. V₁₁ t₁₁ T_n, T⁻ Ĉ
occasion want eat three dyu. mandarin said, this

Tⁿ 6°, J^u CT" C[-. Ĉ Ĉ C₁₁ Ā C₃
not big, my timber house now only want you

\bar{c} T^- $J'' J^>$ CT_0 $V_{11} t_{11}$ \bar{c} CT'' .
 carry alone. beggar with mandarin carry timber.

\bar{c} Y^- $'C^u$ T^- , CA° L_{11} T^u T^n D^-
 carry two days only, inside city all not have

C'^{nc} C° T'' T_δ .
 place set down upon finish.

65 $V_{11} t_{11}$ T_1 CT_0 C_δ T_n , $\bar{c} \bar{c}$ D^- Y^n
 mandarin again with him said, now there is one

J' T^n C'^{nc} D^- $t^>$ $T^- T_{nc}$. \bar{c} \bar{A} C_δ D_{11}
 place country have robbers much. I want you go

CT_{11} . C_δ CT_{11} T'' T^n C'^{nc} \bar{Y} , \bar{c} \bar{A} D^-
 fight. you fight get country that, I will give

Y^n $L^>$ $V_{11} t_{11}$ C'^{nc} T'' C_δ C^{nc} .
 one classifier mandarin place for you situated.

$J'' J^>$ T_n , $3''$ J_0 $3''$ C_{nc} , $\bar{Y} V^{nc}$ \bar{c} D^-
 beggar said, good see good so it is, but I have

70 \bar{c} C^δ C^{nc} CJ^- \bar{S} . \bar{c} \bar{A} S^r D_{11}
 my wife situated house still. I want return go

C_1 C_δ , $\bar{Y} J_u$ J^n CJ^- T^n D^- $J^>$ J_u
 look her, because our house not have food which

C'' . $V_{11} t_{11}$ CT_0 C_δ T_n , C_δ CJ^- C^{nc}
 eat. mandarin with him said, your house situated

$J' T^>$. $J'' J^>$ T_n , \bar{c} T^n D^- CJ^- J_u C^{nc} .
 where. beggar said, I not have house which live.

\bar{c} $I^>$ \bar{c} C^δ C^{nc} Y^n L^u J^δ
 I took my wife live one classifier bottom

75 t_1 T^- . $V_{11} t_{11}$ T_n , C_δ T^n D_u $T^>$.
 cliff only. mandarin said, you not need worry.

C_δ D_{11} CT_{11} $t^>$, J^n S^δ $J^>$ D_{11} T'' C_δ
 you go fight robbers, we send food go for her

C'' . $V_{11} t_{11}$ T_1 T_n , S^δ D'' \bar{A} S^δ
 eat. mandarin then said, send letter want send

Lⁿ [ʔ]. C₃ ʈ_n, ɔ_n ɔ⁻ ʈ['] ʈ⁻ ʈ[']_n L_u [ʔ^{no}
 how. he said you give for the swallows take

ɔ_u ʈ_z. Y⁻ Lⁿ J['] ʈ['] ʈ_z ɔ_u L_z ʈ_u
 go finish. make like beggar out went gone was

80 Lⁿ ʈ_z. C₃ C^ʔ ʈⁿ ɔ⁻ ʈ_u C[']
 long time finish. his wife not have which eat

C₃ C^ʔ C̄ C̄ⁿ Ā C[ʔ['] ɔ_u ʈ_z. ʈ['] ʈ_u C₃
 his wife now want desire go die. when that she

Ā ʈ_z ɔ_u Ÿⁿ, C₃ ʈ_o ʈ⁻ ʈ[']_n L_u ʈ_i
 want out go then, she saw the swallows carry

Yⁿ Δ⁻ ɔ[']. C₃ [ʔ['] C_z S^ʔ, C₃
 one classifier letter. she took read away, she

J['] ʈ_u C₃ V̄ Ā ɔ_u Cʈ_u ʈ['].
 knew that her husband will go fight robbers.

85 ʈ_u ʈ['] ɔ['] ʈ_u V_u ʈ_u Ā S^ʔ ʈ[']
 again get letter that mandarin will send food

ʈ⁻ ʈ['] C₃ C['] ʈ_z. ʈ_u [ʔ['] L_z
 come for her eat finish. again pass gone

Jⁿ [ʔ['] 'C['] ʈ⁻, ʈ_u ʈ['] C₃ V̄ ɔ[']
 several days only, again get her husband letter

ʈ_n, C₃ V̄ ɔ_u Cʈ_u ʈ['] S^ʔ.
 said, her husband went fight robbers away.

V_u ʈ_u L_z ɔ⁻ ʈⁿ [ʔ['] ʈ['] C₃ [ʔ['] ʈ_z.
 mandarin had given country for him rule finish.

90 Y⁻ Lⁿ C₃ V̄ Ā L_o ʈ_i C₃ ɔ_u
 make like her husband will come receive her go

ʈ_z.
 finish.

M441

The king who sought a son-in-law and found a beggar.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 42, page 27).

M442

†^r L³ T^u Λ_u C_u CT_o T^u J^r CT⁵.
three classifier cowherds with teacher.

C₃ T_n Jⁿ T_u J_u Y⁻ T^u Lⁿ, D⁻ †^r
they say story that of old, there were three

L³ T^u 'D^u D_u Λ_u C_u Δ⁻ Yⁿ
classifier Miao lads went herd cattle go to one

†^o Y⁻ C^{nc} L̂. †^r T^u 'D^u C^{no}
classifier main road. three Miao lads situated

V_u Yⁿ L^u Y⁻ V³ Y⁻ Γ³. T^u J_u C₃ †^u
at one classifier rock playing. when that they

5 C^{no} Ŷ, D⁻ Yⁿ L³ T^u J^r CT⁵
situated there, there was one classifier teacher

J_u Ā D_u J^u V_u †_u Δ⁻
who wanted go take examination mandarin go to

J^r Δ⁵ L_u T⁻ †_o J^o J_u C₃ †^u C^{no}
Beijing come reach place which they situated

Ŷ. T_u J_o T^u Ŷ C^{nc} C^{no}.
there. then rested at there completed so it was.

J_o Ā T₃, †^r J^r CT⁵ Ŷ L₃
rested enough finish, the teacher that gone

10 T₃. Ŷ V^{nc} C₃ T^u Ā C₃ L^u 'C³ J_u
finish. but he get leave his the bag which

T_r C^{nc} S³ Ŷ. C₃ D_u †_o Jⁿ CT³
carry silver away there. he went reached midst

L̂ T_u CT₃ †_o J_u C₃ Ā C₃ L^u
road then thought reach that he left his the

'C³ C^{nc} S³. C₃ T_u S^r L_o. T^u
bag silver away. he then return come. when

J_u C₃ S^r L_o †_o Ŷ T₃, C₃ J_o.
that he return come reach there finish, he saw

- 15 V_u Ẏ L̲ D- Yⁿ L^b G̲
at there only there was one classifier child
- C^{no} Ẏ T⁻ T_z. C₃ CT_o t⁻ Ẏ
situated there alone finish. he with that one
- T_n, D_n C^{no} Ĉ, D_n T_{nc} J_o J̇ T["]
said, you situated here, you query see me get
- Γ̇ Yⁿ L^u 'C^δ S^δ Ĉ. T^u 'D["]
leave one classifier bag away here. Miao lad
- T_n, Jⁿ L^{'nc} T["] L_{no}. Jⁿ t^r
said, we picked up got so it is. we three
- 20 L^b L^{'nc} J^{'b} C̲, Jⁿ J_o D-
classifier took open look, we saw there were
- t^r L^u C_{nc} C^{no} Ĉ, Jⁿ
three classifier silver situated therefore, we
- L^{'nc} Γ^u Yⁿ L^b T["] Yⁿ L^u.
took divide one classifier get one classifier.
- C₃ Y⁻ L^b J^{nc} C₃ Y⁻ L^b
they two classifier theirs they two classifier
- L^{no} L₃ T_z. J̇ J^{nc} C^{no} Ĉ Ṡ,
carry gone finish. mine situated here still,
- 25 J^{'-} CT⁶ L^{'nc} J^{'-} CT⁶ J^{nc} L^{no} D_u. t^r J^{'-} CT⁶
teacher take teacher his carry go. the teacher
- T_n, Tⁿ Ĉ J_u J̇ CT^b J["] J_u Ā Y⁻
said, this is my price food which want make
- C["] T_u Δ⁻ J['] Δ⁶ L_u. C₃ Y⁻ S^{nc} 3["] Lⁿ
eat drink go to Beijing. your heart good like
- Ĉ, J̇ Γ^u C₃ Yⁿ Jⁿ CT^δ. T^u 'D["] T_n
this, I divide you one half. Miao lad said,
- J^{'-} CT⁶ Ĉ Δⁿ, J̇ Tⁿ Ā, J^{'-} CT⁶ L^{no} D_u,
teacher road far, I not want, teacher carry go,
- 30 t^r J^{'-} CT⁶ T_n, Y⁻ Lⁿ J̇ V_u Cⁿ D-
the teacher said, make like I at here have

Yⁿ L^u Jⁿ C₃, C̄ C̄ J̄ L̄ Y⁻ Y⁻
 one classifier ring, now I break make two

J̄, J̄ D⁻ Yⁿ J̄ T^{'''} C₃, J̄ D₁₁
 sections, I give one section for you, I go

T₈, C⁻ D⁻ 'C^u J_u D⁻ C^u
 finish, if there is day which have business

J_u Y⁻ T₈, C₃ T⁻ C[̄] J̄. J_n T₈
 which do finish, you come seek me. said finish

35 C₃ Y⁻ L³ Tⁿ T^u C̄ L₄ T₈.
 they two classifier separated roads gone finish.

T^u 'Dⁿ S^r L_o Δ⁻ C₃ D⁻ C^u
 Miao lad return come go to house, took business

J_u C₃ Y⁻ J_n J['] C₃ V_u C₃ V_u C₃
 which he did tell his at house. his at house

J_n, C₃ t^r T³ C³ C̄, C₃ Tⁿ Cⁿ C₃
 said, you the person this, you get eat you

T^u Tⁿ t⁴ V_u Y⁻ Lⁿ C̄ C₃ Tⁿ
 all not able look after. make like this you not

40 Ā J_u C₃ Jⁿ C^{no} T₈. Y⁻ Lⁿ C̄
 want that with us live finish. make like this

L_o T^u 'Dⁿ C₃ C^{nc} C₃ V_u C['] C₃
 come Miao lad his mother his father took him

L̄ J_u J̄' D₁₁ D₁₁ T₈. T^u 'Dⁿ D₁₁
 drive which place go go finish. Miao lad went

C₃ T³ C³ Y⁻ J̄'. Yⁿ 'C^u J̄ C₃
 with people make slave. one day left house

Δⁿ L̄ T̄ Yⁿ 'C^u, Yⁿ 'C^u J̄ J̄' Δ⁴ L₁₁
 further than one day, one day separated Beijing

45 V³ L̄ T̄ Yⁿ 'C^u.
 nearer than one day.

D⁻ Yⁿ J̄', t^r T^u 'Dⁿ D₁₁ C₃
 there was one occasion, the Miao lad went with

Yⁿ Λ_n ɹ_u ɔ- T⁻ T_{nc} C^{no}. Λ_n T^u ɔ-
one family which rich very live. family rich

ɹ_u Ā Cɿ'⁴ ɔ_u ɔ- t^r V_u t_u, ɹ_u
that wanted desired go take the mandarin, who

T^u 'ɔ" T_u CTⁿ ɿ'⁴_{nc} T["] C_{nc} Ÿ, L^ɔ
Miao lad earlier picked up get silver that, the

50 Cɿ', L_o T["] C_ɔ T^u. Ÿ V^{nc} C_ɔ t^r T^u
daughter come for their son. but their the son

Tⁿ ʒ" Cɿ_r T⁻. Yⁿ ɹ_u V_u t_u Ā Yⁿ
not good at all. because mandarin wanted one

L^ɔ ɹ_u ʒ" T⁻ T_{nc}, Y⁻ Lⁿ Λ_n T^u ɔ-
classifier who good very, make like family rich

Ĉ ɔ- C_ɔ Λ_n t̄ ɹ_u Cɿ_o Ĉ
this took their family person who with this,

ɔ_u T["] V_u t_u C_ɔ, ɿ_n t̄ Ĉ ɹ_u
go for mandarin look, said person this was

55 C_ɔ Λ_n T^u ɹ_u Ā ɔ- V_u t_u
their family son who wanted give mandarin

Cɿ', T["]. V_u t_u ɿ_o T^u 'ɔ" ɹ_u ʒ"
daughter to. mandarin saw Miao lad was good

T⁻ T_{nc}, Y⁻ Lⁿ Tⁿ C_ɔ Λ_n L^u S^ɔ
very, make like replied their family words away

T_ɔ. T^o t_o T["] ɹ_u T⁻ l'⁴, C^ɔ
finish. wait reach when that come escort bride

T_ɔ, ɿ^o ɿ_o C_ɔ T^u T⁻ T_ɔ.
finish, allow cause their son come finish.

60 V_u t_u ɿ_o ɹ_u Tⁿ Λ^o t^r ɹ_u T_u CTⁿ
mandarin saw that not true person who before

T⁻ T_ɔ. V_u t_u C_u ɿ_n, t^r Ÿ Tⁿ
came finish. mandarin ask said, person that not

Λ^o t^r ɹ_u Y⁻ T["] T⁻ C_ɔ C^ɔ. ɔ_n
true person who before came look bride. you

- \bar{A} I' t^r ㄓ_u T^- C_- C^{g} \dot{Y}
 must bring person who came look bride that
- L_0 J'^{u} ㄓ $C_3 t''$ J_0 ㄓ_u $V_{11} t_{11}$ $Y^{\circ} S^{\text{nc}}$,
 come show me. they saw that mandarin angry,
- 65 Y^- L^n ㄓ^- C^u ㄓ_u $T_u CT^n$ Y^- \dot{Y} ,
 make like took business which before done that,
- Y^n 3^{g} Y^n 3^{g} $\text{ㄌ}_n J'$ $V_{11} t_{11}$ $V_{11} t_{11}$ ㄌ
 one piece one piece told mandarin. mandarin then
- J_0 $C_3 t''$ ㄓ_{11} I' $T^u 'D''$ ㄓ_u CT_0 T^- ,
 caused them go bring Miao lad who with come,
- C_u C_3 t'^- 3^{g} $V_{11} t_{11}$ CT_0 $T^u 'D''$
 ask him every piece, mandarin with Miao lad
- ㄌ_n C_3 $Y^- C^{\text{g}}$ \bar{A} T^- $\text{ㄌ}'$ ㄓ $T^u 'D''$
 said, you why want come deceive me. Miao lad
- 70 ㄌ_n ㄓ CT_0 L^- C^{no} T^- L^- I' ㄓ
 said, I with others live only, others bring me
- Y^- $\bar{J} J^r$ ㄓ $Y^- \bar{J} J^r$ $V_{11} t_{11}$ ㄌ_n Y^- L^n
 do what, I do what. mandarin said, make like
- C_3 $C^{\text{g}} Y^- \text{ㄓ}^{\circ}$ T^- $\text{ㄓ}'$ T^{p} $T^u 'D''$ ㄌ_n ,
 your roots come place where. Miao lad said,
- $T_u CT^n$ ㄓ ㄓ^- C^{nc} V_u C_{no} $\dot{Y} V^{\text{nc}}$ ㄓ^-
 before I had mother father so it is. but have
- Y^n $\text{ㄓ}''$ ㄓ CT_0 J^n 3° Y^- L^{p}
 one occasion, I with our village two classifier
- 75 $T^u 'D''$ ㄓ_{11} Λ_{\sim} C_{\sim} C^{no} Y^n t°
 Miao lads go herd cattle situated one classifier
- $Y^- C^{\text{nc}}$ ㄌ J^n C^{no} \dot{Y} $Y^- \Gamma^{\text{p}}$ ㄓ^- Y^n
 main road. we situated there play, there was one
- L^{p} $T^u J'^-$ CT^{c} T^- J_0 $\text{ㄓ}'$ \dot{Y} C_3 T''
 classifier teacher came rest place there. he get
- ㄌ C_3 $'C^{\text{g}}$ C^{nc} S^{g} J^n t^r L^{p}
 leave his bag silver away. we three classifier

- ɕ' ɕ. ɕ' ɕ. ɕ- ɕ' ɕ'
 pick up look. we saw there are three classifier
- 80 ɕ' ɕ. ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ'
 silver situated. we three classifier picked up
- ɕ. ɕ, ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ'
 come divide, one classifier get one classifier
- ɕ. ɕ. ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ'
 gone. they two classifier get silver finish take
- ɕ. ɕ' ɕ' ɕ' ɕ, ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ'
 go for mother father, but I get finish, I take
- ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ'
 situated there wait the teacher. the teacher
- 85 ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ'
 return came finish, I gave teacher silver to
- ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ'
 teacher finish. make like the teacher said,
- ɕ. ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ'
 your heart is good like this, now I take my
- ɕ' ɕ' ɕ' ɕ. ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ'
 the ring this come break make two sections. I
- ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ'
 give one section for you, I get one section.
- 90 ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ'
 have one day you if seek reach me, I can with
- ɕ. ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ'
 you do business. Miao lad said done finish, he
- ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ'
 took out the ring come. mandarin now thought
- ɕ. ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ'
 reach matters which of old. make like mandarin
- ɕ' ɕ. ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ'
 gave his daughter to Miao lad make wife.

M442
Three cowherds and the teacher.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 41, page 26).

M443

T^u ɔ- Ṣ C^ŋ Ṣ T" Cɔ" J" J^ɔ.
rich choose wife choose get girl beggar.

C₃ ɲ_n Jⁿ T₁₁ ɔ_u Y⁻ T¹¹ Lⁿ ɔ- Yⁿ Λ_n
they say story that of old there was one family

T^u ɔ-, ɔ- Yⁿ L^ɔ T^u T⁻. Y⁻ Lⁿ
rich, had one classifier son only. make like

C₃ Λ_n Ā Ṣ Yⁿ L^ɔ C^ŋ
their family wanted choose one classifier wife

ɔ_u ʒ" T⁻ T_{nc}. ɬ_u Ā Ṣ Yⁿ Λ_n T^u ɔ-
who good very. also want choose one family rich

5 ɛ_{no}. Ṃ V^{nc} C₃ Λ_n Ā S^u ɔ₁₁ S_o.
so it is. but their family want first go reckon

C₃ J̄, Y⁻ L_{nc} C₋ ɔ^ɔ C₃ Λ_n
their life, presently look observe their family

Cɬ_o. T^ɔ C^ɔ Y⁻ J^r ɛ^{nc} C^ɔ T⁻ L_{nc} ʒ". Y⁻
with people what intermarry presently good. make

Lⁿ Ā C₃ V_u ɔ₁₁ Δ⁻ t¹⁻ J^o
like this his father went go to every place

Cɬ̄¹ T^ɔ C^ɔ Cɬ_o. C₃ S_o. T^ɔ C^ɔ ɔ_u Cɬ_o.
seek people with him reckon. people who with

10 C₃ S_o Ṃ, t¹⁻ L^ɔ T^u ɲ_n,
him reckon those, every classifier all said,

Ā ɔ_u ɛ₃ ɔ₁₁ I¹, L^ɔ Cɔ" Y⁻ V¹¹ ɔ_u
want that you go bring the girl Chinese who

J" J^ɔ ɔ_u C^{no} V_u ɔ_n t¹¹ ʒ°. ɲ_n t_o.
beggar who lives in your village. said reach

Lⁿ Ā C₃ V_u Tⁿ L₋ Yⁿ Cɛ_r J⁻. C₃
like this his father not pleased at all. his

V_u S^r L_o. Cɔ-, ɛ₋ T" Ā ɔ₁₁ Cɬ_o.
father return come house, only get way go with

- 15 Λ_n $\bar{Y} V''$ \mathcal{I}_u $J'' J^3$ \mathcal{T}_n , J^n $\bar{\Lambda}$ $C\mathcal{T}_o$.
family Chinese who beggars say, we want with
- \mathcal{D}_n $J^3 \mathcal{C}''$, $\bar{\Lambda}$ \mathcal{D}_n L^3 $C\mathcal{T}'$, \mathcal{T}''' J^n
you fix marriage, want your the daughter for our
- \mathcal{T}^- \mathcal{T}^u Y^- $C^{\mathcal{N}}$. Λ_n $Y^- V''$ \mathcal{T}_n , J^n \mathcal{T}^n
the son make wife. family Chinese said, we not
- \mathcal{D}^- \mathcal{T}''' \mathcal{D}_n . \mathcal{D}_n \mathcal{D}^- $\mathcal{T}^- \mathcal{T}_{nc}$, J^n \mathcal{T}^n \mathcal{D}^- $C\mathcal{C}_r \mathcal{T}^-$,
give to you. you rich very, we not rich at all,
- Y^- $\mathcal{C}^{\mathcal{N}}$ J^n \mathcal{T}^+ \mathcal{D}^- \mathcal{T}''' \mathcal{D}_n . Λ_n \mathcal{T}^u \mathcal{D}^- \mathcal{T}_n
make how we can give to you. family rich said,
- 20 J^n \mathcal{T}^n $\bar{\Lambda}$ \mathcal{D}_n $Y^- J^r$, \mathcal{C}_- $\bar{\Lambda}$ \mathcal{D}_n L^3
we not want your anything, only want your the
- $C\mathcal{T}'$, \mathcal{T}^- , \mathcal{T}_i Y^- L^n $\mathcal{C}^{\mathcal{N}}$ J^n \mathcal{T}^u \bar{L}
daughter only, but make like how we all shall
- $\bar{\Lambda}$. $Y^- J^3$ Λ_n $Y^- V''$ $\mathcal{T}^- \mathcal{L}_{nc}$ \mathcal{D}^- \mathcal{T}''' .
want. after family Chinese presently gave to.
- Λ_n \mathcal{T}^u \mathcal{D}^- $\mathcal{C}^{\mathcal{N}}$ \mathcal{T}^+ L^3 $C\mathcal{I}''$ $Y^- V''$ L_o .
family rich this receive the girl Chinese come.
- \mathcal{T}^n L^n \mathcal{T}^- \mathcal{D}^- Y^n \mathcal{T}_{ii} $Y^- V''$ \mathcal{T}^-
not long only there was one group Chinese came
- 25 C_s Λ_n . \mathcal{J}_o C_s Λ_n L^u \mathcal{J}_{ii} $C\mathcal{I}^-$
their family. saw their family the back house
- \mathcal{D}^- Y^n L^u $Y^- V^3$ \mathcal{I}_u \mathcal{L}^o $\mathcal{T}^- \mathcal{T}_{nc}$.
there was one classifier rock which big very.
- \mathcal{T}_{ii} $Y^- V''$ \bar{Y} \mathcal{T}''' C^{nc} \mathcal{I}_u \mathcal{C}''' $C\mathcal{T}_o$.
group Chinese that offer silver which much with
- C_s Λ_n \mathcal{D}_- L_o $Y^- V^3$ \bar{Y} . C_s Λ_n
their family buy come rock that. their family
- \mathcal{T}^n J'' \mathcal{I}_u L^u $Y^- V^3$ \mathcal{D}^- $\Delta^{\mathcal{S}} C^3$ \mathcal{I}_u $C\mathcal{I}^3 \bar{\mathcal{T}}$,
not know that the rock had thing which costly,
- 30 C_s Λ_n $C\mathcal{T}_s$, \bar{L} \mathcal{D}^- C^{nc} \mathcal{I}_u \mathcal{C}'''
their family thought, will give silver that much

ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ
buy the rock, sell to them good finish. group

ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ
Chinese buy get the rock finish, group Chinese

ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ
then took fire burnt the rock. burnt get seven

ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ
days seven nights finish, group Chinese everyone

35 ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ
all drowsy very. everyone all get sleep gone

ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ
finish. family Chinese the wife who just brought

ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ
come this not yet sleep yet. she saw group

ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ
Chinese everyone sleep gone finish. then saw one

ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ
classifier cockerel red out come the rock which

40 ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ
group Chinese burn that. make like family

ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ
Chinese wife ran went catch, carry come cooped

ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ
completed. group Chinese rose come, rock which

ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ
they burned that split out away, not see any

ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ
finish. they only get way return go go to house

45 ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ
only finish. family Chinese nurtured the cockerel

ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ ᵀᵤ
that completed. the cockerel placed droppings

L_o T^u C^{nc}. Y⁻ Lⁿ Λ_n Y⁻ Vⁿ Ċⁿ
 come all silver. make like family Chinese this

T_u ɔ- Ī T̄^u T_u CTⁿ.
 then richer than before.

Y⁻ L^{nc} Y⁻ L^{nc} L_o, C₃ V_u T_u L₄
 presently presently come, his father dead gone

50 T₃. C₃ V̄ⁿ T_n, Jⁿ ɔ- Lⁿ Ċⁿ, Tⁿ
 finish. her husband said, we rich like this, not

Tⁿ Ċⁿ Y⁻ T̄ J^r, Ċ^{nc} ɔ_n Y⁻ T_u t^r S³ 3ⁿ
 get way do anything, carry go gamble away good

T₃. C₃ V̄ⁿ t^r 'C^u Ċ_u Jⁿ ɔ_n
 finish. her husband every day only know that go

Y⁻ T_u t^r T_u. Yⁿ V^{nc} Tⁿ ɔ- Yⁿ 'C^u ɔ_u Y⁻
 gamble only. but not there is one day that make

Tⁿ L_o. Y⁻ ɔ_n Y⁻ L_o C₃ V_u Ċ_u-
 get come. make go make come his father house

55 C^{nc} T^u Tⁿ ɔ- T₃. Y⁻ Lⁿ C₃ CT_o.
 silver all not have finish. make like he with

C₃ C³ T_n, J̄^u C₃ ɔ_u J̄^u I³ Ċ₃ L_o T_u-
 his wife said, I because that I bring you come

Ċⁿ J̄^u Ċ_u- Yⁿ 'C^u J_n Ī T̄^u Yⁿ 'C^u
 therefore my house one day poorer than one day.

C₃ Ċⁿ J̄^u Tⁿ Ī Ċ₃ T₃. C₃ C³
 because this I not want you finish. his wife

CT_o C₃ T_n, J̄^u Tⁿ Ī Ċ₃ T̄ J^r, J̄^u Ċ_u
 with him said, I not want your anything, I only

60 Ī T^u C³ ɔ_u Δ⁴ T_u. C₃ C³ Tⁿ
 want the horse which white only. his wife got

T^u C³ Δ⁴ T₃, C₃ CT_n C₃ C³
 the horse white finish, she saddled her horse

Ċ^{nc}, J̄^u J̄^u 3_n Tⁿ T^u C³ Tⁿ J_n.
 completed, rose fled sit on the horse back.

- L_v CT_o T^v C^b T_n , C^b L_v , L_s
then with the horse said, horse exclamation, you
- J_v $\text{L}^=$ $\text{Y}^- \text{T}_-$, Y^- L^n L_s $\bar{\text{A}}$ I' ,
are creature stupid, make like you shall take
- 65 J^u $\text{D}_{||}$. $'\text{D}^\circ \bar{\text{C}}$ Y^- L^b $\text{D}_{||}$ t_o J'
me go. today two classifier go reach place
- T^p J' T^p J_v J^u CJ_- . Y^- L^n T^u
what place what is my house. make like the
- C^b J J L_s T_z . $\text{D}_{||}$ Y^n $'\text{C}^u$ $'\text{D}^\circ \text{CT}_v$,
horse rose fled gone finish. go one day night,
- $\text{D}_{||}$ t_o Y^n L^u $\text{Y}^- \text{Z}^u$ J_v T° $\text{T}^- \text{T}_{nc}$.
go reach one classifier forest which deep very.
- $\text{D}_{||}$ t_o L^u $\text{J}^n \text{CT}^\delta$ $\text{Y}^- \text{Z}^u$ T_z . V_v $\hat{\text{Y}}$
go reach the midst forest finish. at there
- 70 $\text{D}-$ Y^n Λ_n $'\text{D}''$ C^{no} . Λ_n $'\text{D}''$
there was one family Miao living. family Miao
- $\bar{\text{C}}$ $\text{J}_{||}$ $\text{T}^- \text{T}_{nc}$, T^n $\text{D}-$ V^- C'' $\text{CCL}_r \text{J}^-$. $'\text{C}^u$
this poor very, not have food eat at all. day
- $\text{Y}^- \text{J}^b$ T_z , T^u $'\text{D}''$ D_n CT_o L^b $\text{Y}^- \text{J}^\circ$
following finish, the Miao plural with the woman
- $\hat{\text{Y}}$ T_n , L_s $\text{D}_{||}$ T_z D_- , J^n V_v $\bar{\text{C}}$
that said, you go finish exclamation, we at here
- T^n $\text{D}-$ $\text{Y}^- \text{J}^r$ T'' L_s C'' , J^n $\text{J}_{||}$ $\text{T}^- \text{T}_{nc}$.
not have anything for you eat, we poor very.
- 75 L^b $\text{Y}^- \text{J}^\circ$ $\hat{\text{Y}}$ T_n , J^u T^n $\text{D}_{||}$ T_z . J^u L_o
the woman that said, I not go finish. I come
- Y^- D_n T^u C^z T_z . Λ_n $\hat{\text{Y}}$ T_n J^n
make your son wife finish. family that said we
- $\bar{\text{A}}$ T^n T'' L_s . L_s J_v $\text{T}^u \text{D}-$ $\text{Ct}^!$. L^b
want not get you. you are rich daughter. the
- $\text{Y}^- \text{J}^\circ$ T_n , J^u $\text{D}-$ C^{nc} T'' L_s , L_s $\text{D}_{||}$ D_-
woman said, I give silver to you, you go buy

- J" L. J" C". L' Y- J° D- T, C^{nc}
 corn come we eat. the woman took out silver
- 80 L, Λ_n T^u J_u Ẏ t- T^u J_u C₃ Ā
 come, family poor that the son who she want
- Y- C₃ C³ Ẏ T_n, T̄ Ẏ C_n J"
 make his wife that said, that there thus our
- T^u J^δ t- J_n D- T- T_{nc}, t'- 'C^u
 the bottom cliff yonder there is very, every day
- J̇ T^u D_u C'_{nc} L. t'. C]- Y- T'. L' Y- J°
 I all go take come build house play. the woman
- T_n, Y- Lⁿ C₃ I', J̇ D_u C₃. T^u 'D"
 said, make like you take me go look. Miao lad
- 85 I', L' Y- J° Ẏ D_u C₃. t'- J' T^u
 took the woman that go look. every place all
- J. C^{nc}. Y- Lⁿ T^u 'D" C₃. L' Y- J°
 see silver. make like lad Miao with the woman
- Ẏ S^r L. Δ- C]- Jⁿ t^{nc} t'- 3³
 that return come go to house prepare everything
- I', T^u t₃ C]- T- t₃ C]-.
 bring house builders come build house.
- 'C^u C_{nn} Lⁿ T₃, T^u 'D" Ā C₃. C₃ V_u
 time long finish, Miao lad want with his father
- 90 Y- 'C^u Λ_n T₃. Y- Lⁿ T' C' J_u T-
 make birthday finish. make like people who come
- Δ" S³ Ā T- Δ- C₃ Λ_n. C₃
 four sides want come go to his family. his
- Λ_n T_u Ā Y- J' J_u C_{nn}. T_u
 family then wanted make food which much. then
- D- Y- V" J_u J" J' J_u C_{nn} T- T_{nc}
 there were Chinese who beggars who many very
- T- Ā J' C" Δ- C₃ Λ_n T'_{nc}. C₃
 come want food eat go to his family also. Her

- 95 Ṽ ɿᵥ Y⁻ T'ᵐ Lⁿ ɿⁿ Ā C₃, Ā Ḳ L Y⁻
 husband who of old not want her, now had make
- Y⁻ V'' ɿᵥ J'' Jᵑ, Yⁿ 'Cᵛ Ā C'' Yⁿ 'Cᵛ
 Chinese who beggar, one day want eat one day
- Sᶑ T₃. C₃ L CṼ. †'' Y⁻ V'' Ḳ
 away finish. he had with those Chinese them
- T- Δ⁻ C₃ Λₙ Lₙ. †. T'ᵐ ɿᵥ
 come go to her family so it was. reach when that
- Γᵛ Jᵑ T₃, C₃ †'' ɿ. Y⁻ V'' ɿᵥ
 distribute food finish, they caused Chinese who
- 100 J'' Jᵑ ʒ'' Y⁻ Yⁿ ʒᶑ Lᵐ. 'Cᵛ Tᵥ CṼⁿ
 beggars sit make one line completed. day begin
- Lᵑ Y⁻ J° L¹ CṼ- †ʳ Ṽ Y⁻ L'' ɿᵥ
 the woman rule house the husband of old who
- Y⁻ Y⁻ V'' ɿᵥ J'' Jᵑ L₃ Ḳ ʒ'' S'' Y⁻ Jᵑ.
 make Chinese who beggar gone there sat at end.
- Tⁿ Tᵛ CṼ. ɿᵥ ɿ'' Γᵛ Jᵑ, Sᵛ T'ᵐ
 the servants who go distribute food, first from
- Vᵥ C₃ Λₙ Lᵛ Y⁻ Cᵐ Y⁻ Δ'' Γᵛ ɿ''.
 at her family the large door distribute went.
- 105 Γᵛ ɿ'' †. Lᵑ Y⁻ J° L¹ CṼ- †ʳ
 distribute go reach the woman rule house the
- Ṽ Y⁻ L'' ɿⁿ Δᵐ, ɿⁿ ɿ- ɿᵥ Γᵛ
 husband of old in front, not have that distribute
- T'ᵐ C₃ T₃. Tᵛ CṼ. ɿₙ, 'ɿ° Ā ɿⁿ ɿ-
 for him finish. servants said, today not have
- T₃, Jⁿ Lⁿ Tᵥ T-. 'Cᵛ Y⁻ Jᵑ C₃ †''
 finish, tomorrow again come. day following those
- Tᵛ Ā V⁻ Tᵥ ɿ'' T₃. †ʳ Y⁻ V''
 persons want food again went finish. the Chinese
- 110 ɿᵥ J'' Jᵑ ɿᵥ Y⁻ C₃ ɿⁿ T'' C'' Ḳ, Tᵥ
 who beggar who yesterday not get eat this, then

S^u ɔ_u ʒ_u T^u V_u [ʔ Cɔ- L^u Y⁻ C^{nc} Y⁻ Δ^u,
first went sat at ruler house the large door,

†^r T^u ǁ^u [ʔ^{nc}. †^u T^u Cɬ_u. L_u T_u
the head completed. those servants had again

T- ǁ^u J^ʔ T^u C_u †^u. †^u T^u Cɬ_u.
come distribute food for them. those servants

T_u T- T^u J^ʔ ǁ^u S^r L_u.
then came to end distribute return come.

115 ǁ^u †_u †^r ɔ_u Y⁻ C_u Tⁿ T^u ǁ^u
distribute reach him who yesterday not get that

L_u T_u Tⁿ ɔ- T_u. C_u ɬ_n, Jⁿ [ʔⁿ
had again not have finish. they said, tomorrow

T_u T-. †^r ǁ^u L_u Y⁻ CT^u V_u L_u
again come. person that had disappointed gone

T_u. 'C^u Ĉ^u ɔ_u 'C^u ɔ_u C_u †^u T- Ā^u
finish. day this was day which they came want

J^ʔ 'C^u ɔ_u S_u T_u. 'ɔ^o Ĉ^u †^r Y⁻ V^u
food day which end finish. today the Chinese

120 ɔ_u J^u J^ʔ ǁ^u T-. C_u T_u ɔ_u ʒ_u T^u
who beggar that came. he ran went sat in

Jⁿ CT^ʔ [ʔ^{nc}. ʌ_n T^u ɔ- Ĉ^u L_u ɔ_u.
middle completed. family rich this had caused

T^u Cɬ_u. ɔ_u ǁ^u Y⁻ V^u ɔ_u J^u J^ʔ
servants went distribute Chinese who beggars

[ʔ_u Š^u. T^u Cɬ_u. ɔ_u T_u. T^u Cɬ_u.
so it was still. servants went finish. servants

ɬ_n, Y⁻ C_u, Y⁻ [ʔ^o Jⁿ T^u T-
said, yesterday, day before yesterday we all came

125 Yⁿ S^ʔ ǁ^u T-. ǁ^u V^{nc} 'ɔ^o Ĉ^u Jⁿ Ā^u
one side distribute come. but today we want

T'"" Y- S³ Γ^u T-. T^u CT. T'""
from two sides distribute come. servants from

Y- S³ Γ^u T-, Γ^u t. t^r
two sides distribute come, distribute reach the

Y- V" Ĉ, L- T_u Tⁿ ɔ- T₃. Y-
Chinese this, had again not have finish. make

Lⁿ t^r Y- V" L- T" Ĉ C^{nc} T- T_{nc}, Ŷ ɔ_u
like the Chinese only get way cry very, because

130 t^r 'C^u T^u Tⁿ T" C" T₃.
three days all not get eat finish.

Tⁿ T^u CT. L. T_n J³ L³ Y- J^o ɔ_u [ɿ
the servants come tell the woman who rule

Cɿ-. L³ Y- J^o [ɿ Cɿ- T_u J" ɔ_u C₃
house. the woman rule house then knew that her

V̂ Y- T'"" ɔ_u T_u CTⁿ Tⁿ Ā C₃. Y-
husband of old who before not want her. make

Lⁿ T_u ɔ_u C₃ T^u CT. Y- J³ ɔ_u
like then cause her servants make food which

135 ʒ" T- T_{nc} T'"" C₃ C". T_u ɔ_u C₃ J_o
good very for him eat. then cause him rest

Jⁿ [ʰ 'C^u T- L_{nc} ɔ_u C₃ ɔ_u T'"" ɔ_u
several days presently cause him go. when that

Ā ɔ_u T₃ C₃ T_u ɔ_u T^u CT. V_u
want go finish she then caused servants scoop

J³ J^r J³ L. Y- J³ T'"" t^r
five measures grain come make food for the

Y- V" ɔ_u J" J³ T_r. C₃ T_n, ɔ_n L-
Chinese who beggar carry. she said, you only

140 Jⁿ t^{nc} ʒ" T₃ ɔ- T'"" Y- J^o [ɿ Cɿ-
prepare well finish give for woman rule house

Y-. Y- Yⁿ L_{no} J^{nc} J³ Yⁿ
make. made one classifier cake wrap one

- L^u C^{nc} . Y^- T'' \mathcal{J}_u $[^{nii}]$ $T^- T_{nc}$.
 classifier silver. made get that many very.
- Y^- $3''$ T_{δ} , \mathcal{D}^- T''' t^r $Y^- V''$ \mathcal{J}_u
 made good finish, gave for the Chinese who
- $J'' J^>$ $\overset{\circ}{Y}$ Y^- J'' L_{ϵ} T_{δ} . T''' \mathcal{J}_u
 beggar that make food gone finish. when that
- 145 T^n \mathcal{D}_{ii} $\overset{\circ}{Y}$ $\overset{\circ}{S}$, $[^r]$ $C\mathcal{J}^-$ $C\mathcal{T}_{\circ}$ $C_{\mathcal{S}}$ T_n ,
 not gone then yet, rule house with him said,
- J^{nc} \mathcal{J}_u $\overset{u}{J}$ Y^- T''' $[_{\mathcal{S}}$ T_r Y^- J^u ,
 cakes which I make for you carry make lunch,
- $[_{\mathcal{S}}$ $\bar{\Lambda}$ \mathcal{J}_u C'' C^{no} $T^n [^{n\epsilon}$ \mathcal{J}_u T^n
 you must that eat situated place which not
- \mathcal{D}^- $T^> C^>$, $T^- L_{nc}$ C'' . t^r $Y^- V''$ \mathcal{D}_{ii} ,
 there are people, presently eat. the Chinese went,
- \mathcal{D}_{ii} t_{\circ} Y^n L^u $CT^u \Delta^n$ T_{δ} . Y''
 went reach one classifier river finish. water
- 150 \mathcal{J}_u b° $T^- T_{nc}$. $T^> C^>$ \mathcal{J}_u \mathcal{D}_{ii} $\bar{\Lambda}$ \mathcal{J}_u C^{no}
 was big very. people who went must that sit
- $C\mathcal{J}^{\circ}$ $T^- L_{nc}$ T'' Δ^- $L^n T_u$. t^r $Y^- V''$
 boat presently get go to far side. the Chinese
- \mathcal{J}_u $J'' J^>$ T^n \mathcal{D}^- C^{nc} , Y^- L^n \mathcal{D}^- Y^n
 who beggar not have silver, make like gave one
- $[^{\circ}$ J^{nc} T''' $T^u [_{\mathcal{S}} C\mathcal{J}^{\circ}$. $\bar{C} \overset{\circ}{C}$ $T^u [_{\mathcal{S}} C\mathcal{J}^{\circ}$ J''
 classifier cake for boatmen. now boatmen knew
- \mathcal{J}_u $C_{\mathcal{S}}$ J^{nc} t'^- L^u T^u \mathcal{D}^- C^{nc} . Y^-
 that his cakes every one all had silver. make
- 155 L^n $C_{\mathcal{S}} t''$ \mathcal{D}^- \mathcal{J}_u $[^{nii} \bar{L} \overset{u}{T}$ \mathcal{J}_u $C_{\mathcal{S}}$ T_r
 like they gave which more than that he carry
- $\overset{\circ}{Y}$ $\overset{u}{b}$ $C_{\mathcal{S}}$ C^{nc} S^{δ} .
 those exchanged his silver away.

M443

The wealthy family that chose a beggar for a daughter-in-law.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 40, page 25).

M451

CA^{nc} E_n Tⁿ E¹ CTⁿ G_u 3- E^{no} C_n J⁸
 Ndlie-jia get deceived divorce Nggu-ra-jio-ni-bang

C₃ T_n Jⁿ T_n J_u Y⁻ T^{'''} Lⁿ CA^{nc} E_n D_n
 they say story that of old Ndlie-jia went

Cⁿ CJ^p E_n, Cⁿ Tⁿ Yⁿ T- CJ^p L_o.
 fishing thus, caught get one small fish come.

C₃ Tⁿ D- C^{nc} V_u T₈, Y⁻ Lⁿ C₃
 he not have mother father finish, make like he

L_o t_o CJ-, C₃ T⁶ L_u T_u L_u T₈
 come reach house his fire had died gone finish

5 C₃ E^o C₃ T- CJ^p Tⁿ V_u t^u E^{''} CE_n t₈
 he placed his small fish upon the pillow bed

E^{nc}. C₃ D_n D⁻ T⁶ L_u. T^{'''} J_u C₃
 completed. he went get fire gone. when that he

S^r L_o CJ-, C₃ J_o Yⁿ L^u CJⁿ
 return come house, he saw one classifier girl

J['] 3_n C₃ t^u t₈ E^{nc}. C₃ Tⁿ 3ⁿ
 guest sit his the bed completed. he not good

S^r D_n CT['] V_u L^u E^{''} CE_n, Tⁿ C[†] D_n Tⁿ C[†] L_o
 face go seek at the pillow, went over came back

10 T^u Tⁿ J_o. G_u 3- E^{no} C_n J⁸ T_n, E₃ CT[']
 all not see. Nggu-ra-jio-ni-bang said, you seek

Y⁻ J^r. CA^{nc} E_n T_n, J^u Tⁿ CT[']. G_u 3ⁿ E^{no} C_n
 what? Ndlie-jia said, I not seek. Nggu-ra-jio-ni-

J₈ T_n, E₃ CT['] Yⁿ T- CJ^p C_u,
 bang said, you seek one small fish therefore,

Yⁿ J_u J^u E^{no}. E₃ E⁻ Tⁿ CE₃, E₃
 that is I so it is. you if not believe, you

C₁ ǀ Lⁿ T⁻ E₀ ǂ⁻ C₃ C₁ ǀ₀
 look my arm pit exclamation. he looked saw

- 15 G_u 3- E^{no} C_n ǂ^δ Y⁻ E₀ ǂ- Y⁻ Tⁿ Cǂ^ʔ, Y⁻
 nggu-ra-jio-ni-bang arms have fins fish, make

Lⁿ C₃ T⁻ L_{nc} Tⁿ Cǂ[̄].
 like he presently not seek.

'ǂ^o Cǂ^u T_δ G_u 3- E^{no} C_n ǂ^δ ǂ_n, CΔ^{nc} E_n
 evening finish Nggu-ra-jio-ni-bang said, Ndlie-jia

Y⁻ 'ǂ^o C^u Lⁿ E_n. CΔ^{nc} E_n ǂ_n, ǂ^u
 make supper eat like thus. Ndlie-jia said, I

Tⁿ ǂ- 'ǂ^o. G_u 3- E^{no} C_n ǂ^δ E^{'nc} C₃
 not have supper. Nggu-ra-jio-ni-bang took her

- 20 ǂ^u C₃ L₀, Δⁿ Yⁿ T^u Y⁻ ǂ^u,
 thimble come, broke off one piece made pot,

Δⁿ Yⁿ T^u Y⁻ E^u, Δⁿ Yⁿ
 broke off one piece made steamer, broke off one

T^u Y⁻ V⁻, ǂ_u CΔ^{nc} E_n C^u. Y⁻ L_{nc}
 piece made food, divided Ndlie-jia eat. gradually

CΔ^{nc} E_n Yⁿ 'C^u 3^u ǂ^u T^u Yⁿ 'C^u T_δ.
 Ndlie-jia one day better than one day finish.

E₁ 'C^o Yⁿ 'C^u E^u ǂ^u T^u Yⁿ 'C^u.
 fat stock one day more than one day.

- 25 ǂ- Yⁿ ǂ^u CΔ^{nc} E_n C₃ Y⁻
 there was one occasion Ndlie-jia his two

L^ʔ ǂ₀ ǂ₀ ǂ¹ C₃ ǂ_n, CΔ^{nc} E_n
 classifier cousins deceived him said, Ndlie-jia

E₃ C^ʔ C^u S^δ T_δ ǂ⁻, E₃ E⁻
 your wife leprosy away finish therefore, you if

Tⁿ CE₃, E₃ ǂ₀ C₃ Δ₄ C₃ Y⁻ Cǂ^{'u}
 not believe, you cause her take off her leg band

- S^δ, ɛ₃ ɛ₃, ɛ₃ ɛ" S^δ T_{nc} T_δ.
away, you look, she leprosy away true finish.
- 30 ɛ₃ ɔ_{||} ɛT" ɛ₃ S^δ, ɛ₃ T- I'ᵑ J" ɔ_{||}
you go divorce her away, you come marry us go
- Y⁻ ɛ₃ ɛ^ᵑ. Y⁻ L" ɛΔ^{nc} ɛ_n †° L"
make your wife. make like Ndlie-jia follow like
- J_v ɛ₃ Y⁻ L'ᵑ J_o ɔ_o L^u. ɔ_{||}
that his two classifier cousins words. went
- J_o ɛ₃ ɛ^ᵑ Δ_ε Y⁻ ɛT'" T'" ɛ₃ ɛ_{..}
cause his wife take off leg band for him look.
- ɛ₃ J_o ɛ₃ ɛ^ᵑ J" T" ɓ", ɛ₃ L_{..} J_n J_v
he saw his wife circles legs, he also said that
- 35 ɛ₃ ɛ^ᵑ ɛ" S^δ T_δ. Y⁻ L" ɛ₃ Λ̄
his wife leprosy away finish. make like he will
- I'ᵑ ɛ₃ ɛ^ᵑ ɔ_{||} ɛT" S^δ T_δ.
take his wife go divorce away finish.
- ɛ₃ I'ᵑ ɛ₃ ɛ^ᵑ ɔ_{||} †° L^u ɛT^u Δⁿ
he took his wife went reach the bank river
- J_v Y⁻ T'" ɛ₃ ɛ" ɛJ^p. ɔ_{||} ɛɛ_{||} L^u J_{||}
which of old he fished. went arrive the pool
- Y" Ÿ. ɛ₃ ɛ^ᵑ J_n, T_{nc} T_{nc}
water that. his wife said, query true
- 40 L_v, ɛΔ^{nc} ɛ_n. ɛΔ^{nc} ɛ_n J_n, T_{nc}. ɛ₃
exclamation, Ndlie-jia. Ndlie-jia said, true. his
- ɛ^ᵑ ɛ₃ ɔ_{||} J" ɛ^{||} T̄, T_v J_n T_{nc}
wife waded went several steps, again said, query
- T_{nc} L_v, ɛΔ^{nc} ɛ_n. ɛΔ^{nc} ɛ_n J_n, Y⁻ Λ_ε
true exclamation, Ndlie-jia. Ndlie-jia said, man
- ɛ_{..} †_ε J_n Yⁿ L^u T_{..} ɛ₃ ɛ^ᵑ ɛ₃
only able say one word alone. his wife waded

- ɔ₁₁ t₀ ɟⁿ ā, ɬ₁ ɲ₁, T_{nc} T_{nc} CΔ^{nc}
 went reach waist, again said, query true Ndlie-
- 45 ɛ_n. CΔ^{nc} ɛ_n ɲ₁, Y⁻ Λ_ɛ ɛ₋ t₀ ɲ₁ Yⁿ L^u
 jia. Ndlie-jia said, man only able say one word
- T₋. ɠ_u 3- ɛ^{no} C_n ɟ₀ ɬ₁ ɛ₃ ɔ₁₁ t₀
 alone. Nggu-ra-jio-ni-bang again waded went reach
- ɟⁿ ɲⁿ Δ⁰ T₀ ɬ₁ ɲ₁, T_{nc} T_{nc}. CΔ^{nc} ɛ_n
 neck finish again said, query true. Ndlie-jia
- ɲ₁ T_{nc}. Y⁻ Lⁿ ɠ_u 3- ɛ^{no} C_n ɟ₀ Δ⁰ CΔ₁
 said true. make like Nggu-ra-jio-ni-bang disappear
- ɟ₁₁ L^u ɟ₁₁ Yⁿ L_ɛ T₀. CΔ^{nc} ɛ_n
 down into the pool water gone finish. Ndlie-jia
- 50 ɛ= 'C⁰ T¹¹ ɟ³ Λⁿ ɟ³ ɲ⁰ Δ^{'nc} L₀ t₀
 fat-stock from valley coomb jump come follow
- ɠ_u 3- ɛ^{no} C_n ɟ₀ Δ⁻ L^u ɟ₁₁ Yⁿ Ÿⁿ
 Nggu-ra-jio-ni-bang go to the pool water that
- L_ɛ. CΔ^{nc} ɛ_n T^u 'ɟ⁰ L₀ ɟ¹¹
 gone. Ndlie-jia broke off creeper come tie up
- Λ₀ ɟ¹¹ ɛ^{'r}. Λ₀ Cɬ₀ ɛ^{'r} Δ^{'nc} t^r
 sheep tie up goats. sheep with goats jump three
- Δ^{'nc}, 'ɟ⁰ T^u L_ɛ, Δ^{'nc} t₀ ɠ_u 3-
 jumps, creeper broke gone, jump follow Nggu-ra-
- 55 ɛ^{no} C_n ɟ₀ Y⁻ ɟ³. Λ₀ ɛ^{'r} ɟ^u ɲⁿ Cɟ³ ɟ_u
 jio-ni-bang after. sheep goats horns twisting is
- T₋ Lⁿ Ÿⁿ ɛ_{no}.
 come like that so it is.
- CΔ^{nc} ɛ_n S^r L₀, ā I³ C₃ Y⁻
 Ndlie-jia return come, want marry his two
- L³ ɟ₀ ɟ₀. T₀. C₃ Y⁻ L³
 classifier cousins finish. his two classifier

- ɔ. ɔ. ɿ, ɿⁿ ɿ', ɿ. ɿ. ɿⁿ ɿ"
 cousins said, we deceive you only. he not get
- 60 ɿ ɿ⁻ ɿ^ɿ. ɿ. ɿ⁻ ɿ^u ɿ_u ɿɿ', ɿ⁻ ɿ^u
 way do anything. he every day went seek banks
- ɿ^u ɿ^u ɿⁿ. ɿ. ɿ_u ɿɿ^r ɿ_u. ɿ_u ɿ_u ɿ. ɿ_u,
 the river. he went met toad. toad ask him said,
- ɿ. ɿ̄ ɿ_u ɿ⁻ ɿ^r. ɿɿ^{nc} ɿ_n ɿ_n, ɿ̄ ɿ^u
 you want go do what. Ndlie-jia said, I brought
- ɿ_u ɿ- ɿ^{nc} ɿ_n ɿ^ɿ ɿ⁻ ɿɿ^u ɿ^ɿ ɿ^u ɿ^u ɿⁿ
 Nggu-ra-jio-ni-bang come divorce away the river
- ɿ̄, ɿ̄ ɿ̄ ɿ⁻ ɿɿ'. ɿ_u ɿ_n, ɿⁿ ɿ̄ ɿ_u,
 this, now come seek. toad said, not want worry,
- 65 ɿ̄ ɿɿ. ɿ. ɿ_u, ɿ̄ ɿ_u ɿ_u ɿ^u ɿ_u ɿ^u ɿ̄ⁿ
 I with you go, I go drink the pool water that
- ɿ^ɿ, ɿ. ɿ_u ɿ^u, ɿ_u. ɿ_u ɿ_u ɿ_u ɿ^u
 away, you go bring come. toad went drank the
- ɿ_u ɿ^u ɿ^ɿ, ɿ_u ɿ_u ɿ^{nc} ɿ_n ɿ^ɿ ɿ_u
 pool water away, came out Nggu-ra-jio-ni-bang come
- ɿ_u. ɿɿ^{nc} ɿ_n ɿ_u ɿ_u, ɿɿ^{nc} ɿ_n ɿⁿ
 finish. Ndlie-jia pleased finish, Ndlie-jia get
- ɿ_u. ɿ_u ɿ^u ɿ⁻ ɿ^u ɿⁿ ɿ_u ɿ_u, ɿ⁻
 laugh. toad the stomach get split gone, make
- 70 ɿⁿ ɿ^u ɿ_u ɿ^u ɿ̄ ɿ^{nc}. ɿɿ^{nc} ɿ_n
 like the pool water fill completed. Ndlie-jia
- ɿ^u, ɿ_u ɿ_u ɿ⁻ ɿɿ- ɿ^u ɿⁿ ɿ_u,
 took toad come go to house healed well finish,
- ɿ_u ɿ^u, ɿ. ɿ_u ɿ_u ɿ_u ɿ^u ɿ^ɿ, ɿ̄ ɿ_u
 again took him go drink water away, want go
- ɿ^u, ɿ_u ɿ^{nc} ɿ_n ɿ^ɿ ɿ_u. ɿⁿ
 bring Nggu-ra-jio-ni-bang return come. occasion
- ɿ̄ ɿ_u ɿ_u ɿ_u ɿ^u ɿ_u ɿ^u ɿ^ɿ.
 this toad drank finish the pool water away.

- 75 $\text{C}\Delta^{\text{nc}} \text{L}_n$ D_{u} CT_0 $\text{G}_u \text{3-} \text{L}^{\text{no}} \text{C}_n \text{J}^{\delta}$ $\text{T}_n,$ J^{u}
 Ndlie-jia went with Nggü-ra-jio-ni-bang said, I
- T- $\bar{\Lambda}$ I'_{p} L_3 D_{u} $\text{T}_{\bar{\delta}}$. $\text{G}_u \text{3-} \text{L}^{\text{no}} \text{C}_n \text{J}^{\delta}$
 come want take you go finish. Nggü-ra-jio-ni-bang
- $\text{T}_n,$ J^{u} T^{n} t^{c} CT_0 L_3 D_{u} $\text{T}_{\bar{\delta}}$. $\bar{\text{C}} \text{C}^{\text{n}}$ J^{u}
 said, I not able with you go finish. now I
- t'_{p} J^{n} L^{nu} $\bar{\Gamma}^{\bar{\delta}}$ CT'' Δ^{c} T'' L_3 CT'' ,
 cut some wide cloth white for you wear on head,
- Y^- L_3 t_{c} CT^{p} . T_{c} C^{n} L_3 $\bar{\Lambda}$ $\text{CT}^{\bar{\text{t}}'}$ J^{u}
 make you sign. from now you will seek me
- 80 $\text{J}^- \text{J}^{\bar{\delta}}$ Δ^{n} , $\bar{\Gamma}''$ $\Delta^{\tilde{\text{n}}}$
 mouth river, head river.
- $\bar{\text{C}} \text{C}^{\text{n}}$ J^{u} J_0 J_u T^- $\text{C}'' \text{C}\Delta^{\text{nc}} \text{L}_n$ $\Lambda^{\bar{\delta}}$ CT_0 .
 now we see that the bird ndlie-jia flying along
- Δ^{n} , L^{no} . $\text{Y}^- \text{J}^{\text{o}}$ J_u T- $\bar{\text{C}}^{\text{n}}$.
 river, so it is. origin is come this.

M451

Ndlie-jia is tricked into divorcing Nggu-ra-jio-ni-bang.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 13, page 6).

Title. Here, and throughout the narrative, Yang Xiu-gong used the shortened form of the name, 𐌪𐌶 𐌰- 𐌺𐌴 𐌵𐌺, but in the present transcription the full name, 𐌪𐌶 𐌰- 𐌺^{no} 𐌺𐌴 𐌵𐌺, has been retained.

M452

CA^{nc} [ɛ_n CT_o G_u 3- [n^o C_n J^{ɔ̃}. (1)
Ndlie-jia with Nggu-ra-jio-ni-bang. (1)

CA^{nc} [ɛ_n [ɛ'_{nc} J^{ɔ̃} T'' L_o CT'' J'',
Ndlie-jia took copper come beat hook,

CA^{nc} [ɛ_n CT_s C'' CJ^p.
Ndlie-jia went fishing.

CA^{nc} [ɛ_n C'' T'' Jⁿ T_u T- CJ^p C^{nc}.
Ndlie-jia fished get a small fish silver.

C_s [n^o L_o [ɛ^{nc} CA^{nc} [ɛⁿ T̃ J^u t̃^{ɔ̃}.
he carried come place Ndlie-jia the top bed.

5 CJ^p C^{nc} CJ^p C^{ɔ̃} [ɛ_n ɔ₋ [ɛ_{nc},
fish silver fish snake thus did change into,

[ɛ_{nc} CA^{nc} [ɛ_n J⁻ T^u C^{ɔ̃}.
changed into Ndlie-jia the wife.

G_u 3- [n^o C_n J^{ɔ̃} [ɛ_n ɔ₋ [ɛ_n,
Nggu-ra-jio-ni-bang thus did speak,

t^p 3^u Λ⁻, CA^{nc} [ɛ_n.
construct store exclamation, Ndlie-jia.

t^p 3^u J^r ɔ₋ J''.
construct store not have grain.

10 t'. CJ- Λ⁻, CA^{nc} [ɛ_n.
build house exclamation, Ndlie-jia.

t'. CJ- J^r ɔ₋ [ɛ₌.
build house not have cattle.

J_{ni} C̃ t^ɛ L_o J'',
year this able come know,

G_u 3- [n^o C_n J^{ɔ̃} [ɛ_n L₋ I',
Nggu-ra-jio-ni-bang thus has brought,

I', CA^{nc} [ɛ_n ɔ_n CT_s ɔ_n Λ̃ C̃^{ɔ̃} [ɛ₌,
brought Ndlie-jia him go him want breed cattle,

- 15 $\bar{\Lambda}$ $\bar{\bar{C}} \bar{C} =$ Δ^- $G_u \text{ 3- } \bar{C}^{\circ} C_n \bar{J}^{\bar{\delta}}$
 want breed cattle go to Nggu-ra-jio-ni-bang
 V_u .
 father.
- $G_u \text{ 3- } \bar{C}^{\circ} C_n \bar{J}^{\bar{\delta}}$ C_n \bar{C}_- C_n ,
 Nggu-ra-jio-ni-bang thus did speak,
- C_n $C\Delta^{nc} C_n$ $C_n T^-$,
 spoke to Ndlie-jia speaking,
- C_3 \bar{C}_u C_3 J'^- $\bar{\Lambda}$ $\bar{\bar{C}} C^{\circ}$,
 you go you must not want breed cattle,
- \bar{J} V_u \bar{L} \bar{C}^- $\bar{\bar{C}} C^{\circ}$ T''' $C\Delta^{nc} C_n$
 my father will give breed horses for Ndlie-jia,
- 20 $C\Delta^{nc} C_n$ J'^- $\bar{\Lambda}$ $\bar{\bar{C}} C^{\circ}$.
 Ndlie-jia must not want breed horses.
- J_0 $C\Delta^{nc} C_n$ $\bar{\Lambda}$ \bar{J} V_u $J^r C^{\bar{\delta}} \bar{C}_u$
 cause Ndlie-jia want my father rat silk
- $J^r C^{\bar{\delta}} C\bar{J}_-$.
 rat silken.
- $G_u \text{ 3- } \bar{C}^{\circ} C_n \bar{J}^{\bar{\delta}}$ V_u C_n \bar{C}_- \bar{C}^- ,
 Nggu-ra-jio-ni-bang father thus did give,
- \bar{C}^- $J^r C^{\bar{\delta}} \bar{C}_u$ $J^r C^{\bar{\delta}} C\bar{J}_-$ T''' $C\Delta^{nc} C_n$.
 gave rat silk rat silken for Ndlie-jia.
- $C\Delta^{nc} C_n$ C° T_u $\bar{T} S^r$ $\bar{T} L_0$ t_0 ,
 Ndlie-jia carry then return come back reach,
- 25 C_n L_0 t_0 \bar{T} $C\bar{C}^-$ \bar{L} .
 connector come reach the length of road.
- $C\Delta^{nc} C_n$ J^r t'_0 $C\bar{J}_-$,
 Ndlie-jia not build house,
- $\bar{C} =$ $C\bar{J}^-$ $C\Delta_u L^n J^- L_0$ C_n \bar{J} $C\bar{J}_-$.
 cattle pigs of all colours thus fill house.
- $C\Delta^{nc} C_n$ J^r t_3 3^u ,
 Ndlie-jia not construct store,

J" T" J' CT. J 3".
 food grain with fill store.

30 J_{ni} C̄ t' L. J",
 year this able come know,

J" C t' J" Cⁿⁱ J' Y' Δ^δ.
 know the Master make spirit worship.

CΔ^{nc} L_n L_n D. L^{nb},
 Ndlie-jia thus did ride,

L^{nb} CΔ^{nc} L_n C' Dⁿ T^u CT. D_{ii} C.
 ride Ndlie-jia stallion with went look.

C_n Jⁿ Cⁿⁱ C t', G_u J^u Y' J' 3",
 connector Master daughter Nggu-gu did not well,

35 D. T_n CΔ^{nc} Lⁿ J' S̄ T_{nc} J' S̄ C L_s,
 did tell Ndlie-jia seeming true seeming credible,

D. Lⁿ T' G_u 3- L^{no} C_n J^δ C" T_z.
 did say that Nggu-ra-jio-ni-bang leprosy finish.

CΔ^{nc} L_n T_u T̄ S^r T̄ L. t_o,
 Ndlie-jia then return come back reach,

t_o CΔ^{nc} L_n J' CΔ̄ C J₋.
 reach Ndlie-jia inside house.

CΔ^{nc} L_n L' G_u 3- L^{no} C_n J^δ L_n t'⁻
 Ndlie-jia scolded Nggu-ra-jio-ni-bang thus every

'C^u,
 day,

40 CΔ^{nc} L_n I' G_u 3- L^{no} C_n J^δ CT"
 Ndlie-jia brought Nggu-ra-jio-ni-bang divorce

t'⁻ 'C^u.
 every day.

G_u 3- L^{no} C_n J^δ L_s J_n Λ_o t^r L̄ Lⁿⁱ.
 Nggu-ra-jio-ni-bang waded up to knees.

ᑭᖃ 3- ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ
 Nggu-ra-jio-ni-bang spoke query true exclamation

ᑭᖅ ᑭᖅ.
 Ndlie-jia.

ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ
 Ndlie-jia a man only one word.

ᑭᖃ 3- ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ
 Nggu-ra-jio-ni-bang waded up to waste.

45 ᑭᖃ 3- ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ
 Nggu-ra-jio-ni-bang spoke query true exclamation

ᑭᖅ ᑭᖅ.
 Ndlie-jia.

ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ
 Ndlie-jia a man curse.

ᑭᖃ 3- ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ
 Nggu-ra-jio-ni-bang waded up to neck.

ᑭᖃ 3- ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ
 Nggu-ra-jio-ni-bang spoke query true exclamation

ᑭᖅ ᑭᖅ.
 Ndlie-jia.

ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ
 Ndlie-jia a man only one word.

50 ᑭᖃ 3- ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ
 Nggu-ra-jio-ni-bang waded disappeared.

ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ
 Ndlie-jia then returned came back met,

ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ
 met Ndlie-jia stallion,

ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ
 Ndlie-jia jumped catch,

ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅ
 catch Ndlie-jia stallion,

55 C³ ɔⁿ T^u E_{nc} E^o J̄.
 stallion changed into dragonfly.

 CΔ^{nc} E_n E_n ɔ₋ CE^r,
 Ndlie-jia thus did meet,

 CE^r CΔ^{nc} E_n Λ^δ Tⁿ E^r E_n ɔ₋ t^o,
 met Ndlie-jia sheep goats thus did follow,

 t^o G_u ʒ- E^{no} C_n J̄^δ J³.
 follow Ngggu-ra-jio-ni-bang after.

 E_n J_u CΔ^{nc} E_n Δ^{nc} J⁻ Δ³ E_{ni},
 thus was Ndlie-jia jumped catch,

60 E_{ni} CΔ^{nc} E_n t^r E^r J^u,
 catch Ndlie-jia the goats horns,

 t^r E^r J^u CJ³ t^r CJ³.
 the goats horns twisted three twists.

 CΔ^{nc} E_n L_o t_o CΔ^{nc} E_n J⁻ CΔ^o CJ⁻,
 Ndlie-jia come reach Ndlie-jia inside house,

 CΔ^{nc} E_n L̄ ɔ_{ni} I³ C_n Jⁿ Cⁿⁱ Ct³,
 Ndlie-jia will go marry connector Master daughter

 G_u J^u.
 Ngggu-gu.

 Jⁿ Cⁿⁱ Ct³, G_u J^u t³ L_o CT^o,
 Master daughter Ngggu-gu able come spit,

65 CT^o CΔ^{nc} E_n E_n Δ³ CE_{ni}.
 spat Ndlie-jia thus white mouth.

 CΔ^{nc} E_n T_u T̄ S^r T̄ L_o C^{no}.
 Ndlie-jia then returned came back remained.

 CΔ^{nc} E_n L̄ ɔ_{ni} I³ Jⁿ Cⁿⁱ Ct³, G_u J^u
 Ndlie-jia will go marry Master daughter Ngggu-gu

 Y⁻ Λ_n t_{ni}.
 make family dwell.

 Jⁿ Cⁿⁱ Ct³, G_u J^u t³ L_o CT^o,
 Master daughter Ngggu-gu able come spit,

CT° CA^{nc} E_n E_n Δ^s Γⁿ.
 spat Ndlie-jia thus white head.

70 CA^{nc} E_n J^r T^p Jⁿ Cⁿⁱ Ct', G_u J^u
 Ndlie-jia not equal Master daughter Ngggu-gu

T^u Jⁿ T^s.
 person gather firewood.

CA^{nc} E_n T_u T̄ S^r T̄ L_o C^{no}.
 Ndlie-jia then returned came back remained.

CA^{nc} E_n E_n D_u CT̄',
 Ndlie-jia thus did seek,

CT̄' G_u 3- E^{no} C_n J^δ E_n t' C^u.
 seek Ngggu-ra-jio-ni-bang thus every day.

CA^{nc} E_n E_n D_u CE^r,
 Ndlie-jia thus did meet,

75 D_u CE^r C_n Jⁿ T_u Δ^δ J⁻ J_κ CT_u Λ^δ
 did meet connector the toad midst section
 E_n.
 road.

Jⁿ T_u Δ^δ J⁻ J_κ Jⁿ t^u C^u,
 the toad relative,

CA^{nc} E_n Jⁿ t^u E^{'u}.
 Ndlie-jia relation.

Jⁿ T_u Δ^δ J⁻ J_κ t^s L_o T_u,
 the toad able come drink,

T_u J^δ Δⁿ J^δ Lⁿ Λ_o Λ_o,
 drink water pool gradually,

80 J^p G_u 3- E^{no} C_n J^δ T̄ J^δ T⁻.
 revealed Ngggu-ra-jio-ni-bang the bottom skirt.

CA^{nc} E_n Δ_o Ct'^u Δ_o Ct'^r Tⁿ CT_u S^{nc}.
 Ndlie-jia smiled and laughed in midst heart.

J_u C_n Jⁿ T_u Δ^δ J⁻ J_κ Δ^δ,
 burst connector the toad belly,

L_n J^δ Y'' $\text{J}^n \text{C}^{\text{nc}}$ $\text{CJ}'' \text{J}^n \Lambda_0$ L_0 .
 thus pool water silver bubbling came.

$\text{G}_u \text{3-} \text{L}^{\text{no}} \text{C}_n \text{J}^\delta$ CT° T'' $\text{J}^n \Delta^-$ T^- CT''
 Nggu-ra-jio-ni-bang wove get a piece the cloth

$\text{L}'^=$,
 new,

85 S^r T'' $\overset{n}{\text{T}}$ $\overset{''}{\text{T}}$ V^p ,
 returned on the top rock,

D^- T''' $\text{C}\Delta^{\text{nc}} \text{L}_n$ CT'' Y^- ,
 give for Ndlie-jia wear on the head make,

Y^- $\text{C}'' \text{t}^r \text{J}^n \text{C}_0$ $\text{CT}^\circ \text{C}\Delta^\circ$ $\text{C}\bar{\text{T}}'$,
 make wild bird flying to and fro seek,

$\text{C}\bar{\text{T}}'$ $\text{G}_u \text{3-} \text{L}^{\text{no}} \text{C}_n \text{J}^\delta$ L_n t'^- $'\text{C}^u$.
 seek Nggu-ra-jio-ni-bang thus every day.

L_n $\text{J}^n \text{D}_0 \text{CT}_0$.
 thus ended.

M452
Ndlie-jia and Nggu-ra-jio-ni-bang. (1)

Collected by Wang Ming-ji.

Notes.

This song is recorded in Document B (no. 15, page 48) and Document C (no. 9, page 9).

Line 38. This line is required by the context, but is missing in the Miao manuscripts.

Lines 39 and 40. The expression 𐏃' 𐏃^u, “every day”, in these lines means “urgently”.

Line 55. A note in the text explains that 𐏃^o 𐏃 means a dragon fly.

Line 77. 𐏃ⁿ 𐏃^u 𐏃^u in this line and 𐏃ⁿ 𐏃^u 𐏃^u in the following line both mean “close relative”, hence the translation “kith and kin”. What is being said is that the toad behaved toward Ndlie-jia as though they were blood-relations.

M453

CA^{nc} L_n CT_o G_u 3- L^{no} C_n J^δ. (2)
 Ndlie-jia with Nggu-ra-jio-ni-bang. (2)

CA^{nc} L_n J⁻ T^δ Lⁿ C⁺ J["],
 Ndlie-jia time fashioned hook,

C⁺ Tⁿ C⁺_{nc} L_{nc} T["] J["] T["].
 fashioned the shining into ring copper.

CA^{nc} L_n J[˘] Tⁿ CT_u J[˘] L^δ J^u.
 Ndlie-jia stood motionless stood pull up gold.

Δ^{'u} T["] C^{no} CT["] C["],
 face get situated shaded fished,

5 C["] T["] Jⁿ T^u T⁻ CJ^ʔ J^u.
 caught get the small fish gold.

CA^{nc} L_n J⁻ T^δ Lⁿ C⁺ Lⁿ,
 Nddlie-jia time fashioned line,

C⁺ Tⁿ C⁺_{nc} L_{nc} T["] J["] t['].
 fashioned the shining into ring lead.

CA^{nc} L_n J[˘] Tⁿ CT_u J[˘] L^δ C^{nc}.
 Ndlie-jia stood motionless stood pull up silver.

CA^{nc} L_n C["] T["] Jⁿ T^u T⁻ CJ^ʔ C^{nc}.
 Ndlie-jia caught get the small fish silver.

10 CA^{nc} L_n L_n D_l L^{no} T_u T^o Lⁿ S^r T^o L_o.
 Ndlie-jia thus did carry then return come back

t_o,
 reach,

t_o CA^{nc} L_n J⁻ CA^o CJ⁻.
 reach Ndlie-jia inside house.

CA^{nc} L_n L[']_{nc} CJ^ʔ J^u CJ^ʔ C^{nc} L^{nc} J^u
 Ndlie-jia took fish gold fish silver put upon

t^δ.
 bed.

CA^{nc} [n CT₃ Δ^u T^ʃ.
Ndlie-jia went light fire.

CA^{nc} [n T_u T̄ Lⁿ S^r T̄ L_o [ʃ^{nc},
Ndlie-jia then return come back take,

15 [ʃ^{nc} CJ^p J^u CJ^p C^{nc} T^u J^u T^ʃ.
take fish gold fish silver at upon fire.

CJ^p C^{nc} CJ^p J^u t^ʃ L_o Δ^ʃ_n,
fish silver fish gold able come change,

Δ^ʃ_n Y⁻ G_u 3- [no C_n J^ʃ [ʃ^{nc} Yⁿ
change make Nggu-ra-jio-ni-bang completed one

L^ʃ.
person.

G_u 3- [no C_n J^ʃ T_n CT₁ S^ʃ J⁻ Δ_o.
Nggu-ra-jio-ni-bang loudly away laughed.

CA^{nc} [n Λ₋ CA^{nc} [n CJ^p J^u CJ^p C^{nc} J_u
Ndlie-jia oh, Ndlie-jia fish gold fish silver is

J^u [no.
I so it is.

20 CJ^p C^{nc} CJ^p J^u Y⁻ CA^{nc} [n C_n
fish silver fish gold made Ndlie-jia connector

Yⁿ L^ʃ C^ʃ.
one classifier wife,

CJ^p C^{nc} CJ^p J^u Y⁻ CA^{nc} [n Yⁿ
fish silver fish gold made Ndlie-jia one

L^ʃ 3^u Γ^ʃ.
classifier good companion.

G_u 3- [no C_n J^ʃ J^r [no [n,
Nggu-ra-jio-ni-bang spoke,

t^ʃ. J⁻ CJ⁻ Λ₋ CA^{nc} [n.
build house exclamation, Ndlie-jia.

CA^{nc} [n J^r [no [n,
Ndlie-jia spoke,

- 25 $\text{C}\Delta^{\text{nc}} \text{E}_n \quad \text{t}'_0 \quad \text{CJ-} \quad \text{J}^r \quad \text{D-} \quad \text{E}^=.$
 Ndlie-jia build house not have live stock.
- $\text{G}_v \text{ 3- } \text{E}^{\text{no}} \text{C}_n \text{ J}^{\delta} \quad \text{J}^r \text{ E}^{\text{no}} \text{E}_n,$
 Ngggu-ra-jio-ni-bang spoke,
- $\text{t}_3 \quad \text{J}^r \text{ 3}^u \quad \Lambda^- \quad \text{C}\Delta^{\text{nc}} \text{E}_n.$
 construct store exclamation, Ndliejia.
- $\text{C}\Delta^{\text{nc}} \text{E}_n \quad \text{J}^r \text{ E}^{\text{no}} \text{T}^n,$
 Ndlie-jia replied,
- $\text{C}\Delta^{\text{nc}} \text{E}_n \quad \text{t}_3 \quad \text{3}^u \quad \text{J}^r \quad \text{D-} \quad \text{T}''.$
 Ndlie-jia construct store not have grain.
- 30 $\text{C}\Delta^{\text{nc}} \text{E}_n \quad \text{J}^r \text{ J}^{\delta} \text{ J}^r \text{ CT}''' \quad \text{J}^r \text{ C}_n \quad \text{t}'_0,$
 Ndlie-jia arose and began connector build,
- $\text{t}'_0 \quad \text{CJ-} \text{T}^u \quad \text{CJ-} \text{V}^- \quad \text{J}^r \text{ E}^{\text{no}} \text{C}^{\text{no}},$
 build house timber framed house tiled to live in,
- $\text{J}^r \text{ J}^{\delta} \text{ J}^r \text{ CT}''' \quad \text{t}_3 \quad \text{3}^u.$
 arose and began construct store.
- $\text{G}_v \text{ 3- } \text{E}^{\text{no}} \text{C}_n \text{ J}^{\delta} \quad \text{J}^r \text{ E}^{\text{no}} \text{E}_n,$
 Ngggu-ra-jio-ni-bang spoke,
- $\text{J}_0 \quad \text{C}\Delta^{\text{nc}} \text{E}_n \quad \text{CT}_3 \quad \bar{\Lambda} \quad \bar{\text{C}} \text{ E}^=,$
 cause Ndlie-jia go want breed stock,
- 35 $\bar{\Lambda} \quad \text{L}_\zeta \quad \Lambda_\zeta \text{ E}^{\text{no}} \Delta^{\delta} \text{ 3}^{\delta} \quad \text{T}^n \quad \text{t}'' \text{ T}''.$
 want gone Yeu-jio-dlang-rand land on the far side.
- $\Lambda_\zeta \text{ E}^{\text{no}} \Delta^{\delta} \text{ 3}^{\delta} \quad \text{E}_n \quad \text{D-} \quad \text{D-},$
 Yeu-jio-dlang-rang thus did give,
- $\text{D-} \quad \bar{\text{C}} \text{ C}^{\sim} \quad \bar{\text{C}} \text{ C}^{\delta} \quad \text{T}''' \quad \text{C}\Delta^{\text{nc}} \text{E}_n,$
 give breed cattle breed horses to Ndlie-jia,
- $\text{C}\Delta^{\text{nc}} \text{E}_n \quad \text{J}^r \quad \bar{\Lambda} \quad \text{C}^{\sim},$
 Ndlie-jia not want cattle,
- $\text{C}\Delta^{\text{nc}} \text{E}_n \quad \text{J}^r \quad \bar{\Lambda} \quad \text{C}^{\delta}.$
 Ndlie-jia not want horses.
- 40 $\text{C}\Delta^{\text{nc}} \text{E}_n \quad \text{E}^{\delta} \quad \text{CE}^{\text{m}} \quad \text{E}^{\delta} \quad \text{L}^{\circ} \quad \bar{\Lambda},$
 Ndlie-jia open mouth open lips want,

$\bar{\Lambda}$ $C\Delta^{nc} \text{ } \bar{L}_n$ $J^- J^- \Lambda_n$.
want Ndlie-jia family.

$\Lambda_{\varsigma} \text{ } \bar{L}^{no} \Delta^{\delta} \text{ } 3^{\delta}$ $\text{ } \bar{D}_- \text{ } \bar{D}_-$,
Yeu-jio-dlang-rang did give,

$\bar{D}_- \text{ } \bar{D}_- \text{ } \bar{L}^{\delta} \text{ } \Lambda^{\delta} \text{ } \bar{L}^{\delta} \text{ } \bar{L}'_r \text{ } T''' \text{ } C\Delta^{nc} \text{ } \bar{L}_n$,
did give breed sheep breed goats to Ndlie-jia,

$C\Delta^{nc} \text{ } \bar{L}_n \text{ } J^r \text{ } \bar{\Lambda} \text{ } \Lambda^{\delta}$,
Ndlie-jia not want sheep,

45 $C\Delta^{nc} \text{ } \bar{L}_n \text{ } J^r \text{ } \bar{\Lambda} \text{ } \bar{L}'_r$,
Ndlie-jia not want goats,

$C\Delta^{nc} \text{ } \bar{L}_n \text{ } \bar{L}^{\delta} \text{ } C\bar{L}^{ni} \text{ } \bar{L}^{\delta} \text{ } L^{\circ} \text{ } \bar{\Lambda}$,
Ndlie-jia open mouth open lips want,

$\bar{\Lambda}$ $C\Delta^{nc} \text{ } \bar{L}_n$ $J^- J^- t_{ii}$.
want Ndlie-jia household.

$\Lambda_{\varsigma} \text{ } \bar{L}^{no} \Delta^{\delta} \text{ } 3^{\delta}$ $\bar{L}_n \text{ } \bar{D}_- \text{ } \bar{D}_-$,
Yeu-jio-dlang-rang thus did give,

$\bar{D}_- \text{ } G_u \text{ } 3^- \text{ } \bar{L}^{no} \text{ } C_n \text{ } J^{\delta} \text{ } T''' \text{ } C\Delta^{nc} \text{ } \bar{L}_n \text{ } Y^- \text{ } \Lambda_n$
gave Nggu-ra-jio-ni-bang to Ndlie-jia make family

C^{no} .
live.

50 $\Lambda_{\varsigma} \text{ } \bar{L}^{no} \Delta^{\delta} \text{ } 3^{\delta}$ $\bar{L}_n \text{ } \bar{D}_- \text{ } \bar{D}_-$,
Yeu-jio-dlang-rang thus did give,

$\bar{D}_- \text{ } G_u \text{ } 3^- \text{ } \bar{L}^{no} \text{ } C_n \text{ } J^{\delta} \text{ } T''' \text{ } C\Delta^{nc} \text{ } \bar{L}_n \text{ } Y^- \text{ } \Lambda_n$
gave Nggu-ra-jio-ni-bang to Ndlie-jia make family

t_{ii} .
dwell.

$C\Delta^{nc} \text{ } \bar{L}_n \text{ } T_u \text{ } \bar{T} \text{ } L^n \text{ } S^r \text{ } \bar{T} \text{ } L_o \text{ } t_o$,
Ndlie-jia then return come back reach,

t_o $C\Delta^{nc} \text{ } \bar{L}_n \text{ } J^- J^u \text{ } C\bar{J}^-$.
reach Ndlie-jia house.

CA^{nc} E_n E₌ Tⁿ C_o S_o Yⁿ CA_o L_o
 Ndlie-jia live stock like water flowing come

J^u C[-.
 into house.

55 CA^{nc} E_n Jⁿ Tⁿ J^o CA_n Lⁿ Aⁿ L_o E_n J^u 3^u.
 Ndlie-jia grain food in a shower thus fill store.

CT_u Tⁿ CT_u T^o 3^o.
 heaven get heaven constantly.

3- E_n C_n J̄ J^r E_n 3- Δⁿ,
 there was thus connector who thus did twist,

Δⁿ CA^{nc} E_n Lⁿ S^{nc} E^{no} Lⁿ S^{nc} t₌.
 twist Ndlie-jia heart shake heart slander.

3- C_n Ct^o Jⁿ Cⁿⁱ Ct^o, G_u J^u,
 there was connector the Master daughter Nggu-gu,

60 Δⁿ CA^{nc} E_n S^{nc} E^{no} S^{nc} t₌.
 twist Ndlie-jia heart shake heart slander.

J^r 3- C_n J̄ J^r 7_n.
 there was connector what said.

7_n CA^{nc} E_n Lⁿ S^{nc} E^{no} Lⁿ S^{nc} CE_o.
 said Ndlie-jia heart shake heart believe.

CA^{nc} E_n Yⁿ Jⁿ L₌ E^{nc} J^u t_o,
 Ndlie-jia chatted completed upon bed,

Yⁿ Jⁿ L₌ E^{nc} J^u E^{nc}.
 chatted completed upon pallet.

65 Jⁿ Cⁿⁱ Ct^o, G_u Ct_o,
 Master daughter young woman youngest,

Jⁿ Cⁿⁱ Ct^o, G_u J^u,
 Master daughter Nggu-gu,

7_n J_u G_u 3- E^{no} C_n J_o Cⁿ S^o T_o.
 said that Nggu-ra-jio-ni-bang leprosy away finish

CA^{nc} E_n Eⁿ J^r CE_o.
 Ndlie-jia did not believe.

$\text{J}^n \text{C}^{ni}$ Ct' , G_u Ct_s $\text{J}^r \text{E}^{no} \text{E}^n$,
 Master daughter young woman youngest spoke,

- 70 $\text{C}\Delta^{nc} \text{E}_n$ $\text{E}' \text{J}^r \text{CE}_s$,
 Ndlie-jia does not believe.

$\text{G}_u \text{3- E}^{no} \text{C}_n \text{J}^{\delta}$ $\text{CT}_s \text{J}'^n \text{CT}''$,
 Nggura-jio-ni-bang remove leg bands,

J_o $\text{C}\Delta^{nc} \text{E}_n$ $\text{T}_u \text{J}^n \text{L}_s$ $\text{J}^r \text{E}^{no} \text{D}^{\delta}$,
 cause Ndlie-jia all around observe,

$\text{G}_u \text{3- E}^{no} \text{C}_n \text{J}^{\delta}$ $\text{J}^n \text{T}^s \text{T}^n \text{b}''$ CT^n $\text{L}^n \text{E}^{no}$.
 Nggura-jio-ni-bang skin legs ringed in this way

$\text{C}\Delta^{nc} \text{E}_n$ I'_s $\text{G}_u \text{3- E}^{no} \text{C}_n \text{J}^{\delta}$ S^r D_{ii}
 Ndlie-jia took Nggura-jio-ni-bang return go

CT'' .
 divorce.

- 75 $\text{G}_u \text{3- E}^{no} \text{C}_n \text{J}^{\delta}$ $\text{J}^r \text{E}^{no} \text{E}^n$,
 Nggura-jio-ni-bang spoke,

T_{nc} T_{nc} L_u , $\text{C}\Delta^{nc} \text{E}_n$.
 query true exclamation, Ndlie-jia.

$\text{C}\Delta^{nc} \text{E}_n$ T_n E_n $\text{J}^- \text{A}_s \text{t}^r \text{C}^s$ E^{δ} Y^n S^{δ} ,
 Ndlie-jia said thus a man open one away,

Y^n L^u $\text{t}^r \Delta^s$ CE_{nii} Δ'' t_{ii} .
 one classifier walnut breaks four pieces.

$\text{G}_u \text{3- E}^{no} \text{C}_n \text{J}^{\delta}$ $\text{J}^r \text{E}^{no} \text{E}^n$,
 Nggura-jio-ni-bang spoke,

- 80 T_{nc} T_{nc} L_u , $\text{C}\Delta^{nc} \text{E}_n$.
 query true exclamation, Ndlie-jia.

$\text{C}\Delta^{nc} \text{E}_n$ T_n E_n $\text{Y}^- \text{A}_s \text{t}^r \text{C}^s$ T^n Y^n L_o ,
 Ndlie-jia said thus a man say one word,

Y^n L^u $\text{t}^r \Delta^s$ CE_{ii} Δ'' Ct_r .
 one classifier walnut breaks four sections.

$\text{C}\Delta^{\text{nc}} \text{C}_n \quad \text{I}^{\text{p}} \quad \text{G}_v \text{3-} \text{C}^{\text{no}} \text{C}_n \text{J}^{\text{s}} \quad \text{S}^{\text{r}} \quad \text{D}_{\text{II}}$
 Ndlie-jia took Nggu-ra-jio-ni-bang return go

CT^{II} .
 divorce.

$\text{D}_I \quad \text{D}_{\text{II}} \quad \text{t}_o \quad \text{J}^{\text{n}} \text{A}^{\text{s}} \quad \text{C}_n$,
 did go reach section road,

85 $\text{D}_I \quad \text{D}_{\text{II}} \quad \text{t}_o \quad \text{J}^{\text{n}} \text{A}^{\text{s}} \quad \text{C}\text{C}^{\text{n}}$.
 did go reach section way.

$\text{C}\Delta^{\text{nc}} \text{C}_n \quad \text{A}^{\text{s}} \quad \text{C}'_r \quad \text{C}_n \quad \text{D}_I \quad \Delta'^{\text{n}}$,
 Ndlie-jia sheep goats thus did change,

$\Delta'^{\text{n}} \quad \text{Y}^- \quad \text{t}^{\text{I}} \text{C}^{\text{no}} \text{D}^{\text{n}} \text{J}_I \quad \Delta'^{\text{nc}} \quad \text{J}_{\text{II}} \quad \text{3}^{\text{II}}$.
 change make deer jump enter forest.

$\text{C}\Delta^{\text{nc}} \text{C}_n \quad \text{T}^{\text{v}} \quad \text{'D}^{\text{s}} \quad \text{C}^{\text{r}}_{\text{s}} \quad \text{C}^{\text{no}} \quad \text{T}^{\text{v}} \text{CJ}^{\text{s}}$.
 Ndlie-jia broke off creeper led so with arm.

$\text{C}\Delta^{\text{nc}} \text{C}_n \quad \text{I}^{\text{p}} \quad \text{G}_v \text{3-} \text{C}^{\text{no}} \text{C}_n \text{J}^{\text{s}} \quad \text{C}_n \quad \text{D}_I \quad \text{D}_{\text{II}}$,
 Ndlie-jia took Ngu-ra-jio-ni-bang thus did go,

90 $\text{D}_{\text{II}} \quad \text{t}_o \quad \Delta^{\text{n}} \text{J}^{\text{r}} \Delta^{\text{n}} \text{J}_n \text{J}^{\text{s}} \quad \text{J}^- \text{C}\Delta^{\text{o}} \quad \text{T}^{\text{o}}$.
 go reach river pool midst deep.

$\text{G}_v \text{3-} \text{C}^{\text{no}} \text{C}_n \text{J}^{\text{s}} \quad \text{J}^{\text{p}}$,
 Nggu-ra-jio-ni-bang waded,

$\text{J}^{\text{p}} \quad \Delta^{\text{n}} \text{J}^{\text{r}} \Delta^{\text{n}} \text{J}_n \text{J}^{\text{s}} \quad \text{t}_o \quad \text{I}^{\text{II}} \text{C}^{\text{III}}$.
 waded river pool reach knees.

$\text{G}_v \text{3-} \text{C}^{\text{no}} \text{C}_n \text{J}^{\text{s}} \quad \text{J}_n$,
 Nggu-ra-jio-ni-bang said,

$\text{T}_{\text{nc}} \quad \text{T}_{\text{nc}} \quad \text{A}^{\text{r}}, \quad \text{C}\Delta^{\text{nc}} \text{C}_n$.
 query true exclamation, Ndlie-jia.

95 $\text{C}\Delta^{\text{nc}} \text{C}_n \quad \text{t}^{\text{c}} \quad \text{L}_o \quad \text{J}_n$,
 Ndlie-jia able come said,

$\text{Y}^- \text{A}_c \text{t}^{\text{r}} \text{C}^{\text{p}} \quad \text{C}^{\text{s}} \quad \text{Y}^{\text{n}} \quad \text{S}^{\text{s}}$,
 a man open one away,

$\text{Y}^{\text{n}} \quad \text{L}^{\text{v}} \quad \text{t}^{\text{r}} \Delta^{\text{c}} \quad \text{C}\text{C}_{\text{II}} \quad \Delta^{\text{II}} \quad \text{Ct}_r$.
 one classifier walnut breaks four sections.

ᑭᖃ 3- [ᑭᖃ ᑭᖃ]ᑭᖃ]ᑭᖃ,
 Nggū-ra-jio-ni-bang waded,

]ᑭᖃ ᑭᖃ]ᑭᖃ ᑭᖃ]ᑭᖃ ᑭᖃ. ᑭᖃ]ᑭᖃ.
 waded river pool reach waist.

100 ᑭᖃ 3- [ᑭᖃ ᑭᖃ]ᑭᖃ]ᑭᖃ [ᑭᖃ,
 Nggū-ra-jio-ni-bang spoke,

ᑭᖃᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ, ᑭᖃᑭᖃᑭᖃ [ᑭᖃ.
 query true exclamation, Ndlie-jia.

ᑭᖃᑭᖃᑭᖃ [ᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ,
 Ndlie-jia able come reply,

ᑭᖃᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ,
 a man say one word,

ᑭᖃᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ.
 one classifier walnut breaks four divisions.

105 ᑭᖃ 3- [ᑭᖃ ᑭᖃ]ᑭᖃ]ᑭᖃ,
 Nggū-ra-jio-ni-bang waded,

]ᑭᖃ ᑭᖃ]ᑭᖃ ᑭᖃ]ᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ.
 waded river pool reach head so it is.

ᑭᖃ 3- [ᑭᖃ ᑭᖃ]ᑭᖃ]ᑭᖃ [ᑭᖃᑭᖃ,
 Nggū-ra-jio-ni-bang spoke,

ᑭᖃᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ, ᑭᖃᑭᖃᑭᖃ [ᑭᖃ.
 query true exclamation, Ndlie-jia.

ᑭᖃᑭᖃᑭᖃ [ᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ [ᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ,
 Ndlie-jia replied,

110 ᑭᖃᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ.
 a man says one word.

ᑭᖃᑭᖃᑭᖃ [ᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ,
 Ndlie-jia then return come back reach,

ᑭᖃᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃᑭᖃ [ᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ,
 reach Ndlie-jia into house,

ᑭᖃᑭᖃᑭᖃ [ᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ ᑭᖃᑭᖃ,
 Ndlie-jia house place not see remain,

ʈʰ Tⁿ CΔ^{nc} Tⁿ Cʈ⁻ J^r ʈ_o L_s,
 live stock pigs not see gone,

115 CΔ^{nc} ʈ_n Jⁿ Tⁿ J^b ʈ_n J^u ʈ⁻.
 Ndlie-jia grain thus quite empty.

CΔ^{nc} ʈ_n ʈ_u ʈ^o Lⁿ S^r J^b ʈ_u ʈ^o,
 Ndlie-jia then return go take,

ʈ^o Jⁿ C^m Cʈ^o, ʈ_u J^u Y⁻ ʈ_n C^{no}.
 take Master daughter Nggu-gu make family live.

Jⁿ C^m Cʈ^o, ʈ_u J^u J^r ʈ^{no} ʈ_n,
 Master daughter Nggu-gu spoke,

ʈ_s J^r T^b Jⁿ C^m Cʈ^o, ʈ_u J^u ʈ^b,
 you not equal Master daughter Nggu-gu slave

ʈ_n ʈ⁻.
 pasture cattle.

120 Jⁿ C^m Cʈ^o, ʈ_u J^u Cʈ^o,
 Master daughter Nggu-gu spat,

Cʈ^o CΔ^{nc} ʈ_n ʈ_n Δ^s ʈⁿ.
 spat Ndlie-jia thus white head.

CΔ^{nc} ʈ_n ʈ^o Lⁿ S^r ʈ^o ʈ_u ʈ^o,
 Ndlie-jia return go back take,

ʈ^o Jⁿ C^m Cʈ^o, ʈ_u Cʈ_s Y⁻
 take Master daughter young woman youngest make

ʈ_n ʈ_u.
 family dwell.

Jⁿ C^m Cʈ^o, ʈ_u Cʈ_s J^r ʈ^{no} ʈ_n,
 Master daughter young woman youngest spoke,

125 ʈ_s J^r T^b ʈ^u T^u ʈ^o ʈ_n Cʈ⁻.
 you not equal my man pasture pigs.

Jⁿ C^m Cʈ^o, ʈ_u Cʈ_s Cʈ^o,
 Master daughter young woman youngest spat,

Cʈ^o CΔ^{nc} ʈ_n ʈ_n Δ^s Cʈ^m.
 spat Ndlie-jia thus white mouth.

$\text{C}\Delta^{\text{nc}} \text{C}_n$ T_v $\overset{\circ}{\text{T}} \text{L}^{\text{n}} \text{S}^{\text{r}}$ $\overset{\circ}{\text{T}} \text{L}_o$ t_o $\text{T}^{\text{n}} \overset{\delta}{\text{A}}$
 Ndlie-jia then return come back reach section

$\overset{\text{n}}{\text{C}},$
 road,

$\text{C}\text{C}^{\text{r}}$ C_n $\text{J}^{\text{n}} \text{T}_v$ $\text{J}^- \text{CT}_o$ Δ^{δ} .
 met connector the toad creature.

130 $\text{J}^{\text{n}} \text{T}_v$ $\text{J}^- \text{CT}_o$ J_v $\text{t}^{\text{v}} \text{C}^{\text{v}},$
 the toad was relative,

$\text{C}\Delta^{\text{nc}} \text{C}_n$ T^{n} $\text{T}^{\text{n}} \text{C}^{\text{vu}}$
 Ndlie-jia the relation.

$\text{C}\Delta^{\text{nc}} \text{C}_n$ I'_v $\text{J}^{\text{n}} \text{T}_v$ $\text{J}^- \text{CT}_o$ S^{r} D_{II} $\text{T}_{\text{II}},$
 Ndlie-jia took the toad return go drink,

T_{II} $\Delta^{\text{n}} \text{J}^{\text{r}} \Delta^{\text{n}} \text{J}_n \text{J}^{\delta}$ C_n $\text{T}^{\text{v}} \bar{\Delta}.$
 drink river pool thus stomach.

D_- J_v $\text{G}_v \text{Z-} \text{C}^{\text{no}} \text{C}_n \text{J}^{\delta}$ $\text{J}^- \text{T}^{\text{r}}$ $\text{C}^{\text{no}} \text{J}^{\delta} \overset{\zeta}{\text{Y}}.$
 did reveal Nggu-ra-jio-ni-bang skirt apron bottom

135 $\text{C}\Delta^{\text{nc}} \text{C}_n$ $\Delta_o \text{t}^{\text{vu}} \Delta_o \text{Ct}^{\text{r}}$ $\text{T}_v \text{J}^{\text{n}} \text{L}_v$ $\text{J}^{\text{r}} \text{C}^{\text{no}} \text{D}^{\delta}.$
 Ndlie-jia smiled and laughed all around observed.

J_v C_n $\text{J}^{\text{n}} \text{T}_v$ $\text{J}^- \text{CT}_o$ $\Delta^{\delta}.$
 burst connector the toad belly.

C_n $\text{J}^{\text{n}} \text{T}^{\text{r}}$ $\text{J}^- \text{CT}_o$ S^{r} L_o $\overset{\zeta}{\text{S}}.$
 connector skin toad return come sew.

$\text{J}^{\text{n}} \text{T}_v$ $\text{J}^- \text{CT}_o$ S^{r} D_{II} $\text{T}_{\text{II}},$
 the toad return go drink,

T_{II} $\Delta^{\text{n}} \text{J}^{\text{r}} \Delta^{\text{n}} \text{J}_n \text{J}^{\delta}$ C_n $\text{T}^{\text{v}} \bar{\Delta},$
 drink river pool thus stomach,

140 T_v J_v $\text{G}_v \text{Z-} \text{C}^{\text{no}} \text{C}_n \text{J}^{\delta}$ T^{n} $\text{J}^- \text{T}^{\text{r}}$
 again reveal Nggu-ra-jio-ni-bang the skirt

$\text{C}^{\text{no}} \text{J}^{\delta} \overset{\zeta}{\text{Y}}.$
 apron bottom.

$\text{C}\Delta^{\text{nc}} \text{C}_n$ $\text{T}_v \text{J}^{\text{n}} \text{L}_v$ $\text{J}^{\text{r}} \text{C}^{\text{no}} \text{D}^{\delta},$
 Ndlie-jia all around observed,

ᠳᠤ ᠵᠤ ᠭᠤ 3- ᠦᠨ ᠴᠠ ᠵᠢ ᠴᠠᠨᠢ ᠵᠢ ᠨᠢ ᠶᠢ.
 did see Nggu-ra-jio-ni-bang situated bottom water

ᠴᠠᠨᠢ ᠦᠨ ᠰᠤ ᠵᠤ ᠵᠢ
 Ndlie-jia able come say,

ᠲ- ᠵᠠ ᠶᠠ ᠰᠤ ᠵᠢ ᠴᠤ ᠳᠤ.
 come we one company together go.

145 ᠭᠤ 3- ᠦᠨ ᠴᠠ ᠵᠢ ᠵᠢ ᠦᠨ ᠲᠢ,
 Nggu-ra-jio-ni-bang answered,

ᠴᠣ ᠴᠣ ᠶᠢ ᠲᠢ ᠰᠤ ᠶᠢ ᠵᠢ ᠵᠢ ᠲᠢ
 now water cross slab rock slippery gone truly

ᠲᠢ.
 finish.

ᠵᠢ ᠴᠤ ᠵᠢ ᠳᠤ ᠵᠢ ᠵᠢ ᠰᠤ,
 I with you go would be not possible,

ᠵᠢ ᠴᠤ ᠵᠢ ᠳᠤ ᠵᠢ ᠵᠢ ᠲᠢ.
 I with you go would be not fitting.

ᠵᠢ ᠴᠤ ᠵᠢ ᠴᠤ ᠲᠢ ᠴᠤ ᠴᠤ.
 I raise arms for you look.

150 ᠴᠠᠨᠢ ᠦᠨ ᠴᠤ ᠵᠢ ᠴᠤ ᠵᠢ ᠴᠤ,
 Ndlie-jia raise head raise come look,

ᠳᠤ ᠵᠤ ᠵᠠ ᠴᠣ ᠴᠣ 3ᠤ ᠴᠠ ᠶᠢ ᠶᠢ.
 did see pair tiny dragons situated at there.

ᠭᠤ 3- ᠦᠨ ᠴᠠ ᠵᠢ ᠰᠤ ᠵᠤ ᠵᠢ,
 Nggu-ra-jio-ni-bang able come say,

ᠵᠢ ᠴᠤ ᠵᠢ ᠳᠤ ᠵᠢ ᠰᠤ ᠲᠢ.
 I with you go not possible truly.

ᠵᠢ ᠴᠤ ᠳᠢ ᠲᠢ ᠴᠤ ᠳᠢ ᠳᠢ ᠰᠤ ᠲᠢ ᠴᠤ
 I only give the cloth cotton white for you

ᠴᠤ,
 wear,

155 ᠴᠤ ᠵᠢ ᠴᠤ ᠰᠢ ᠳᠤ ᠵᠢ,
 wear forehead return go show,

J'ᵑ T" CΔ^{nc} Tⁿ Tᵑ Cᵑ Lᵑ Lᵑ ᵑ^δ,
show to world people everyone observe,

J'ᵑ T" CΔ^{nc} Tⁿ Tᵑ Cᵑ Lᵑ Lᵑ C.
show to world people everyone look.

CΔ^{nc} C_n T_u Jⁿ L_u J^r C^{no} ᵑ^δ,
Ndlie-jia all around observed,

C_u J_u Jⁿ T_u J⁻ CT_o Δ^δ,
only burst the toad belly,

160 Y" t'^r C^{nc} CJ'^u CJ_o J_u,
water silver flooded filled,

J_u C_n ᵑ_n L^{nc} Y⁻ J_u CT^u.
filled thus smooth make fill banks.

CΔ^{nc} C_n C^{nc} b^u C^{nc} bⁿ C_n ᵑ_u CT^u,
Ndlie-jia wept bitterly thus did seek,

CT^u G_u 3- C^{no} C_n J^δ L_u J^δ Δⁿ,
sought Nggü-ra-jio-ni-bang gone bottom river,

CT^u G_u 3- C^{no} C_n J^δ L_u J^u Δⁿ.
sought Nggü-ra-jio-ni-bang gone top river.

165 CT^u G_u 3- C^{no} C_n J^δ J^r T",
sought Nggü-ra-jio-ni-bang not get,

CT^u G_u 3- C^{no} C_n J^δ J^r J_o.
sought Nggü-ra-jio-ni-bang not see.

CΔ^{nc} C_n T_u T^o Lⁿ S^r T^o L_o t_o,
Ndlie-jia then return come back reach,

t_o CΔ^{nc} C_n J⁻ J^u CJ⁻,
reach Ndlie-jia into house,

t_o CΔ^{nc} C_n J⁻ J^u C'^{nc}.
reach Ndlie-jia into place.

170 CΔ^{nc} C_n J^u CJ⁻ J^u C'^{nc} J^r C^{no} T_u,
Ndlie-jia house place not situated finished,

C_u C_o J^u J^u J^r J_o T_u.
live stock grain food not see finish.

CT^u T^u CT^u T^ʔ ɔ^ʔ,
 sky get sky constantly,

CA^{nc} E_n E_n ɔ_l C^{no},
 Ndlie-jia thus did live,

C^{no} J^o V^ʔ J^u G̃ G_l,
 live hole rocks rear babies,

175 C^{no} J^o t⁻ J^u T^u ɓ^o.
 live hole cliff rear sons big.

E_n Jⁿ ɔ_o CT_l.
 thus ended.

M453
Ndlie-jia and Nggu-ra-jio-ni-bang. (2)

Sung by Tao Zi-gai.

Notes.

This song is recorded in Document F (no. 21, page 22).

Throughout this song the Miao text uses the shortened form of the name 𑜋𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜇𑜡𑜤𑜰𑜫 𑜇𑜡𑜤𑜰𑜫. In the present transcription the full form, 𑜋𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜇𑜡𑜤𑜰𑜫 𑜇𑜡𑜤𑜰𑜫 has been retained.

The following pairs of lines are written as single long lines in the Miao text: 41 and 42, 65 and 66, 105 and 106.

M454

T^u 'ɔ" 3" ɟ'" ɟ' I'ɔ Cɟ" CT^u.
Miao lad good method marry sky maiden.

Cɔ ɲn ɟ' T_u ɟu Y⁻ T'" Lⁿ ɔ- Yⁿ
they say story that of old there was one

L^ɔ T^u 'ɔ" ɔ_u Y⁻ ɟ' [ʎ^{nc}.
classifier Miao lad went do farming completed.

ɔ- Yⁿ t_u Cɟ" CT^u Λ^ɔ T- C†
there was one group sky-maidens flew come wash

Y⁻ [ʎⁿ T'" V_u ɟ^ɔ Y" ɟu C^{no} Cɔ [ʎ^{no}
body into water pool which situated his plot

5 ɟ' CT^ɔ Tⁿ. Cɔ ʎ C†' ɟ'" ɟ' I'ɔ Yⁿ
midst land. he want seek method bring one

L^ɔ Cɟ" CT^u Y⁻ Cɔ C^ɔ. Y⁻ Lⁿ
classifier sky-maiden make his wife. make like

'C^u Y⁻ ɟ^ɔ Cɔ ɔ_u [ʎ^{'nc} Yⁿ L- [ʎⁿⁱ L_o.
day after he went took one large basket come

[ʎ^ɔ Cɔ T'" ɟn Y⁻ CT^u Y" [ʎ^{nc}. Cɔ
coop him at yonder edge water completed. he

C_u ɟu Cɟ" CT^u Λ^ɔ T- C† Y⁻ [ʎⁿ,
look that sky maidens flew came wash body,

10 T_u C_u C^ɔ L^ɔ Lⁿ [ʎ^ɔ 3" Cɟ". Cɔ C_u
then look bride one which good looking. he look

3" T_ɔ, Cɔ C^{no} T⁻ [ʎ_r V_u ɔ_u [ʎ^{'nc} L^ɔ ɟu
well finish, he quietly went took one who

3" T⁻ T_{nc} T^u Y⁻ Tⁿ V_u S^ɔ. Cɔ T_ɔ Δ_ɔ
good very the wings hid away. he rushed out

[ʎ^{nc} Cɟ" CT^u. Cɟ" CT^u t^{'-} L^ɔ C^{nc}
surprised sky-maidens. sky-maidens every one each

[ʎ^{'nc} C^{nc} Y⁻ Tⁿ Λ^ɔ Δ⁻ ɟ' CT^u L_ɔ. [ʎ_u
took each wings flew go to sky gone. only

- 15 ɔ- L^ɔ ɔ_u ʒ" T⁻ T_{nc} Ÿ ɽⁿ T"
- there was the one who good very that not get
- C_ɔ Y⁻ Tⁿ, ɽⁿ t^ɕ ʌ^ɕ T" ɔ" CT^u. C_ɔ ɽⁿ T"
- her wings, not able fly to sky. she not get
- ɽⁿ Y⁻ ɽ^ɕ. C_ɔ CT_o. T^u 'ɔ'" L_o. Y⁻
- way do anything. she with Miao lad come make
- C^ɕ T_ɕ.
- wife finish.
- 'C^u C_{nc} Lⁿ T_ɕ, Cɔ" CT^u CT_o. T^u 'ɔ'" T"
- time long finish, sky-maiden with Miao lad get
- 20 ɔ- T" Y⁻ L^ɔ T^u ɔ_u Ÿ ɭ^o
- have get two classifier sons who very big
- T_ɕ. T^u 'ɔ'" t^ɕ- 'C^u ɔ_o. C_ɔ C^ɕ ɔ_{nc}
- finish. Miao lad every day caused his wife go
- Y⁻ C^u ʌ⁻ ʒ_o, T^u 'ɔ'" C^{no} Cɔ₋.
- do work go to outside, Miao lad remain house.
- ɔ- Yⁿ 'C^u T^u 'ɔ'" ɔ_{nc} Y⁻ C^u L_ɕ,
- there was one day Miao lad went do work gone,
- ɔ_o. C_ɔ C^ɕ ɭ^ɔ, T^u C^t, C^{no} Cɔ₋.
- caused his wife bring children remain house.
- 25 'C^u ɕⁿ T^u CT_o. C_ɔ C^{nc} ʌ ʌ^ɕ C^ɔ
- day this sons with their mother want things
- ɔ_u C_ɔ t^ɕ- 'C^u ɽ^{nc} Y⁻ ɽ^ɔ Ÿ. C_ɔ
- which they every day took play that. their
- C^{nc} ɽⁿ ɔ" ɔ_u C_ɔ Y⁻ L^ɔ ʌ
- mother not know that them two classifier want
- Y⁻ ɽ^ɔ. C_ɔ Y⁻ L^ɔ ɽⁿ t^ɕ ɽ_{nc} L^u
- what. them two classifier not able speak words
- ʒ_o, ɽ₋ t^ɕ ɽ^ɕ Tⁿ T" Y⁻ ɽ⁻ T₋.
- yet, only able raise hands to upwards alone.
- 30 C_ɔ C^{nc} C₋ T" Y⁻ ɽ⁻ ɔ_o. Y⁻ t^ɔ
- their mother looked to upwards saw shelf

C^{no} Yⁿ L^u V^z t₃. C₃ C^{nc}
 situated one classifier basket. their mother

D₁₁ E'_{nc} C₁₁ J₀ C₃ C^{nc} Y⁻ Tⁿ C^{no}.
 went take look. saw their mother wings situated.

C₃ C^{nc} E'_{nc} L₀ Γ₁ C₃ Y⁻
 their mother took come divided them two

L^b Yⁿ L^b Yⁿ J'^u Y⁻ Tⁿ S^z,
 classifier one classifier one feather wing away,

35 T₁ J'^u Γ₁ C₃ Y⁻ L^b T_n, D_n
 then instructed them two classifier said, you

Y⁻ L^b E⁻ b^o T_z E_n, D_n Y⁻
 two classifier if big finish thus, you two

L^b T⁻ C[̄]T'^u J^u Δ⁻ J^u C^u T^o.
 classifier come seek me go to sky exclamation.

C₃ T_n T_z C₃ C^{nc} Λ^z L_z T_z.
 she say finish their mother flew gone finish.

Y⁻ J^b L₀ C₃ Y⁻ L^b b^o T_z, C₃
 after come them two classifier big finish, them

40 Y⁻ L^b E'_{nc} Y⁻ Tⁿ J_u C₃ C^{nc}
 two classifier took wings which their mother

D⁻ T^u C₃ Y⁻ L^b L₀, C^uT_n T^u
 gave to them two classifier come, put on to

Y⁻ Eⁿ E₀ Λ^z D₁₁ J^u C^uT^u C[̄]T'^u C₃ Y⁻ L^b
 arms, flew went sky seek them two classifier

C^{nc}. T^u J_u t₀ C₃ Y⁻ Λ_z D_n
 mother. when that reach their grandfather plural

T_z Y^u, C₃ Y⁻ Λ_z C[̄]T'^u t^u 3^z
 finish there, their grandfather sought every kind

45 J^u J'^u Tⁿ t₃ C₃ L_z. J^u I^u, C^uTⁿ
 method intimidate them gone. occasion leading

C₃ Y⁻ Λ_z I^u, C₃ Y⁻ L^b D₁₁
 their grandfather took them two classifier went

J^{p} t^{u} T^{m} C_3 Y^- L^{p} C'_{nc} .
 scatter millet for them two classifier pick up.

C_3 Y^- L^{p} D_{11} T_n T^{p} C_3 Y^- L^{p}
 them two classifier go tell them two classifier

C^{nc} . C_3 C^{nc} T_n , T^{n} T^{p} , J^{u} t^{c} $\text{C}\bar{\text{T}}'$
 mother. their mother said, not worry, I can seek

50 J^{m} J' $\text{C}\bar{\text{T}}_0$ D_n Y^- L^{p} D_{11} C'_{nc} . C_3
 method with you two classifier go pick up. their

C^{nc} C° T^{n} $\text{C}\bar{\text{T}}'$ $\text{C}\bar{\text{T}}_0$ D_{11} C'_{nc} . C'_{nc}
 mother release pigeons with go pick up. pick up

J_u Y^{n} Δ^{n} T^{u} T^{n} D^- S^{z} . C_3
 that one grain all not have away. their

$\text{Y}^- \Lambda_{\text{c}}$ T_n , Y^- L^{n} D_n J_u J^{u} $\bar{\text{C}}$
 grandfather said, make like you are my grandsons

T_{nc} .
 truly.

55 J^{m} $\text{Y}^- \text{T}^{\text{p}}$ C_3 Y^- L^{p} $\text{Y}^- \Lambda_{\text{c}}$
 occasion after them two classifier grandfather

$\bar{\Lambda}$ T_u t^{p} C_3 Y^- L^{p} D_{11}
 want again intimidate them two classifier go

$\bar{\text{b}} \text{t}^{\text{n}}$. C_3 Y^- L^{p} T_u D_{11} $\text{C}\bar{\text{T}}_0$.
 burn scrub. them two classifier then went with

C_3 C^{nc} T_n , $\text{Y}^- \Lambda_{\text{c}}$ $\bar{\Lambda}$ I^{p} Y^-
 their mother said, grandfather want take two

L^{p} D_{11} $\bar{\text{b}} \text{t}^{\text{n}}$, Y^- L^{p} $\bar{\Lambda}$ Y^-
 classifier go burn scrub, two classifier want do

60 L^{n} C'_{nc} . C_3 C^{nc} T_n , D_n Y^- L^{p} D_{11}
 how. their mother said, you two classifier go

$\text{C}\bar{\text{T}}'$ Y^{n} L^{u} J' $\text{Y}^- \text{V}^{\text{p}}$. J_u D_{11} C^{no}
 seek one classifier hole rock. enter go remain

$\text{C}\bar{\text{T}}_0$. $\text{C}\bar{\text{T}}_u$ C_n T^{n} $\text{C}\bar{\text{T}}''$ T_8 T° .
 with inside thus not fear finish exclamation.

C₃ Y⁻ L³ Y⁻ Λ₄ I³ C₃ Y⁻
 them two classifier grandfather took them two

L³ D₁₁ J₀ C₃ Y⁻ L³ E_n
 classifier go, cause them two classifier thus

65 Tⁿ CT₀ D₁₁ C^{no} L^u Jⁿ CT^δ Y⁻ 3̄ C₃
 together go stay the midst forest. their

Y⁻ Λ₄ E^o b̄ tⁿ T⁻ CT^u J^δ b̄ tⁿ
 grandfather set burn scrub come below burn scrub

E_n T₈ T₈, C₃ Y⁻ Λ₄ I^u C₃
 thus done finish, their grandfather called them

Y⁻ L³ C₃ Y⁻ L³ T_u Tⁿ
 two classifier. them two classifier then replied

C₃ Y⁻ Λ₄ C₃ Y⁻ Λ₄ T_n Y⁻
 their grandfather. their grandfather said, make

70 Lⁿ D_n J_u J̄ Ē T_{nc}.
 like you are my grandsons truly.

Jⁿ Y⁻ J³ C₃ Y⁻ Λ₄ Ā T_u I³
 occasion last their grandfather want again take

C₃ Y⁻ L³ D₁₁ J̄ CA_u C₃ Y⁻ L³
 them two classifier go hide. them two classifier

D₁₁ T_n J³ C₃ Y⁻ L³ C^{nc} C₃ Y⁻
 go tell them two classifier mother. them two

L³ C^{nc} T_n C_n Y⁻ L³ CT₀
 classifier mother said, you two classifier with

75 D_n Y⁻ L³ Y⁻ Λ₄ D₁₁ D_n Y⁻
 you two classifier grandfather go, you two

L³ Y⁻ Λ₄ E⁻ D₁₁ J̄ E^{nc} D_n
 classifier grandfather if go hide completed, you

Y⁻ L³ D₁₁ E⁻ J₀ Yⁿ T_u C^u Y⁻ T₃
 two classifier go if see one classifier buffalo

E_n D_n Y⁻ L³ D₁₁ Δ³ Δ³ T_n Jⁿ
 thus, you two classifier go smooth say, our

Y⁻ Λ_κ C^{no} Ċ, Jⁿ Y⁻ Λ_κ
 grandfather situated here, our grandfather

80 C^{no} Ċ, T°. C₃ Y⁻ L³
 situated here, exclamation. them two classifier

CT₀ C₃ Y⁻ Λ_κ D₁₁. C₃ Y⁻ Λ_κ
 with their grandfather went. their grandfather

D₁₁ Y⁻ Yⁿ T^u C[~] Y⁻ T₃ C^{no} CT₀
 went made one classifier buffalo situated with

Yⁿ L^u Jⁿ †'. C₃ Y⁻ L³ D₁₁
 one classifier marsh. them two classifier went

J₀. C₃ Y⁻ L³ T_n, Jⁿ Y⁻ Λ_κ
 saw. them two classifier said, our grandfather

85 C^{no} Ċ, Jⁿ Y⁻ Λ_κ C^{no} Ċ.
 situated here, our grandfather situated here.

C₃ Y⁻ L³ Y⁻ Λ_κ T₀ T_n, D_n
 them two classifier grandfather then said, you

J_u J^u Ċ T_{nc}, D_n J_u J^u Ċ
 are my grandsons truly, you are my grandsons

T_{nc}.
 truly.

M454

The Miao man's good scheme for marrying a sky-maiden.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 14, page 7).

M455

CT_u CT_s I' CT_u.
youth went marry sky-maiden.

CT_u CT_u CT_u CT_r,
sunshine shine very fine,

CT_u CT_u CT_n L_o 3",
sunshine thus come good,

3" Λ_s 'CT_u CT_s I' Y".
good Miao man go channel water.

CT_u CT_u Λ_s S S T- CT_u,
sky-maidens fly whistling come sky,

5 Y⁻ Λ_s 'CT_u Δⁿ Yⁿ CΔ^o.
make Miao man stream water muddy.

L⁻ Tⁿ Λ_u CT_u Λ_u CT_u,
children go pasturing pigs,

Λ_u T⁻ CT⁻ T_n Λ_s 'CT_u CT_n CT_u
pasturing the pigs cross Miao man plural edge
Y".
water.

Λ_s ,CT_u Tⁿ L_o L⁻,
Miao man get come scold,

Λ_s 'CT_u CT_s L⁻ L⁻ Tⁿ Λ_u.
Miao man did scold children.

10 L⁻ Tⁿ Λ_u J^r CT_u CT_u,
children spoke,

CT_n J^r J^r CT_u CT_n CT_u,
connector who with go ask,

CT_u L⁻ Tⁿ Λ_u T_n J^r Λ_s 'CT_u.
cause children say show Miao man.

L⁻ Tⁿ Λ_u T_n J^r Λ_s 'CT_u CT_n T⁻,
children say show Miao man saying,

$\bar{\text{L}}'$ CT_v $\bar{\text{L}}'$ CT_u CT_r,
 sunshine shine very fine,

15 C_n C_n J̄ J^r t_o J̄ T̄[̄] C_n C^u
 thus connector what reach time connector eat

 L',
 breakfast,

C_n J̄ J^r Λ[̄] S̄ S̄ T- J^u CT_v,
 connector what fly whistling come sky,

T- I_v Λ_s 'D^u Δⁿ Y^u CΔ̄.
 come stir Miao man stream water muddy.

Λ_s 'D^u D_u t'° Ct'^u,
 Miao man went build booth,

t'° Ct'^r t'° Ct'^u Tⁿ Tⁿ J̄[̄] Y^u.
 build hide build booth near the pool water.

20 Λ_s 'D^u CT_o D_u C^{no}.
 Miao man with went situated,

CT_o D_u 3̄ Λ_s 'D^u D_n Δⁿ Y^u.
 with went guard Miao man plural stream water.

t_o J̄ T̄[̄] C_n C^u L',
 reach time connector eat breakfast,

CJ^u CT_v Λ[̄] S̄ S̄ T- J^u CT_v.
 sky-maidens fly whistling come sky.

CJ^u CT_v Δ_s CJ^u CT_v J̄ Tⁿ,
 sky-maidens took off sky-maidens wings,

25 J̄ Tⁿ t' J̄ Tⁿ Γ⁻ T^u CT_v Y^u,
 wings mottled wings dappled upon edge water,

CJ^u CT_v CT_o D_u I_v.
 sky-maidens with went stir.

Λ_s 'D^u T̄[̄] D_u L'_{ns},
 Miao man run go take,

L'_{ns} CJ^u CT_v J̄ Tⁿ t' J̄ Tⁿ Γ⁻,
 take sky-maidens wings mottled wings dappled,

t'_{nk} L^{n} ɔ_{u} t_i t^- t_{o} .
 take going under his arm.

30 A_{s} 'ɔ"
 Miao man shouted at sky-maidens,

C_{u} " $\text{C}_{\text{T}^{\text{u}}}$ $\text{A}^{\text{ɔ}}$ S^{r} S^{r} C^{t} $\text{ɔ}''$ $\text{C}_{\text{T}^{\text{u}}}$,
 sky-maidens flew whistling turn back sky,

C_{u} " $\text{C}_{\text{T}^{\text{u}}}$ Y^{n} T_{u} ɔ_{u} J^{r} T'' .
 sky-maidens one classifier go not get.

A_{s} 'ɔ" $\text{C}_{\text{T}_{\text{o}}}$ ɔ_{u} $\text{l}'_{\text{ɔ}}$,
 Miao man with go bring,

$\text{l}'_{\text{ɔ}}$ C_{u} " $\text{C}_{\text{T}^{\text{u}}}$ T_{u} t^{o} S^{r} L_{o} Δ^- ,
 bring sky-maiden then return come go to,

35 Δ^- A_{s} 'ɔ" t^- $\text{C}_{\Delta^{\text{o}}}$ C_{u}^- .
 go to Miao man inside house.

C_{u} " $\text{C}_{\text{T}^{\text{u}}}$ J^{r} T'' t^- t^{n} C_{n} T^{n} $\text{C}_{\text{T}}^{\text{r}}$,
 sky-maiden not get way connector give name.

ɔ_{o} C_{u} " $\text{C}_{\text{T}^{\text{u}}}$ $\text{C}_{\text{T}}^{\text{r}}$ ɔ^{o} $\text{T}^{\text{ɔ}}$ C_{s} $\text{A}^{\text{ɔ}}$.
 cause sky-maiden name Bo-dyu-nyu-yyu.

A_{s} 'ɔ" J^{r} T'' t^- t^{n} C_{n} T^{n} $\text{C}_{\text{T}}^{\text{r}}$,
 Miao man not get way connector give name,

A_{s} 'ɔ" $\text{C}_{\text{T}}^{\text{r}}$ T^{n} A_{u} J^{r} $\text{C}_{\text{E}}^{\text{ɔ}}$.
 Miao man name Di-ya-shi-njiang.

40 J_{nu} t^{c} t^{c} L_{o} $\text{ɔ}''$,
 this year able come know,

$\text{ɔ}''$ ɔ^{o} $\text{T}^{\text{ɔ}}$ C_{s} $\text{A}^{\text{ɔ}}$ J_{nu} ɔ^- T^{u} ,
 know Bo-dyu-nyu-yyu year have sons,

ɔ^- T'' C_{n} Y^- $\text{L}^{\text{ɔ}}$ T^- t^{o} T^{n} .
 have get connector two classifier the brothers.

C_{n} t^- T^{n} J^{r} T'' t^- t^{n} C_{n}
 connector elder brother not get way connector

T^{n} $\text{C}_{\text{T}}^{\text{r}}$,
 give name,

C_n J⁻ Tⁿ C†^r C_L J^u.
connector elder brother named Ndrao-ghu.

45 C_n J⁻ Ē J^r Tⁿ J⁻ Ē C_n
connector younger brother not get way connector

Tⁿ C†^r,
give name,

C_n J⁻ Ē C†^r C_L J₂.
connector younger brother named Ndrao-ghv.

C_n J^o T² C₃ Λ² D₁₁ Y⁻ Jⁿ,
connector Bo-dyu-nyu-yyu went farming,

Y⁻ Jⁿ C_n †⁻ 'C^u.
farming thus every day.

Y⁻ Jⁿ Y⁻ L₁₁ D_n C₁₁ 3_o,
farming and tilling plural taxed strength,

50 C₁₁ J^o T² C₃ Λ² 3_o.
taxed Bo-dyu-nyu-yyu strength.

C_n J^o T² C₃ Λ² C^o Tⁿ Λ₋ J^r C_L²
connector Bo-dyu-nyu-yyu sent Di-ya-shi-njiang

C_L_o Y⁻ Jⁿ.
with farming.

Tⁿ Λ₋ J^r C_L² J^r C₁₁^{no} C_n,
Di-ya-shi-njiang spoke,

D⁻ L² J⁻ C[']. D⁻ L² C^{nc}.
you two do not trouble you two mother.

C_L J^u C_L J₂ D₋ C^{nc} b^u C^{nc} bⁿ C[']_o,
Ndrao-ghu Ndrao-ghv did cry incessantly troubled,

55 C[']_o C_n J^o T² C₃ Λ² C_n Y⁻
troubled connector Bo-dyu-nyu-yyu thus made

C[']_o.
trouble.

J^o T² C₃ Λ² C_n D₋ C_n,
Bo-dyu-nyu-yyu thus did speak,

[^n $\text{CT}_{11} \text{J}^u$ $\text{CT}_{11} \text{J}_p$ $\text{[}^n \text{T}^-$,
 speak Ndrao-ghu Ndrao-ghv speaking,

$\text{D}^- \text{L}^p$ V_u I^p $\text{D}^- \text{L}^p$ C^∞ ,
 you two father bring you two stay,

D^- $\bar{\text{J}} \text{J}^r$ T''' D_n C'' Λ^- $\text{CT}_{11} \text{J}^u$
 give what for you eat exclamation Ndrao-ghu

Λ^- $\text{CT}_{11} \text{J}_p$.
 exclamation Ndrao-ghv.

60 $\text{CT}_{11} \text{J}^u$ $\text{CT}_{11} \text{J}_p$ [_n D_- [^n ,
 Ndrao-ghu Ndrao-ghv thus did speak,

J^n V_u D^- $\text{CJ}'' \text{CT}^u$ $\text{J}^- \text{T}^n$ \dagger' $\text{J}^- \text{T}^n$
 our father gives sky-maiden wings mottled wings

$\bar{\text{I}}$,
 dappled,

D^- T''' J^n [^∞ J^n $\text{Y}^- \text{I}^p$.
 give for us carry we play.

$\text{J}^\circ \text{T}^p \text{C}_s \Lambda^p$ C_u , $\text{CT}_{11} \text{J}^u$ Λ^-
 Bo-dyu-nyu-yyu asked, Ndrao-ghu exclamation

$\text{CT}_{11} \text{J}_p$,
 Ndrao-ghv,

D_n $\dagger^r \text{[}^\infty$ $\text{T}^n \text{[}'^\infty$ T_s .
 you put away place where.

65 J^n $\dagger^r \text{[}^\infty$ V_u $\text{V}^\delta \dagger_s$.
 we put away in covered basket.

C_n $\text{J}^\circ \text{T}^p \text{C}_s \Lambda^p$ T_δ D_{11} $\text{[}'^\infty$ C_- .
 connector Bo-dyu-nyu-yyu ran go take look.

D_n $\dagger^r \text{[}^\infty$ $\text{[}'^\infty$ T_s .
 you put away place where.

J^n $\dagger^r \text{[}^\infty$ J_n $\Lambda^p \text{CT}'^\delta$.
 we put away there in the loft.

$\text{J}^\circ \text{T}^p \text{C}_s \Lambda^p$ $\text{L}^n \text{D}_{11}$ D_{11} $\text{[}'^\infty$ C_- .
 Bo-dyu-nyu-yyu going went took look.

- 70 ㄟ'ㄣ ㄊ" ㄘㄣ" ㄘㄊ" ㄐ" ㄊ" ㄊ' ㄐ" ㄊ" ㄱ"
- took get sky-maiden wings mottled wings dappled
- ㄟ'ㄣ ㄴ. ㄘㄴ ㄘㄣ" ㄘㄊ" ㄘㄣ^ㄱ,
- took come measure sky-maiden arms,
- ㄘㄊ" ㄘㄣ" ㄘㄊ" ㄘㄣ^ㄱ ㄐ" ㄴ^ㄣ.
- fitted sky-maiden arms exactly.
- ㄘㄣ" ㄘㄊ" ㄟ'ㄣ ㄴ^ㄱ ㄊ" ㄐ" ㄊ" ㄱ̇,
- sky-maiden took flew to over there,
- ㄘㄴ" ㄐ" ㄘㄴ" ㄐ> ㄴ. ㄘㄊ'" ㄴ. ㄘㄊ'" ㄘㄴ. ㄊ" ㄘ.
- Ndrao-ghu Ndrao-ghv smiled with go look.
- 75 ㄘㄣ" ㄘㄊ" ㄴ^ㄱ ㄊ" ㄐ" ㄊ" ㄱ̇,
- sky-maiden flew to over here,
- ㄘㄴ" ㄐ" ㄘㄴ" ㄐ> ㄴ. ㄊ" ㄘㄊ'" ㄘㄴ. ㄊ" ㄘ.
- Ndrao-ghu Ndrao-ghv laughed aloud with go look.
- ㄘㄣ" ㄘㄊ" ㄐ" ㄴ^ㄣ ㄴ,
- sky-maiden spoke,
- ㄊ- 'ㄘ" ㄊ" ㄴ> ㄐ" ㄊ" ㄴ> ㄴ. ㄊ^ㄱ,
- have day you two support you two father finish,
- ㄊ" ㄊ" ㄴ> ㄊ. ㄘㄣ" ㄘㄊ" ㄐ>.
- and you two follow sky-maiden after.
- 80 ㄘㄣ" ㄘㄊ" ㄴ^ㄱ ㅅ ㅅ ㄘㄊ ㄐ" ㄘㄊ",
- sky-maiden flew whistling turn back sky,
- ㄱ" ㄐ" ㄴ. ㄴ^ㄣ ㄐ" ㄘㄊ'" ㄴ'" ㄴ^ㄣ 'ㄊ".
- made the classifier shadow fall across Miao man.
- ㄴ^ㄣ 'ㄊ" ㄴ. ㄐ" ㄴ> ㄐ" ㄴ^ㄣ ㄊ^ㄱ ㄊ" ㄐ" ㄘㄊ" ㄐ" ㄐ",
- Miao man turned gazing into sky above,
- ㄘㄣ" ㄘㄊ" ㄘㄴ. ㄐ" ㄴ^ㄣ ㄊ^ㄱ ㄴ. ㄴ^ㄣ ㄐ" ㄘㄊ".
- Sky-maiden with clouds disappear up there sky.
- ㄴ^ㄣ 'ㄊ" ㄴ. ㄊ" ㅅ" ㄊ" ㄴ. ㄘㄴ" ㄘㄊ-.
- Miao man then return come back arrive house.
- 85 ㄴ^ㄣ 'ㄊ" ㄴ ㄊ. ㄴ,
- Miao man thus did speak,

$\text{[}^{\text{n}} \quad \text{CT}_{\text{II}} \text{J}^{\text{v}} \quad \text{CT}_{\text{II}} \text{J}_{\text{p}} \quad \text{[}^{\text{n}} \text{T}^{\text{-}},$
 speak Ndrao-ghu Ndrao-ghv speaking,

$\text{J}^{\text{v}} \bar{\text{C}} \quad \text{J}^{\text{-}} \text{L}^{\text{p}} \quad \text{C}^{\text{v}} \quad \text{J}^{\text{-}} \text{L}^{\text{p}} \quad \text{C}^{\text{nc}} \quad \text{T}_{\text{z}}$
 this time you two eaten you two mother done

T_{z} .
 finish.

$\text{J}^{\text{-}} \quad \text{'C}^{\text{v}} \quad \text{CT}_{\text{II}} \text{J}^{\text{v}} \quad \text{CT}_{\text{II}} \text{J}_{\text{p}} \quad \text{b}^{\circ},$
 have day Ndrao-ghu Ndrao-ghv grew big,

$\text{CT}_{\text{II}} \text{J}^{\text{v}} \quad \text{CT}_{\text{II}} \text{J}_{\text{p}} \quad \text{J}^{\text{v}} \quad \text{\Lambda}_{\text{c}} \text{'J}^{\text{v}} \quad \text{T}_{\text{L}} \quad \text{L}_{\text{c}}$
 Ndrao-ghu Ndrao-ghv supported Miao man dead gone

$\text{T}_{\text{z}} \quad \text{T}_{\text{z}}$.
 done finish.

90 $\text{CT}_{\text{II}} \text{J}^{\text{v}} \quad \text{CT}_{\text{II}} \text{J}_{\text{p}} \quad \text{t}^{\circ} \quad \text{J}^{\circ} \text{T}^{\text{p}} \text{C}_{\text{s}} \text{\Lambda}^{\text{p}} \quad \text{J}^{\text{p}}.$
 Ndrao-ghu Ndrao-ghv followed Bo-dyu-nyu-yyu after.

$\text{C}_{\text{n}} \quad \text{J}_{\text{II}} \quad \text{t}^{\circ} \quad \text{L}_{\text{II}} \text{Y}^{\text{n}}.$
 connector go reach old Yi.

$\text{'J}^{\circ} \bar{\text{C}} \quad \text{C}_{\text{n}} \quad \text{Y}^{\text{n}} \quad \text{C}_{\text{L}_{\text{nc}}} \quad \text{3}^{\text{v}} \quad \text{\Delta}^{\text{z}} \text{L}^{\text{n}} \text{J}^{\text{v}} \quad \text{T}^{\text{-}},$
 today connector one pair good guests come,

$\text{J}^{\text{r}} \quad \text{T}^{\text{v}} \quad \bar{\text{J}} \text{J}^{\text{r}} \quad \text{L}_{\circ} \quad \text{T}^{\text{-}} \quad \text{t}_{\text{L}}$
 not get anything come kill entertain.

$\text{[}_{\text{III}} \quad \text{J}^{\text{n}} \text{T}_{\text{v}} \quad \text{G}^{\text{v}} \quad \text{L}_{\circ} \quad \text{T}^{\text{-}} \quad \text{t}_{\text{L}}$
 catch the goose come kill entertain.

95 $\text{'J}^{\circ} \text{CT}^{\text{v}} \quad \text{J}^{\text{r}} \text{T}_{\text{z}} \text{'J}^{\circ} \quad \text{CT}_{\text{II}} \text{J}^{\text{v}} \quad \text{CT}_{\text{II}} \text{J}_{\text{p}} \quad \text{J}^{\text{p}} \quad \text{J}^{\text{v}}$
 night at midnight Ndrao-ghu Ndrao-ghv lay on

$\text{T}^{\text{v}},$
 boards,

$\text{C}_{\text{L}_{\text{nc}}} \quad \text{G}^{\text{v}} \quad \text{J}^{\text{p}} \text{L}^{\text{n}} \text{\Lambda}_{\text{s}},$
 pair geese lamented,

$\text{T}^{\text{v}} \text{J}_{\text{v}} \quad \text{J}_{\text{v}} \quad \text{CT}_{\text{II}} \text{J}^{\text{v}} \quad \text{CT}_{\text{II}} \text{J}_{\text{p}} \quad \text{J}^{\text{v}} \quad \text{C}^{\text{v}} \quad \text{C}_{\text{L}_{\text{nc}}}$
 would that Ndrao-ghu Ndrao-ghv forbid eat pair

$\text{G}^{\text{v}} \quad \text{CT}^{\text{v}}.$
 geese flesh.

T⁻ C^{nc} G^u G₋ G^u J^r D⁻ C^{nc},
kill mother goose little goose not have mother,

T⁻ G₋ G^u l^u G^u C^{nc}.
kill little goose pity goose mother.

100 CT_u J^u L[̃] CT_u J_ᵛ L_n C_u T⁻ L_r V_u
Ndrao-ghu raised Ndrao-ghv thus listen quietly

CE_{nc} G^u ɽ_n J̃ J^r. CE_{nc} G^u Lⁿ T⁻,
pair geese said what. pair geese spoke,

T^u D_u J_u CT_u J^u CT_u J_ᵛ J^ʔ C_u CE_{nc}
would that Ndrao-ghu Ndrao-ghv forbid eat pair

G^u CJⁱ,
geese flesh,

CE_{nc} G^u J_ᵛ CT_u J^u CT_u J_ᵛ L̃.
pair geese show Ndrao-ghu Ndrao-ghv road.

T^u D_u J_u CT_u J^u CT_u J_ᵛ J^ʔ ɽ_u
would that Ndrao-ghu Ndrao-ghv forbid drink

G₋ G^u J⁻,
little goose broth,

105 CE_{nc} G^u J_ᵛ CT_u J^u CT_u J_ᵛ CJ⁻.
pair geese show Ndrao-ghu Ndrao-ghv home.

CT_u J^u CT_u J_ᵛ Lⁿ T⁻ D⁻ C_u CE_{nc} G^u
Ndrao-ghu Ndrao-ghv spoke not eat pair geese

CJⁱ,
flesh,

L₋ Ā J_u CE_{nc} G^u J_ᵛ CT_u J^u
only want that pair geese show Ndrao-ghu

CT_u J_ᵛ CJ⁻.
Ndrao-ghv home.

CT₁₁ J^u CT₁₁ J₂ ɔ̃ ɽ₁₁ ɠ₁ ɠ^u
 Ndrao-ghu Ndrao-ghw not drink little goose

J̃,
 broth,

ɛ̃ Ā J_u ɠ₁ ɠ^u J̃₂ CT₁₁ J^u
 only want that little goose show Ndrao-ghu

CT₁₁ Λ₂ ɛ̃.
 Ndrao-ghv way.

110 CT₁₁ J^u CT₁₁ J₂ ɔ_n ɔ₁₁ C^{no} J^r J_n Δ_ɛ,
 Ndrao-ghu Ndrao-ghv you go remain up there pass,

J^o T² C₅ Λ₂ t^r L² T⁻ ɛ̃ 3̃
 Bo-dyu-nyu-yyu three classifier the sisters

ɔ_n,
 plural,

CE₁₁₁ 3^u J^r J_n Δ_ɛ.
 arrive well up there pass.

ɛ̃_n CT₁₁ J^u CT₁₁ J₂ ɔ_n ɔ₁₁ C^{no} J_n Δ_ɛ,
 thus Ndrao-ghu Ndrao-ghv you go remain up pass,

ɔ_n C^{nc} J⁻ ɞ^o ɛ̃^{nb} C² 3̃_ɛ CT₁₀ I² CTⁿ,
 your eldest aunt ride mule with go ahead,

115 ɔ_n C^{nc} Jⁿ CT^ɛ ɛ̃^{nb} C² ɛ̃² CE₁₁₁ Jⁿ CT^ɛ,
 your middle aunt ride piebald horse arrive middle

J^o T² C₅ Λ₂ ɛ̃^{nb} C² ɛ̃^u CE₁₁₁ J⁻ J².
 Bo-dyu-nyu-yyu ride grey horse arrive behind.

J₀ CT₁₁ J^u CT₁₁ J₂ ɽ_ɛ ɔ₁₁ 3_{nc}
 cause Ndrao-ghu Ndrao-ghv run go cling to

C² ɛ̃^u.
 grey horse.

CT₁₁ J₂ ɽ_ɛ ɔ₁₁ CT₁₀ 3_{nc} C² ɛ̃^u.
 Ndrao-ghv ran went with cling grey horse.

CT₁₁ J^u J^r C₁₁ L^u,
 Ndrao-ghu not listen words,

120 CT₁₁ J^u T₈ Lⁿ D₁₁ 3_{nc},
 Ndrao-ghu ran going clung to,
 3_{nc} C_n C^{nc} J⁻ b^o,
 clung to connector eldest aunt,
 C³ 3₈ T̄ Lⁿ T_o CT₁₁ J^u T₋ Lⁿ D₁₁.
 mule turned back biting Ndrao-ghu dead going.
 C["] Jⁿ C₅ C_n D₋ J⁻,
 bird gi-zhw thus did call,
 Y^o CT₁₁ J₃ S^{nc}.
 angered Ndrao-ghv heart.

125 CT₁₁ J₃ CT_o D₁₁ CT̄',
 Ndrao-ghv with went seek,
 C["] Jⁿ C₅ Y⁻ T₁₁ Tⁿ J^o t₋.
 bird gi-zhw roost the bushes.
 CT₁₁ J₃ C[']_{nc} C["] Jⁿ C₅ Tⁿ G₋.
 Ndrao-ghv took bird gi-zhw the small ones
 CT_o C['] T₈.
 with strangled finish.
 C_n C["] Jⁿ C₅ D_n J⁻ C_n C_n
 thus bird gi-zhw plural call thus connector
 Δⁿ,
 picked,

Δⁿ CΔ["] Dⁿ S^{nc} C^{no} D₁₁ t[']-,
 picked leaves green carried go blow,
 130 D₋ t[']- T["] C["] Jⁿ C₅ D_n Tⁿ G₋.
 did blow upon bird gi-zhw plural the small ones
 D_n Lⁿ Γ["].
 plural heads.
 C_n CT₁₁ J₃ CT_o D₁₁ Λ₁₁.
 thus Ndrao-ghv with went copy.

CT₁₁ J₃ T₈ D₁₁ Δⁿ,
 Ndrao-ghv ran went picked,

Δⁿ CΔⁿ ɔⁿ S^{nc} CT_o ɔ_u t['],
 picked leaves green with went blow,

CT_u J^u CT_o E^{nc} L_o.
 Ndrao-ghu with revive come.

135 J^o T^ɔ C_o Λ^ɔ I['],
 Bo-dyu-nyu-yyu took,

I['] CT_u J^u CT_u J^ɔ CT_o ɔ_u t_o,
 took Ndrao-ghu Ndrao-ghv with went reach,

t_o J^o T^ɔ C_o Λ^ɔ C[]-.
 reach Bo-dyu-nyu-yyu house.

J^o T^ɔ C_o Λ^ɔ Y⁻ T_o L_{..}.
 Bo-dyu-nyu-yyu very happy.

Λ_ε E^{no} Δ^ɔ CT_u E_n ɔ_o J^u,
 the man Dlang-ndu thus did hate,

140 J^u CT_u J^u CT_u J^ɔ E_n Y⁻ J^u
 hate Ndrao-ghu Ndrao-ghv thus made hate.

J_n E_n t^ε L_o S^ɔ,
 tomorrow able come away,

CT_u J^u CT_u J^ɔ L̄ ɔ_u T_ɔ.
 Ndrao-ghv Ndrao-ghu will go finish.

Λ_ε E^{no} Δ^ɔ CT_u S^{nc} J^r ʒⁿ.
 the man Dlang-ndu heart not good.

Λ_ε E^{no} Δ^ɔ CT_u I['] CT_u J^u CT_u J^ɔ CT_ɔ L⁻
 the man Dlang-ndu took Ndrao-ghu Ndrao-ghv go cut

Lⁿ.
 forest.

145 Λ_ε E^{no} Δ^ɔ CT_u E^o J_o CT_u J^u CT_u J^ɔ L⁻
 the man Dlang-ndu caused Ndrao-ghu Ndrao-ghv cut

CT_u J^ɔ,
 lower side,

Λ_ε E^{no} Δ^ɔ CT_u L⁻ Jⁿ Γ̄.
 the man Dlang-ndu cut up above.

Λ_ς [Λ^{no} Δ^δ CT^υ L⁻ ɔ₋ S^υ J_{||},
the man Dlang-ndu cut not first fall,

CT_{||} J^υ CT_{||} J_ɔ L⁻ S^υ J_{||}.
Ndrao-ghu Ndrao-ghv cut first fall.

Λ_ς [Λ^{no} Δ^δ CT^υ I^{'υ},
the man Dlang-ndu called,

150 I^{'υ} CT_{||} J^υ CT_{||} J_ɔ L_o Δ⁻ Cɔ₋.
called Ndrao-ghu Ndrao-ghv come go to house.

CT_{||} J^υ CT_{||} J_ɔ C^{no} [r V_o.
Ndrao-ghu Ndrao-ghv remained quiet.

Λ_ς [Λ^{no} Δ^δ CT^υ [n T⁻,
the man Dlang-ndu spoke,

CT_{||} J^υ CT_{||} J_ɔ ɔ_n T₋ L_ς T_{nc}
Ndrao-ghu Ndrao-ghv plural dead gone truly

T_δ.
finish.

CT_{||} J^υ CT_{||} J_ɔ T_ς Δ_ς L_o.
Ndrao-ghu Ndrao-ghv out suddenly came.

155 Λ_ς [Λ^{no} Δ^δ CT^υ I^{'ɔ},
the man Dlang-ndu took,

I^{'ɔ} CT_{||} J^υ CT_{||} J_ɔ L_o t_o Cɔ₋.
took Ndrao-ghu Ndrao-ghv come reach house.

CT_{||} J^υ CT_{||} J_ɔ Ā ɔ_{||} T_δ,
Ndrao-ghu Ndrao-ghv will go finish,

Λ_ς [Λ^{no} Δ^δ CT^υ S^{nc} J^r ʒ^{||}.
the man Dlang-du heart not good.

Λ_ς [Λ^{no} Δ^δ CT^υ Ā I^{'ɔ} CT_{||} J^υ CT_{||} J_ɔ,
the man Dlang-ndu will take Ndrao-ghu Ndrao-ghv

CT_ɔ, ɓ^ς L^{||},
go burn undergrowth,

160 J_o CT_{||} J^υ CT_{||} J_ɔ ʃ^ς Jⁿ Ğ^{||},
caused Ndrao-ghu Ndrao-ghv stand up above,

Λ_ς [° Δ^δ CT_υ ^ς _ḡ CT_υ J^δ.
 the man Dlang-ndu burnt lower side.

C_η J^ο T^ρ C_ς Λ^ρ CT_η Y^η J^η S^{ης} T^η
 connector Bo-dyu-nyu-yyu drew water clear for

CT_η J^υ CT_η J_ρ [°.
 Ndrao-ghu Ndrao-ghv carry.

CT_η J^υ CT_η J_ρ [°_η J_η ^η _ḡ,
 Ndrao-ghu Ndrao-ghv thus did pour,

165 ^η _ḡ Y^η J^η S^{ης} T^η J^η L^η J^η T^η Y^η CJ-
 pour water clear upon earth below make house

C^{ης}.
 remain.

Λ_ς [° Δ^δ CT_υ [°_η J_η ^ς _ḡ,
 the man Dlang-ndu thus did burn,

^ς _ḡ L^η [°_η L^η J^η 'C^{ης},
 burnt undergrowth scorched undergrowth burnt black,

L^η [°_η [°_η T_δ [°_η.
 undergrowth scorched thus finish completed.

Λ_ς [° Δ^δ CT_υ I^η CT_η J^υ CT_η J_ρ J_ο.
 the man Dlang-ndu called Ndrao-ghu Ndrao-ghv cause

T_ς L_ο.
 out come.

170 CT_η J^υ CT_η J_ρ C^{ης} [°_η V_η.
 Ndrao-ghu Ndrao-ghv remained quiet.

J^η C^η CT_η J^υ CT_η J_ρ J_η T_η L_ς
 this time Ndrao-ghu Ndrao-ghv plural dead gone

T_{ης} T_δ.
 truly finish.

CT_η J^υ CT_η J_ρ T_ς J^η Δ_ς L_ο.
 Ndrao-ghu Ndrao-ghv out suddenly came.

Λ_ς [° Δ^δ CT^υ I' _ς CT_{||} J^υ CT_{||} J_ς L_ο
the man Dlang-ndu took Ndrao-ghu Ndrao-ghv come

t_ο C[-].
reach house.

J_n [° CT_{||} J^υ CT_{||} J_ς L̄ D_{||} T_{nc} T_δ.
tomorrow Ndrao-ghu Ndrao-ghv will go true finish.

175 Λ_ς [° Δ^δ CT^υ I' _ς CT_{||} J^υ CT_{||} J_ς D_{||}
the man Dlang-ndu took Ndrao-ghu Ndrao-ghv went

Y⁻ Γ_ς.
play.

Λ_ς [° Δ^δ CT^υ J_ο CT_{||} J^υ CT_{||} J_ς S^υ
the man Dlang-ndu caused Ndrao-ghu Ndrao-ghv first

D^{||} Y⁻,
go make,

CT_{||} J^υ CT_{||} J_ς J_ο Λ_ς [° Δ^δ CT^υ S^υ
Ndrao-ghu Ndrao-ghv caused the man Dlang-ndu first

D_{||} Y⁻.
go make.

Λ_ς [° Δ^δ CT^υ D_{||} Y⁻,
the man Dlang-ndu went made,

J⁻ CT_{||} [° Tⁿ V_{||} D_n C[~] Y^{||} C[~] T_ς C_ο Jⁿ Tⁿ
Ruling Race plural water buffalo grazing yonder

Ẏ.
there.

180 C_n J_ο T^ς C_ς Λ_ς [° J_ο CT_{||} J^υ
connector Bo-dyu-nyu-yyu caused Ndrao-ghu

CT_{||} J_ς [°ⁿ,
Ndrao-ghv raise,

[°ⁿ Tⁿ J[']_n L₋ T^{||} C[~] J⁻ T_ς.
raise hand point toward buffalo.

Λ_ς [° Δ^δ CT^υ CT_ο CT_{||} J^υ CT_{||} J_δ L_ο
the man Dlang-ndu with Ndrao-ghu Ndrao-ghv came

Δ⁻ C]-.
go to house.

Λ_ς [° Δ^δ CT^υ [°]_ο CT_{||} J^υ CT_{||} J_δ T_υ
the man Dlang-ndu caused Ndrao-ghu Ndrao-ghv then

∩_{||} J^υ CΔ_υ.
go hide.

J_ο T^δ C_ς Λ_ς [°_{nc} CT_{||} J^υ CT_{||} J_δ Y⁻,
Bo-dyu-nyu-yyu took Ndrao-ghu Ndrao-ghv make,

185 Y⁻ Y⁻ T^υ T⁻ Δ^{nc} [°_{nc} V^δ t_ς.
make two classifier spoons placed basket.

Λ_ς [° Δ^δ CT^υ CT_ο L_ο I^υ.
the man Dlang-ndu with come call.

CT_{||} J^υ CT_{||} J_δ C^{nc} [°_r V_υ.
Ndrao-ghu Ndrao-ghv remained quiet.

Λ_ς [° Δ^δ CT^υ S^{nc} J^r 3^{nc},
the man Dlang-ndu heart not good,

CT_{||} J^υ CT_{||} J_δ ∩_n T₋ L_ς T_{nc} T_δ.
Ndrao-ghu Ndrao-ghv plural dead gone true finish

190 CT_{||} J^υ CT_{||} J_δ T_ς Δ_ς L_ο V_δ t_ς.
Ndrao-ghu Ndrao-ghv out suddenly came basket.

CT_{||} J^υ CT_{||} J_δ [°]_ο Λ_ς [° Δ^δ CT^υ CT_ο
Ndrao-ghu Ndrao-ghv causes the man Dlang-ndu with

∩_{||} J^υ CΔ_υ.
go hide.

Λ_ς [° Δ^δ CT^υ Y⁻ J⁻ CT_{||} [°_{nc} Tⁿ V_{||} C_n Yⁿ
the man Dlang-ndu made Ruling Race connector one

L^υ Jⁿ J⁻,
classifier capsicum,

C_n $\text{J}^{\circ} \bar{\Delta}'$ V_u $\text{J}^- \text{CT}_{||}$ $\text{C}^{\circ} \text{T}^n \text{V}_{||}$ C°
 hang connector at once at Ruling Race bunch

$\text{J}^n \text{J}^-$.
 capsicum.

C_n $\text{J}^{\circ} \text{T}^{\circ} \text{C}_s \Lambda^{\circ}$ $\text{C}^{\circ} \text{J}_o$ $\text{CT}_{||} \text{J}^u$
 connector Bo-dyu-nyu-yyu caused Ndrao-ghu

$\text{CT}_{||} \text{J}_p$ C^n ,
 Ndrao-ghv raise,

195 C^n T^n $\text{J}'^n \text{L}_-$ I'^u ,
 raise hand point call,

I'^u C_n $\Lambda_s \text{C}^{\circ} \Delta^{\circ} \text{CT}^u$ T'' ,
 call thus the man Dlang-ndu gone to,

T'' $\text{J}^- \text{CT}_{||}$ $\text{C}^{\circ} \text{T}^n \text{V}_{||}$ C° $\text{J}^n \text{J}^-$.
 gone to Ruling Race bunch capsicum.

$\Lambda_s \text{C}^{\circ} \Delta^{\circ} \text{CT}^u$ CT_o T_s L_o ,
 the man Dlang-ndu with out came,

CT_o $\text{CT}_{||} \text{J}^u$ $\text{CT}_{||} \text{J}_p$ $\overset{\circ}{\text{T}}$ L_o t_o ,
 with Ndrao-ghu Ndrao-ghv return come reach,

200 t_o $\Lambda_s \text{C}^{\circ} \Delta^{\circ} \text{CT}^u$ CJ_- .
 reach the man Dlang-ndu house.

$\Lambda_s \text{C}^{\circ} \Delta^{\circ} \text{CT}^u$ $\text{C}^{\circ} \text{J}_o$ $\text{CT}_{||} \text{J}^u$ $\text{CT}_{||} \text{J}_p$ $\text{J}_{||}$
 the man Dlang-ndu caused Ndrao-ghu Ndrao-ghv go

$\overset{\circ}{\text{J}} \text{C}\Delta_u$.
 hide.

C_n $\text{J}^{\circ} \text{T}^{\circ} \text{C}_s \Lambda_s$ C'_{n_s} $\text{CT}_{||} \text{J}^u$ $\text{CT}_{||} \text{J}^p$
 connector Bo-dyu-nyu-yyu took Ndrao-ghu Ndrao-ghv

Y^- ,
 made,

Y^- C_n $\text{J}^{\circ} \text{T}^{\circ} \text{C}_s \Lambda_s$ Y^n T^n CT T''
 make connector Bo-dyu-nyu-yyu one hand hemp at

CT_u J_s .
 inside hip basket.

Λ_ς [° Δ^δ CT^υ CT_ο L_ο I^{'υ}.
the man Dlang-ndu with come call.

205 CT_η J^υ CT_η J_ρ C[°] [r V_υ.
Ndrao-ghu Ndrao-ghv remained quiet.

Λ_ς [° Δ^δ CT^υ [° T₋,
the man Dlang-ndu spoke,

CT_η J^υ CT_η J_ρ ρ_n T₋ L_ς T_{nc} T_δ.
Ndrao-ghu Ndrao-ghv plural dead gone true finish

CT_η J^υ CT_η J_ρ T_ς Δ^{'nc} J⁻ Δ_ς L_ο CT_υ ρ_ς.
Ndrao-ghu Ndrao-ghv jump out come inside basket.

Jⁿ [° CT_η J^υ CT_η J_ρ L̄ ρ_η T_{nc} T_δ.
tomorrow Ndrao-ghu Ndrao-ghv will go true finish

210 C_n J_ο T^ρ C_ς Λ^ρ T_ι V⁻ CΔⁿ Ct^{'nc} L_{nc} T^{'"}
connector Bo-dyu-nyu-yyu ladled rice white for,

T^{'"} CT_η J^υ CT_η J_ρ T_r Y⁻ J^υ.
for Ndrao-ghu Ndrao-ghv carry make lunch.

C_n J_ο T^ρ C_ς Λ^ρ [° ρ_ο CT_η J^υ CT_η
connector Bo-dyu-nyu-yyu caused Ndrao-ghu Ndrao-

J_ρ ρ_n C[_{ηη},
ghv plural arrive,

C[_{ηη} CΔ^{nc} Tⁿ T^ρ C^ρ J⁻ Tⁿ Δ^ο,
arrive world people country bamboo,

ρ_n Δ⁻ Lⁿ Λ^υ Δⁿ Y["] C[^{'=},
you go to Li-yiu river water clear,

215 ρ_n ρ_η I^{'ρ} Lⁿ Λ^υ Tⁿ C[["] L^{nc}.
you go marry Li-yiu young women monkey.

ρ_n J^{'-} C[_{ηη} Lⁿ 'ρ["] [̂ T⁻ Δ["],
you forbid arrive Li-hmao rough roads,

C[_{ηη} CΔ^{nc} Tⁿ T^ρ C^ρ [̂ T⁻ Δ["].
arrive world people rough roads.

Y⁻ ɬ' _n ɔ⁻ ɔ_{||} I' _ɔ Δ⁻ L' ^o ɔ^{||} Δⁿ
 if it should be go marry go to Li-hmao river

Y^{||} CΔ^o,
 water muddy,

ɔ⁻ L' _ɔ ɔ_{||} I' _ɔ T^{||} G_u Λ_n Cɬ_ɛ Tⁿ Cɔ^{||}
 you two go marry get Nggü-yi-nzeu young women

Ḑ.
 tiger.

220 ɔ⁻ L' _ɔ ɔ_{||} ɬ_n C^{||} Tⁿ C^ɔ Y⁻ ɔ' _{||} Ḑ' ɔ⁻ L' _ɔ J[']
 you two go thus snake rustle you two do not

ɬ^{'o}.
 touch.

C^{||} Tⁿ C^ɔ Y⁻ ɔ' _{||} Ḑ' Cɬ_u J_{||} Ḑ.
 snake rustled inside higher side of the road.

Cɬ_{||} J_ɔ ɬ_n, Y⁻ L' _ɔ C^{nc} ɬ_n T⁻,
 Ndrao-ghv said, we two mother spoke,

Y⁻ L' _ɔ J['] ɬ^{'o} C^{||} Tⁿ C^ɔ Tⁿ.
 we two forbid touch snake at all.

Cɬ_{||} J^u J^r ɬ['] _{||} ɬ^u.
 Ndrao-ghu not agreeable.

225 Cɬ_{||} J^u Cɬ_{||} Jⁿ C^ɔ Δ^u T_{||} L' _{||} ɔ_{||}.
 Ndrao-ghu beat snake black dead going.

C_ɔ Cɬ_{||} C_ɔ C^{nc} T_ɔ T_{nc} T_ɔ.
 He beat his mother finish truly finish.

Cɬ_{||} J^u Cɬ_{||} J_ɔ L_o ɬ_o Tⁿ Cɬ_n Ḑ,
 Ndrao-ghu Ndrao-ghv came reach the stage road,

Cɬ_{||} J^u Cɬ_{||} J_ɔ ɬ[']_{nc} J⁻ J^u J^r Ḑ^u C^{||},
 Ndrao-ghu Ndrao-ghv took lunch divide eat,

Cɬ_{||} J^u Cɬ_{||} J_ɔ ɬ[']_{nc} V⁻ CΔⁿ Cɬ[']_{nc} L_{nc} J^r Ḑ^u
 Ndrao-ghu Ndrao-ghv took rice white divide

C^{||}.
 eat.

- 230 CT₁₁ J₂ C' _{nc} V⁻ CAⁿ T' " CT₁₁ J^u C["],
 Ndrao-ghv took rice for Ndrao-ghu eat,
- CT₁₁ J^u C_n V⁻ CAⁿ C†' _{nc} L_{nc} Δ' _n V² S⁻.
 Ndrao-ghu thus rice white changed into sand.
- CT₁₁ J₂ Cⁿ T-, Y⁻ L² C^{nc} C^o J_o Y⁻ L²
 Ndrao-ghv spoke, we two mother caused us two
- CE₁₁₁,
 arrive,
- CE₁₁₁ CA^{nc} Tⁿ T² C² J⁻ Tⁿ Δ^o,
 arrive world people country bamboo,
- J⁻ J_o Y⁻ L² CE₁₁₁ Lⁿ '2" Ē T- Δ".
 forbid cause us two arrive Li-hmao rough roads.
- 235 CT₁₁ J₂ CE₁₁₁ CA^{nc} Tⁿ T² C² J⁻ Tⁿ Δ^o.
 Ndrao-ghv arrived world people country bamboo,
- CT₁₁ J₂ 2₁₁ I² T["] Lⁿ Λ[~] Tⁿ C2"
 Ndrao-ghv went marry get Li-yiu young woman
- L^{nc}.
 monkey.
- .□□.....□□.....□□□.....□□..□□.....□□.□□.□□.
 Ndrao-ghu went arrived Li-hmao rough road,
- 2₁₁ I² Δ⁻ Lⁿ '2" Δⁿ Y["] CΔ^o,
 went marry go to Li-hmao river water muddy,
- I² T["] G_v Λ_n C†_z Tⁿ C2" Ē.
 marry get Nggu-yi-nzeu young woman tiger.
- 240 C2" Ē 'C² Y² CA₁₁,
 girl tiger wore apron patterned,
- Y² CA₁₁ CA₁₁ Y⁻ L^u.
 apron patterned patterned spots.
- G_v Λ_n C†_z Tⁿ C2" 2_n C2₁₁
 Nggu-yi-nzeu young woman plural schemed,
- C2₁₁ 3["] J^r CT^u C2₁₁.
 schemed well carefully schemed.

ᵛ- C_n Yⁿ T_u ɔ_u ʒ^u L̄ T̄^u
 there is connector one classifier which better

ɔ̄^u L_o CT_u J^ʒ.
 I come after.

†' [ᵛ^{no} ɔⁿ J_i L_o CT_u J^ʒ.
 stag came after.

CT_u J^u L̄ ɔ̄^o †' [ᵛ^{no} ɔ_n J_i T̄_ʒ.
 Ndrao-ghu will shoot stag finish.

260 †' [ᵛ^{no} ɔⁿ J_i ɔ̄_i [ᵛ^u ɔ_u CT_u J^u ɔ̄^o.
 stag not agree that Ndrao-ghu shoot.

[ᵛ_n T_u Jⁿ L_ʒ J^r [ᵛ^{no} ɔ̄^ʒ T^u Jⁿ
 thus turned round looked intently to yonder

T^u.
 mountain.

CT_u J^u T_u Jⁿ L_ʒ J^r [ᵛ^{no} ɔ̄^ʒ T^u Jⁿ
 Ndrao-ghu turned around looked intently to yonder

T^u.
 mountain.

ᵛ^o † J⁻ CΔ_u Y⁻ CJ^o CT_o L_o Jⁿ
 tigers striped made group with come yonder

T^u.
 mountain.

†' [ᵛ^{no} ɔⁿ J_i [ᵛⁿ CT_u J^u [ᵛⁿ T⁻,
 stag spoke Ndrao-ghu spoke so,

265 Δ_ʒ ɔ_n ɓ⁻ J^f ɓ⁻ V⁻ CT_ʒ ɔ_n [ᵛ^{nc}.
 remove your belt sleeve band tie you completed.

CT_u J^u Δ_ʒ ɓ⁻ J^f ɓ⁻ V⁻ CT_ʒ CT_u J^u
 Ndrao-ghu removed belt sleeve band tied Ndrao-ghu

[ᵛ^{nc}.
 completed.

J_0 $\text{CT}_{11} \text{J}^u$ $\Delta^{'nc}$ $\text{J}^{>} \text{C}^b$ D_{11} Z_{nc} $\text{t}^1 \text{E}_{no} \text{D}^n \text{J}_1$
 cause Ndrao-ghu jump quickly go cling stag

J^u .
 horns.

$\text{t}^1 \text{E}_{no} \text{D}^n \text{J}_1$ $\text{J}^r \text{V}_L$ $\text{CT}_{11} \text{J}^u$,
 stag tossed Ndrao-ghu,

$\text{J}^r \text{V}_L$ S^{δ} C_n Y^n Γ^{δ} $\text{CT}'' \text{E}_{no}$
 tossed away connector one classifier tree so

$\text{J}^n \text{J}^-$.
 above.

270 $\overset{\circ}{\text{C}}$ $\text{t}^1 \text{J}^- \text{C}\Delta_{11}$ $\text{T}_{\bar{s}}$ L_0 t_0 ,
 tigers striped ran come reach,

$\overset{\circ}{\text{C}}$ $\text{t}^1 \text{J}^- \text{C}\Delta_{11}$ E_n D_- CT' ,
 tigers striped thus did seek,

CT' $\text{CT}_{11} \text{J}^u$ E_n Y^- CT' .
 seek Ndrao-ghu thus make seek.

E^n b^0 E_n E^n t^- ,
 wind big thus wind blow,

t^- $\text{CT}_{11} \text{J}^u$ C_n $\text{J}^- \text{CT}''$ C° ,
 blow Ndrao-ghu connector shadow situated,

275 C° C_n Y^n Γ^{δ} $\text{CT}'' \text{E}_{no}$ $\text{J}^n \text{J}^-$,
 situated connector one classifier tree so above,

$\overset{\circ}{\text{C}}$ $\text{t}^1 \text{J}^- \text{C}\Delta_{11}$ C_- T'' ,
 tigers striped looked at,

T'' C_n Y^n Γ^{δ} $\text{CT}'' \text{E}_{no}$ $\text{J}^n \text{J}^-$,
 at connector one classifier tree so above,

$\text{CT}_{11} \text{J}^u$ E_n D_- C° ,
 Ndrao-ghu thus did remain,

C° C_n Y^n Γ^{δ} $\text{CT}'' \text{E}_{no}$ $\text{J}^n \text{J}^-$.
 remain connector one classifier tree so above.

- 280 $\overset{\circ}{\text{C}}$ $\text{t}' \text{J}^- \text{C}\Delta_{\text{H}}$ t^{c} L_{\circ} I'^{u} ,
 tigers striped able come call,

 I'^{u} $\text{C}\text{T}_{\text{H}}$ J^{u} T'' $\text{J}^{\text{n}} \text{J}^-$,
 call Ndrao-ghu at above,

 $\text{C}\text{T}_{\text{H}}$ J^{u} L_{\circ} J^{r} T'' T_{z} .
 Ndrao-ghu come not get finish.

 $\text{C}\text{T}_{\text{H}}$ J^{u} $\text{E}^{\text{n}} \text{T}^-$,
 Ndrao-ghu spoke,

 $\overset{\text{u}}{\text{J}}$ L_{\circ} J^{r} T'' T_{z} .
 I come not get finish.
- 285 t_{\circ} $\text{C}\text{T}''$ L_{L} $\text{C}\text{T}''$ $\bar{\text{T}}$,
 reach tree then tree holds,

 t_{\circ} V^{p} L_{L} V^{p} $\bar{\text{T}}$,
 reach rock then rock holds,

 $\overset{\text{u}}{\text{J}}$ L_{\circ} J_{r} T'' T_{z} .
 I come not get finish.
- $\overset{\circ}{\text{C}}$ $\text{t}' \text{J}^- \text{C}\Delta_{\text{H}}$ Δ'^{nc} J^{n} $\overset{\text{b}}{\Delta}'$ D_{H} ,
 tigers striped leapt went,

 $\text{C}\text{T}_{\text{H}}$ J^{u} T'° $\text{C}\text{T}_{\text{z}}$ $\text{C}\text{T}'_{\text{nc}}$ L_{nc} E_{n} D_{L} E'^{z} ,
 Ndrao-ghu drew sword shining thus did slash,
- 290 E'^{z} $\overset{\circ}{\text{C}}$ $\text{t}' \text{J}^- \text{C}\Delta_{\text{H}}$ T_{L} $\text{L}^{\text{n}} \text{D}_{\text{H}}$.
 slash tigers striped dead going.

 $\text{C}\text{T}_{\text{H}}$ J^{u} E_{n} D_{L} C^{no} ,
 Ndrao-ghu thus did remain,

 C^{no} C_{n} Y^{n} E^{z} $\text{C}\text{T}''$ E_{no} $\text{J}^{\text{n}} \text{J}^-$,
 remain connector one classifier tree so above,

 D_{z} E'' $\text{C}\text{T}_{\text{H}}$ J^{u} E_{n} Y^- E'' .
 did hunger Ndrao-ghu thus make hunger.
- $\text{C}\text{T}_{\text{H}}$ J^{u} J'_{L} $\text{J}^{\text{n}} \text{L}^{\text{u}} \text{J}^{\text{z}}$ E'_{n} $\overset{\text{u}}{\text{T}}'$,
 Ndrao-ghu right to the bottom pouch,
- 295 T'' $\text{J}^{\text{n}} \text{L}^{\text{u}}$ $\text{J}^{\text{r}} \text{C}\text{E}^- \text{C}\Delta^{\text{n}}$ $\text{L}^{\text{n}} \text{D}_{\text{u}}$ E^{no} J_{L} .
 get single grain of rice simply use lick.

ᵛ Δ^δ ᵛ Ḑ Ḑ Ḑ Ḑ Ḑ Ḑ,
bluebottles buzz noisily,

Ḑ Ḑ_n Ḑⁿ Ḑ Ḑ_r Ḑ^u,
took connector one little divide,

Ḑ^u ᵛ Δ^δ ᵛ Ḑ Ḑ Ḑ_u.
divide bluebottles lick.

Ḑ_n ᵛ Δ^δ ᵛ Ḑ Ḑ Ḑ_u Ḑ^o Ḑ^δ Ḑ_ε
thus bluebottles enter bottom section exit

Ḑ^o Ḑⁿ,
top section,

300 Ḑ_u Ḑ^o Ḑⁿ Ḑ_ε Ḑ^o Ḑ^δ.
enter top section exit bottom section.

Ḑ_ε Ḑⁿ Ḑ_ε Ḑⁿ Ḑ_u Ḑ^δ Ḑ_ε Ḑ^{no} Ḑ_u
they get their one classifier grubs bring go

Ḑ^u Ḑ Ḑ_u Ḑ^u,
show Ndrao-ghu,

Ḑ Ḑ_u Ḑ^u Ḑ Ḑ_u Ḑⁿ Ḑ_u.
Ndrao-ghu with come down.

Ḑ Ḑ_u Ḑ^u Ḑ_n Ḑ_u Ḑ^o,
Ndrao-ghu thus did follow,

Ḑ^o Ḑ Ḑ_u Ḑ_u Ḑⁿ Ḑ^u Ḑ_u,
follow Ndrao-ghv after go,

305 Ḑ^o Ḑ Ḑ_u Ḑ_u Ḑ_n Ḑⁿ Ḑ^u.
follow Ndrao-ghv connector after.

Ḑ Ḑ_u Ḑ^{nc} Ḑ Ḑ_u Ḑ_r Ḑⁿ.
monkey maiden maiden carried water.

Ḑ Ḑ_u Ḑ^u Ḑⁿ Ḑ^r Ḑⁿ,
Ndrao-ghu did not well,

ᵛᵛ Cᵛ, Cᵛᵛ L^{nc} ᵛᵛ ᵛᵛ T_r Y^u Y⁻
 did ask, monkey maiden you will carry water do

ᵛᵛ J⁻.
 what.

Cᵛᵛ L^{nc} ᵛᵛ T⁻, ᵛᵛ ᵛᵛ T_r Y^u †
 monkey maiden spoke, I will carry water able

Lᵛ Y⁻,
 come make,

310 Y⁻ ᵛᵛ T⁻ C_n L^u L_n.
 make brother-in-law connector scabies.

Cᵛᵛ J^u ᵛᵛ T⁻, C^{nc} L^{nc} ᵛᵛ Tⁿ J^p ᵛᵛ
 Ndrao-ghu spoke, mother monkey you not show me

C_n,
 thus,

ᵛᵛ ᵛᵛ ᵛᵛ C^{nc} L^{nc} T_ḡ.
 I will shoot mother monkey finish.

C^{nc} L^{nc} ᵛᵛ T⁻, ᵛᵛ ᵛᵛ ᵛᵛ C_n,
 mother monkey spoke, you shoot me thus,

ᵛᵛ ᵛᵛ J_n ᵛᵛ Y_ḡ.
 I flee drop into my gourd.

315 Cᵛᵛ J^u ᵛᵛ ᵛᵛ,ᵛ
 Ndrao-ghu about to shoot,

ᵛᵛ Cᵛᵛ L^{nc} T_ḡ.
 shoot monkey maiden finish.

ᵛᵛ ᵛᵛ Cᵛᵛ L^{nc} T_ḡ Lⁿ ᵛᵛ.
 did shoot monkey maiden dead going.

Cᵛᵛ J^u ᵛᵛ ᵛᵛ †ᵛ Cᵛᵛ J_p J⁻ CΔ^o Cᵛᵛ.
 Ndrao-ghu did go reach Ndrao-ghv inside house.

Cᵛᵛ J_p T^u Tⁿ Ḡ_ḡ L_ḡ ᵛᵛ C^{nc},
 Ndrao-ghv little ones were crying,

. 320 C_n C^{nc} C_n Y⁻ C^{nc}
 connector cry thus make cry.

CT₁₁ J^u C_n C_u, CT₁₁ J₂ L_u,
 Ndrao-gu connector asked, Ndrao-ghu exclamation,

D_n C^{nc} Y⁻ J̄ J^r L_s.
 your mother do what gone.

CT₁₁ J₂ [ⁿ T⁻, Jⁿ C^{nc} CJ₂ T_r Yⁿ.
 Ndrao-ghv spoke, our mother go carry water.

CT₁₁ J^u [ⁿ T⁻, J̄ J̄ C] ⁿ L^{nc} T₋ Lⁿ D₁₁.
 Ndrao-ghu spoke, I shot monkey maiden dead going.

325 CT₁₁ J₂ [ⁿ T⁻, [⁻ C[⁻ Λ_n L^{nc} Jⁿ [⁻ ^r
 Ndrao-ghv spoke, be afraid family monkey Gi-chi

[⁻ Tⁿ [ⁿ.
 brothers many.

J_o CT₁₁ J₂ D₁₁ Jⁿ T^s,
 caused Ndrao-ghv go gather firewood,

Jⁿ J⁻ T^s T['] C] ⁿ L^{nc} T_r,
 gather firewood for monkey maiden carry,

J_o C] ⁿ L^{nc} T_r D₁₁ Tⁿ Jⁿ J̄ C] ^s J̄ Δ̄
 cause monkey maiden carry go to yonder hornets

[^{nc}.
 completed.

CT₁₁ J^u [^o J_o CT₁₁ J₂ CT_o D₁₁ I['],
 Ndrao-ghu caused Ndrao-ghv with go call,

330 D₁₁ T_n J['] Λ_n L^{nc},
 go tell family monkeys,

J̄ C] ^s J̄ Δ̄ C†_r C_n D₋ T₋ L_s T_z
 hornets stung connector did die gone done

T_z.
 finish.

Λ_n L^{nc} CT_o T⁻ CT₁₁,
 family monkeys with come kill,

T⁻ CT₁₁ J̄ C] ^s J̄ Δ̄ T_z.
 come kill hornets finish.

Λ_n L^{nc} T^- CT_{II} $\overset{u}{\text{C}} \overset{u}{\text{C}} \overset{u}{\text{C}} \overset{u}{\Delta}$ Γ_n ,
 family monkeys came kill hornets thus,

335 $\overset{u}{\text{C}} \overset{u}{\text{C}} \overset{u}{\text{C}} \overset{u}{\Delta}$ Ct_r Λ_n L^{nc} $\overset{u}{\text{C}} \overset{u}{\text{C}} \overset{u}{\text{C}} \overset{u}{\Delta}$ T_- $T_{\bar{z}}$
 hornets stung family monkeys Gi-chi dead done

$T_{\bar{z}}$,
 finish,

Δ_n $\overset{u}{\text{C}} \overset{u}{\text{C}} \overset{u}{\text{C}} \overset{u}{\Delta}$ $V'' \text{b}_-$,
 except one only young cousin,

$\overset{u}{\text{C}} \overset{u}{\text{C}} \overset{u}{\text{C}} \overset{u}{\Delta}$ $T_- \overset{u}{\text{C}} \overset{u}{\text{C}} \overset{u}{\text{C}} \overset{u}{\Delta}$ $\overset{u}{\text{C}} \overset{u}{\text{C}} \overset{u}{\text{C}} \overset{u}{\Delta}$
 one did die not return one did.

M455
The youth who married a sky maiden.

Collected by Wang Ming-ji.

Notes.

This song is recorded in Document B (no. 14, page 39).

The following pairs of lines are punctuated in the Miao text as though they were single long lines. 24 and 25, 28 and 29, 34 and 35, 61 and 62, 70 and 71, 178 and 179, 180 and 181, 184 and 185, 242 and 243.

Lines 45 and 46. These two lines have been supplied in the transcription, having been omitted in the Miao text.

Line 216. A note in Chinese gives the meaning of $\overset{n}{\text{C}} \text{ T- } \Delta''$ as “rough roads”

Lines 232 to 234. These lines are misplaced in the Miao text to a position following line 228. As a result line 228 appears twice, before and after the misplaced lines.

Line 238. The Miao text adds $\text{G}_u \Lambda_n \text{ C} \dagger_{\epsilon}$ before $\text{L}^n \text{ 'D}''$.

Line 337. The meaning of this line is unclear, so that the translation is tentative.

Ḳ CḲḲ CṰṰ.
the sky maiden.

YṰ TṰṰ LṰ Ḳ- YṰ LṰ YṰ ḲḲ 'ḲḲ ḲḲ
of old there was one classifier man Miao went

I'Ṱ YṰ LṰ JḲ YṰ CṰṰ.
scraped out one classifier pool water completed.

†Ṱ 'CṰ Ḳ TṰ CṰ ḲḲ ḲḲ YṰ.
every day drove the cattle went drink water.

Ḳ- YṰ 'CṰ CḲ JḲ YṰ CḲḲ. CḲ
there was one day his pool water muddy. he

5 ḲḲ, J̄ JṰ IṰ J̄ LṰ JḲ YṰ JṰ
said, what stirred up my the pool water is

CḲḲ TḲ. Ḳ- TṰ ḲṰ ḲḲ ḲḲ JṰṰ CḲ,
muddy finish. there was the child told him,

Ḳ- YṰ TṰ J̄ JṰ ḲḲ TṰ JṰ CṰṰ IṰ.
there is one the what flies come sky stir.

Ḳ- YṰ 'CṰ CḲ ḲḲ CḲṰ CṰ. CḲ CṰ
there was one day he went hide look. he look

LṰ JṰ 3Ṱ CḲḲ, Ḳ- YṰ TṰ CṰṰ CṰṰ.
the one was pretty, took wings pick up completed.

10 CḲ TḲ LṰ CṰṰ CḲ †Ṱ. I'Ṱ JḲ J̄ ḲḲ LḲ
he out came surprised them. all rose flew gone

JṰ LṰ JṰ 3Ṱ CḲḲ. CḲḲ' TṰ JṰ YṰ TṰ.
except the one was pretty. seek not see wings.

†Ṱ ḲḲ 'ḲḲ ḲḲ, CḲ CḲḲ' J̄ JṰ. LṰ JṰ
the man Miao said, you seek what. the one was

3Ṱ CḲḲ ḲḲ, J̄ TṰ CḲḲ' J̄ JṰ. †Ṱ ḲḲ 'ḲḲ
pretty said, I not seek anything. the man Miao

ḲḲ, CḲ CṰ CṰ YṰ J̄ CḲḲ, J̄ ḲḲ JṰṰ CḲ.
said, you if willing make my wife, I tell you.

- 15 L³ ɔ_u ʒ^u Cɔ^u ɬ_u Cɬ_o C₃ ɔ_u Δ⁻
the one was pretty then with him went go to
- Cɔ⁻ Y⁻ C₃ C^u₃.
house make his wife.
- Y⁻ L^{nc} ɔ⁻ Y⁻ L̄ T^u. t⁻ 'C^u
presently had two classifier sons. every day
- L³ C^{nc} ɔ_u Y⁻ ɬ^u t^r V_u C^{no}
the mother went make crops. the father remained
- Cɔ⁻. ɔ⁻ Yⁿ 'C^u L³ C^{nc} ɬ_u
house. there was one day the mother then
- 20 C^{no} Cɔ⁻, t^r V_u ɔ_u Y⁻ ɬ^u. Y⁻
remained house, the father went make crops. two
- L̄ T^u C^{nc} ɛ³ Tⁿ t^r L̄ ɬ^u
classifier sons cried lifted hands the while to
- L⁻ t³. C₃ C^{nc} ɔ⁻ t⁻ ʒ³ ɬ^u
the shelf. their mother gave every kind to
- T^u C₃ T^u ɬⁿ Λ̄. C₃ C^{nc} ɔ_u
sons, they all not want. their mother went
- ɬ³ L⁻ V³ t₃ C₃ ɬ_o C₃ Y⁻ Tⁿ.
opened the covered basket looked saw her wings.
- 25 C₃ ɛ^u_{nc} C₃ Y⁻ Tⁿ T̄ ɬ^u C₃ Y⁻ ɛⁿ
she took her wings pulled on on to her body
- Λ³ L₃ T₃. C₃ Cɬ_o C₃ Y⁻ L̄
flew gone finish. she with her two classifier
- T^u ɬ_n, ɔ⁻ 'C^u ɔ⁻ L³ ɬ^o ɛ_n, ɔ⁻ L³
sons said, there is day you two big thus, you two
- t^o ɔ̄ Y⁻ ɬ³ T⁻. L³ C^{nc} Λ³ Cɛ_{nu}
follow me after come. the mother flew arrive
- ɬⁿ L̄ t^r V_u. Y⁻ Cɬ^u ɛ^{nu} L₃. t^r V_u
above the father. shadow passed gone. the father
- 30 ɬ_n, 'ɔ̄ ɔ⁻ Y⁻ L̄ T^u. C₃ Y⁻
said, spear take two classifier sons. they two

L³ C^u C₃ C^{nc} T₃.
 classifier eaten their mother finish.

Y⁻ L̄ T^u C^{no} C^{no} ɔ_u ɓ^o T₃.
 two classifier sons live live that big finish.

Ā ɔ_u C^ī C₃ C^{nc} T₃. C₃ Y⁻
 want go seek their mother finish. they two

L³ ɔ_u ɔ^p Yⁿ Λ_n Y⁻ ɔ^δ ɔ_u ɔ⁻
 classifier went sleep one family Yi who rich

35 T⁻ T_{nc}. C₃ Y⁻ L³ ɔ_u ɔ^p L₃
 very. they two classifier went sleep gone

T₃. Λ_n Y⁻ ɔ^δ Tⁿ T₃, 'ɔ^o Ā ɔ⁻ Y⁻
 finish. family Yi discussed, today there are two

L³ ʒ^u ɔ⁻ T⁻ ɔ^p Δ⁻ ɔⁿ
 classifier good guests come sleep go to us

Ā. Ā T⁻ ɔ⁻ ɔ^r t₃. Λ_n Y⁻ ɔ^δ
 here. want kill what entertain. family Yi

ɛ^{nc} t^r T_u ɔ^u T₃ T^u ɔ^u
 reared three classifier geese finish. the geese

40 ɔ_n, T⁻ ɔ^u C^{nc} ɓ^u ɔ^u ɔ₃, T⁻
 said, kill goose mother pity goose little, kill

ɔ^u V_u ɓ^u ɔ^u C^{nc}. Y⁻ L̄
 goose father pity goose mother. two classifier

T^u ɔ_n, ɔⁿ Tⁿ C^u ɔ_n C^ī, ɔⁿ Ā ɔ_n
 sons said, we not eat your flesh, we want you

ɔ³, ɔⁿ Ā. T^u ɔ^u ɔ_n ɔ³ C₃ Y⁻
 show us road. the geese told them two

L³, ɔ_n C^u ɔⁿ L^u Δ₃. ɛ⁻
 classifier, you arrive yonder the pass. if

45 ɔ⁻ Yⁿ C^ɔ C³ L_o, t̄ ɔ_u
 there is one troop horses come, the one which

l³ C^ī Δ_o ɛ_n ɛⁿ ɛ³, ɔ_n ɔ⁻ ɛ^u.
 leads fat thus rippling, you do not ride.

ᵀ⁻ ᵀ⁻ ɹᵁ ᵀ° ᵀ⁻ ɿ' ɹⁿ
there is the one which plastered the dung all

ᵀⁿᵉ ᵀᵒ ᵀ⁻ ɹᵔ, ᵀ⁻ ᵀᵔ ɿⁿᵔ ᵀ⁻ ɹᵁ
over come after, you two ride the one which

ᵀᵒ ᵀ⁻ ɹᵔ. ɿɿⁿ ᵀᵁ Δᵉ, †⁻ ᵀ° ɹⁿ
comes after. arrive the pass, the one big not

50 ɿⁿ ᵀᵁ. ɹᵒ ɹᵁ ɹᵁ ᵀ 3" ɿᵒ
listen words. saw the one which very good he

ᵀᵁ ᵀᵁ ɿⁿᵔ. ɹᵁ ɹᵁ 3" ɹᵒ ɿᵒ
deliberately rode. the one which good bit his

ᵀᵁ ɹⁿ 'ᵀᵉ ɹᵒ ᵀᵉ. †⁻ ɿᵉ ɿɿⁿ
the forehead crush gone. the younger brother kill

ᵀ⁻ ɿⁿ ɹⁿ ɿᵒ ᵀ⁻ ɿᵒ ᵀ⁻ ᵀⁿ ɹⁿ ɹᵒ.
the bird gi-zhw the little ones the heads crush

ᵀᵉ ᵀ⁻ ɿⁿᵉ ɿⁿ Δⁿ ᵀ⁻ ɿΔⁿ ɿɿᵉ
gone. the mother bird picked the leaves lily

55 ɹⁿ ɿ'ⁿᵉ ᵀ⁻ ɿᵒ ɿᵒ ᵀⁿ ɹⁿ. ᵀ⁻ ɿᵒ
get place the little ones heads. the little

ɿⁿ ɹᵁ ɿⁿᵉ ᵀᵒ. †⁻ ɿᵉ ɹᵁ
birds again live come. the younger brother then

ᵀⁿ ᵀ⁻ ɿⁿᵉ ɿⁿ ɿⁿ Δⁿ ɿΔⁿ ɿɿᵉ
copied the mother bird went pick leaves lily

ɹⁿ ɿ'ⁿᵉ ɿᵒ ᵀ⁻ ᵀⁿ ᵀᵁ ɹⁿ 'ᵀᵉ, ɿᵒ
get place his elder brother the forehead, his

ᵀ⁻ ᵀⁿ ɹᵁ ɿⁿᵉ ᵀᵒ. ɿᵒ ᵀ⁻ ᵀᵔ
elder brother then live come. they two classifier

60 ɹᵁ ɿⁿ Δ⁻ ᵀᵁ Δᵉ ᵀⁿ ɹⁿ ɹᵒ.
then went go to the pass one occasion waited.

ɿɿᵒ ɿᵔ ɹᵁ ᵀᵒ ᵀⁿ ɹⁿ. ɿᵒ ᵀ⁻
troop horses then came one occasion. they two

ᵀᵔ Δ'ⁿᵉ ɿⁿ ɿⁿᵔ ᵀ⁻ ɹᵁ
classifier jumped went rode the one which

L° T̄ Ċ' Jⁿ Lⁿ. C₃ Y⁻ Lᵇ
plastered the dung all over. they two classifier

I'ᵘ, Cⁿ Cⁿ. C₃ Cⁿ ṽ ṽ ṽ
called, mother, mother. their mother said, I not

65 C[Cⁿ] D- Yⁿ Tⁿ Tᵘ Lⁿ Ċ. C₃
remember have one the son like this. their

Cⁿ Y⁻ L° ṽ, C₃ Dᵢ Y⁻ Cᵇ Δ⁻ CΔⁿ Tⁿ, C[C']
aunt said, you went marry go to world, fear

C₃ D- C₃. C₃ Cⁿ Tᵤ C C₃
you have so it is. their mother then look her

Y⁻ Lᵇ Tᵘ Tᵤ J" Jᵤ C₃ Tᵘ
two classifier sons then knew were her sons

Tₙ, Tᵤ I'ᵇ C₃ Y⁻ Lᵇ Dᵢ
truly, then brought them two classifier went

70 Δ⁻ C[C]-.
go to house.

Dᵢ C[Cᵢ] C₃ Y⁻ Λₛ C[C]-. C₃
went arrive their grandfather house. their

Y⁻ Λₛ ṽ, D- Lᵇ Jᵤ Jᵤ Ċ Tₙ
grandfather said, you two are my grandsons truly

Lⁿ C₃, Jᵤ Jᵤ CΔᵤ T'" D- Lᵇ C[C̄]. D- Lᵇ C- C[C̄]
then, I hide for you two seek. you two if seek

T" Jᵤ C₃, D- Lᵇ Jᵤ Jᵤ Ċ Tₙ.
get me thus, you two are my grandsons truly.

75 C₃ Y⁻ Λₛ Tᵤ Dᵢ Δ'ₙ Yⁿ Tᵤ
their grandfather then go change one classifier

C[C] C[C] Lⁿ. C₃ Y⁻ Lᵇ C[C]. C₃
pig thrusting. they two classifier with their

Cⁿ ṽ, Y⁻ Λₛ C- Jᵤ CΔᵤ T'" Y⁻
mother said, grandfather if hide for two

Lᵇ C[C̄] L̄ Y⁻ Lⁿ C%. C₃ Cⁿ ṽ,
classifier seek will do how. their mother said,

Tⁿ CE'', D⁻ L^b E⁻ D_u J_o Yⁿ T_u C_J⁻
 not fear, you two if go see one classifier pig

80 CE^p Lⁿ E_n D⁻ L^b I^u, Y⁻ Λ_κ C_o^{no}
 thrusting thus you two call, grandfather situated

V_u, Y⁻ Λ_κ C_o^{no} V_u. C_o
 there, grandfather situated there. their

Y⁻ Λ_κ T_n, D⁻ L^b J_u J^u E⁻ T_{nc}.
 grandfather said, you two are my grandsons truly.

J^u T_u J^b CΔ_u Yⁿ Jⁿ. C_o T_u Δ'_n Y⁻
 I again hide one occasion. he then change make

T^u C[~] Y⁻ T_o. C_o Y⁻ L^b C_T_o C_o
 the buffalo. they two classifier with their

85 C_{nc} T_n, C_o C_{nc} T_n, Tⁿ
 mother said, - - - - -. their mother said, not

CE'', D⁻ L^b E⁻ J_o Yⁿ T_u C[~] Y⁻ T_o J^p
 fear, you two if see one classifier buffalo lie

3_o 3'', D⁻ L^b T_n, Y⁻ Λ_κ C_o^{no} V_u,
 chew cud, you two say, grandfather situated there,

Y⁻ Λ_κ C_o^{no} V_u. C_o †ⁿ D_u C_T⁻ Tⁿ.
 grandfather situated there. they go seek get.

C_o Y⁻ Λ_κ T_u J_o C_o Y⁻ L^b
 their grandfather then cause them two classifier

90 D_u J^b CΔ_u. C_o Y⁻ L^b T_u D_u T_n J^b
 go hide they two classifier then went told

C_o C_{nc}. Y⁻ Λ_κ Λ̄ Y⁻ L^b
 their mother. grandfather wants two classifier

J^b CΔ_u Lⁿ Jⁿ L̄ Y⁻ Lⁿ E_o^o. C_o C_{nc} T_n,
 hide like we will do how. their mother said,

Tⁿ CE''. C_o C_{nc} E'_{nc} C_o Y⁻ L^b
 not fear. their mother took them two classifier

Δ'_n, Yⁿ L^b Δ'_n T⁻ Δ_o^{nc} Yⁿ
 change, one classifier change the spoon, one

- 95 L' Δ'n T- T°. C₃ Y- Λₛ
classifier change the block. their grandfather
- CṪ' ḡ T₃, CṪ' Tⁿ J°. CṪ'
sought thoroughly finish, sought not see. sought
- Jᵤ C'' T₃, Tᵤ C'ₙₛ T- Δ̄ᵀ T.
was hungry finish, then took the spoon dip
- V- C''. T- Δ̄ᵀ Tₙ, T- T-, Lⁿ Λ̄, Jᵁ
food eat. the spoon said, ha ha, like this, I
- Cⁿ⁰ Ċ, Y- Λₛ. C₃ Y- Λₛ
situated here, grandfather. their grandfather
- 100 Tₙ, CḂ Jⁿ Cⁿᵐ Γ₃. C₃ Y- Λₛ
said, thanks to master crafty. their grandfather
- Ā Tᵤ C'ₙₛ T- T°. 3ᵤ, T- T°.
wanted then take the block sit, the block
- Δₒ, T- T-, Jᵁ Cⁿ⁰ Ċ Y- Λₛ.
laughed, ha ha, I situated here, grandfather.
- C₃ Y- Λₛ Tᵤ Tₙ, CḂ Jⁿ Cⁿᵐ
their grandfather again said, thanks to master
- Γ₃.
crafty.
- 105 C₃ Y- Λₛ Ā I'₃ C₃ Y- L'₃
their grandfather want take them two classifier
- Dᵤ L- L''. C₃ Y- L'₃ Tₙ,
go clear undergrowth. they two classifier said,
- Y- Λₛ Ḃ I'₃ Y- L'₃ Dᵤ L-
grandfather will take two classifier go clear
- L'' Lⁿ Y- L'₃ Ḃ Y- Lⁿ Cᵀ,
undergrowth like two classifier will do how,
- Cⁿᶜ. C₃ Cⁿᶜ Tₙ Tⁿ CḂ, D- L'₃
mother. their mother said, not fear. you two
- 110 Yⁿ L'₃ CṪ° Jⁿ Cⁿᵐ Y- T'' T₃
one classifier cut several axe strokes finish

\bar{L}_n $\bar{D}^- L^b$ \bar{D}_{11} J^p $T^- \bar{C}_r V_u.$ C_s Y^-
 thus you two go sleep quietly. they two

L^b J^p \bar{C}_r $L_o,$ L'' $L^- \bar{I}' J_s$
 classifier slept woke came, undergrowth cut all

T_s $\bar{C}_n.$ C_s $Y^- \Lambda_s$ $\bar{\Lambda}$ I'_s
 finish completely. their grandfather want take

C_s Y^- L^b \bar{D}_{11} $\bar{b} L''$, C_s Y^-
 them two classifier go burn undergrowth, they two

115 L^b CT_o C_s C^{nc} $T_n,$ $Y^- \Lambda_s$
 classifier with their mother said, grandfather

$\bar{\Lambda}$ I'_s $J^n \bar{D}_{11}$ $\bar{b} L''$, $J^n \bar{L}$ Y^-
 want take us go burn undergrowth, we will do

$L^n \bar{C}^n.$ C_s C^{nc} $T_n,$ T^n CC'' , $Y^- \Lambda_s$
 how. their mother said, not fear, grandfather

\bar{C}^- J_u I'_s $\bar{D}^- L^b$ T^- , $Y^- \dagger^p$ $J^n CT^s$
 if that take you two come, brushwood middle

\bar{D}^- Y^n J' $Y''.$ $\bar{D}^- L^b$ J_u J_{11}
 there is one hole water. you two enter go down

120 CT_u $L_s.$ C_s $Y^- \Lambda_s$ $\bar{b} L''$
 inside gone. their grandfather burn undergrowth

T_s $CC_n.$ C_s $Y^- \Lambda_s$ I'^u $L_o,$
 finish completely. their grandfather call come,

Y^- L^b \bar{C} T_s $L_o.$
 two classifier grandsons out came.

$Y^- \Lambda_s$ $\bar{\Lambda}$ I'_s C_s Y^- L^b \bar{D}_{11}
 grandfather want take them two classifier go

J^p \dagger' . $\bar{\Lambda}$ J^p Y^n L_u Y^n T^p \dagger' .
 sow millet. want sow one lu one dyu millet.

125 C_s Y^- L^b T_u CT_o C_s C^{nc}
 they two classifier then with their mother - - -

. T^n CC'' . C_s C^{nc} $T_n,$ \bar{C}^- $\bar{\Lambda}$
 - - - not fear. their mother said, only want

ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ
that you two sow three handfuls away, you two

ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ
then sleep quietly, rise come look, sown finish

ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ
completely. come go to house their grandfather

130 ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ
want cause them two classifier go collect one

ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ
lu one dyu seed millet all finish. They two

ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ
classifier then with their mother - - - - -

ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ
not fear. their mother said, you two gone four

ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ
sides corners land collect several grains pack

135 ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ
into container completed. their mother said, you

ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ
two whistle. when that they two classifier

ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ
whistled there were pigeons wild did arrive.

ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ
birds come collect millet all which fill

ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ
container finish completely. carry come arrive,

140 ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ
people not yet eaten breakfast yet. their

ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ
grandfather took bushel come measure. missing

ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐᵒ
one classifier corner bushel. their grandfather

ṭ_n, ṭⁿ t_u. C₃ Y⁻ L^b ṭ_u C_u
 said, not enough. they two classifier then ask

C₃ C^{nc}, [ʼ⁻ Yⁿ C[_r ʒ₋, ṭⁿ ʒⁿ Ḳ⁻
 their mother, missing a little, not know will

145 Y⁻ Lⁿ [ʼ^o. C₃ C^{nc} ṭ_n, [ʼ^{nc} T^u 'Ḳ^o
 do how. their mother said, take the crossbow

Ḳ_u ʒ^o T^u C[⁻ ʒ_u C^{no} ʒ^o C[ⁿ
 go shoot the pigeon which situated the tree

C[_u Y⁻ Δⁿ. ʒ^o Tⁿ, [ʼ^{no} L_o ʒ^u
 outside door. shot get, brought come cut open

C₃ Y⁻ t_{nc}. [ʼ^{no} Ḳ_u L^u, ʒ^u L^u ṭ^u.
 its gizzard. took went measure, fill the bushel.

C₃ Y⁻ Λ_ε ṭ_n, ʒ^u Ḳ^o T_{nc}, ʒ^u
 their grandfather said, my grandsons truly, my

150 Ḳ^o T_{nc}. C₃ Y⁻ L^b ṭ_n,
 grandsons truly. they two classifier said,

Y⁻ Λ_ε, Y⁻ L^b Ḳ⁻ I^u, Y⁻
 grandfather, two classifier want take two

L^b C^{nc} Ḳ_u T₃.
 classifier mother go finish.

M456
The sky maiden.

Told by Yang Ya-go.

Notes.

This story is recorded in Document J (no. 1, page 1).

Line 9. The word ɔ̃ is omitted in the Miao text.

Line 10. The word ʦ̃ is omitted in the Miao text.

Line 13. The word ʈ̃ is omitted in the Miao text.

Line 86. Ỹ ʈ̃ in the word for “buffalo” is missing in the Miao text

Line 92. The word L̃, in the expression L̃ ɕ̃, meaning “how”, is missing in the Miao text.

Line 135. The word ɕ̃, in the expression Δ̃ ɕ̃, meaning “a container”, is missing in the Miao text.

Lines 144 –145. The two words L̃ Ỹ, meaning “will do”, are contracted into a single word L̃ in the Miao text.

CT₁₁ Ct₁ CT₀ Lⁿ ɔ̃ⁿ C^u.
orphan with deer business.

C₃ ɲ_n ɔ̃ⁿ T₁₁ ɔ̃_u Y⁻ T^{'''} Lⁿ CT₁₁ Ct₁ ɔ̃₁₁ [C^{no}
they say story that of old orphan went plant

Yⁿ [C^{no} t̃^u T^{''} Yⁿ L^u ɔ̃ⁿ CT^{ɛ̃}
one patch millet in one classifier middle

Y⁻ ʒ̃^{''} L^u Y⁻ ʒ̃^{''} Ȳ T_u C^{no} Lⁿ ɔ̃ⁿ T⁻ T_{nc},
forest. the forest that then live deer very,

Y⁻ Lⁿ C₃ [C^o t̃^u T^u ɔ̃⁻ T^{'''} Lⁿ ɔ̃ⁿ
make like his patch millet all give for deer

5 C^{''} S^{ɛ̃}. T^u 'ɔ̃ⁿ Y^o S^{nc} T⁻ T_{nc}. C₃ ɔ̃₁₁ [Cⁿ
eat away. Miao lad angry very. he went set snare

ɓ⁻ T^{'''} Y⁻ CT^u [C^{no}. ɔ̃⁻ Yⁿ 'C^u C₃ ɔ̃₁₁
rope at edge patch. there was one day he went

C₁. T^{''} T^{''} Yⁿ T_u Y⁻ C^{nc} Lⁿ ɔ̃ⁿ. C₃ ʌ̃
look. had got one classifier doe. he want

CT^{''} T^u Y⁻ C^{nc} Lⁿ ɔ̃ⁿ. C^{nc} Lⁿ ɔ̃ⁿ ɲ_n T^u 'ɔ̃ⁿ ɔ̃^{''}
kill the doe. doe said Miao lad do not

CT₁₁ ɔ̃^u Tⁿ, ɔ̃^u CT₀ [C₃ ɔ̃₁₁. T^u 'ɔ̃ⁿ ɔ̃₀.
kill me at all, I with you go. Miao lad saw

10 Lⁿ ɔ̃ⁿ t̃^{ɛ̃} ɲ_n L^u, T^u 'ɔ̃ⁿ [C^{'nc} C^{nc} Lⁿ ɔ̃ⁿ [C^{ɛ̃}
deer able say words, Miao lad took doe led

L₀ T^{''} Cɔ̃⁻, ɔ̃^{''} T^{''} C₃ L^u ɔ̃⁻ Δ^{''}
come to house, tied at his the back of door

[C^{nc}.
completed.

CT₁₁ Ct₁ t̃^{''} 'C^u ɔ̃₁₁ Y⁻ ɔ̃^{''} L_{ɛ̃}. Lⁿ ɔ̃ⁿ Δ^{'n}
orphan every day went farming gone. deer change

Y⁻ Yⁿ L^{ɔ̃} ʒ̃^{''} Cɔ̃^{''} 'ɔ̃ⁿ. L₀ CT₀.
make one classifier good Miao girl. come with

15 C₃ Y⁻ J³ C^u T^o C₃. Yⁿ V^{nc} C₃ Tⁿ J^u.
him make food eat await him. but he not know.

C₃ CT_o C₃ 3^r 3^o T_n, [ʼ⁻ L_o D_n, D_n
he with his neighbours said, thank you, you

ʃ⁻ 'C^u T⁻ CT_o J^u Y⁻ J³ T^o J^u.
every day come with me make food await me.

3^r 3^o T_n, Jⁿ Tⁿ D⁻ J⁻ Λ_n
neighbours said, we not have any family

T₃ CT_o [C₃ Y⁻ J³, [C₃ L^u D^u T_n
whatever with you make food, you simply say

20 T₃ T^o. Y⁻ Lⁿ T^u 'D^u D⁻
finish exclamation. make like Miao lad there was

Yⁿ 'C^u, C₃ Y⁻ J_u Ā T₃ 3^u D_u
one day, he made that want go out outside go

Y⁻ C^u T₃. C₃ C^u V⁻ S^o, CT_u Y⁻ Δ^u
do work finish. he ate food away, pulled door

J_o L₃ T₃. Yⁿ V^{nc} T^u J_u C₃ T₃
closed gone finish. but when that he went out

3^u L₃ Yⁿ, C₃ D_u CΔ_u C^{no} 3^u
outside gone there, he went hid situated woods

25 C₃ D^o, D⁻ T³ C³ Y⁻ J^r T⁻ CT_o.
look observe, there were people what come with

C₃ Y⁻ J³. T^u J_u C₃ CΔ_u CT_o Yⁿ
him make food. when that he hide with there,

Tⁿ D⁻ T³ C³ Y⁻ J^r T⁻ Δ⁻ C₃
there were not people at all come go to his

CJ⁻, [C₃ J_o Tⁿ G₃ Lⁿ J^u J_u C₃ [Cⁿ
house, only saw the little deer which he snare

T^u Yⁿ, Δⁿ Y⁻ Yⁿ L³ 3^u CJ^u
get that, change make one classifier good girl

30 'D^u L_o CT_o C₃ Y⁻ J³ T⁻. C₃ J_o.
Miao come with him make food only. he saw

T̃, T^u 'ɔ" T_ɛ Δ_ɛ L_o, C^{nc} Lⁿ ɔ"
finish, Miao lad came out suddenly come, doe

Δ'_n Tⁿ T", Ẏ ɔ_u T" ɔ⁻ T'" T^u 'ɔ"
change not get, because get give for Miao lad

ɛ_{nc} T̃ T̃. Y⁻ Lⁿ T^u 'ɔ" Ċ Ċ
surprise done finish. make like Miao lad now

CT_o C_ɔ Y⁻ C[>] T̃.
with her marry finish.

35 'C^u C_{nc} Lⁿ T̃, C_ɔ Y⁻ L[>] ɔ⁻ T"
time long finish, they two classifier had get

Yⁿ L[>] T^u T̃. CT_u CT_l C_ɔ C^ɲ ɛ^o
one classifier son finish. orphan his wife allow

ɔ_o C_ɔ ɔ_u I[>] Y⁻ T_l T⁻ C_l T^u.
cause him go bring mother-in-law come look son.

C_ɔ CT_o C_ɔ C^ɲ ɲ_n, Y⁻ ʒ^u ɓ^o Lⁿ Ċ, ɔ̃
he with his wife said, forest big like this, I

Tⁿ T" ɛⁿ ɔ_u I[>]. C_ɔ C^ɲ ɲ_n, ɛ_ɔ Y⁻
not get way go bring. his wife said, you make

40 Yⁿ L^u T̃^ɔ ɲⁿ Δ^o, ɔ_u C^{no} Lⁿ
one classifier whistle bamboo, go situated the

ɿ^u t⁻ t̃', ɛ_n ɔ̃ C^{nc} T⁻ T̃. Y⁻
cliff top blow, thus my mother come finish. make

Lⁿ T^u 'ɔ" Y⁻ T" Yⁿ L^u T̃^ɔ
like Miao lad made get one classifier whistle

ɲⁿ Δ^o, ɔ_u C^{no} Lⁿ ɿ^u t⁻ t̃', T^u
bamboo, went situated the cliff top blew, the

Y⁻ C^{nc} Lⁿ ɔ" T⁻ T̃. T^u 'ɔ" I[>] T^u
doe came finish. Miao lad brought the

45 Y⁻ C^{nc} Lⁿ ɔ" T⁻. C_ɔ CT_o C_ɔ C^ɲ ɲ_n, ɔ̃ⁿ Ā
doe come. he with his wife said, we want

Y⁻ ɿ^u ɿ^u T'" Y⁻ T_l C^u. C_ɔ C^ɲ ɲ_n,
make what for mother-in-law eat. his wife said,

L_3 D_{11} CT' J° T'' Y^n t_{11} CT^\flat CT^-
 you go seek dig get one clump grass green

L_0 T''' $\text{Y}^- \text{T}_1$ C'' Z'' $\text{T}_8.$ $\text{T}^\nu \text{'D}''$
 come for mother-in-law eat good finish. Miao lad

D_{11} CT' T'' Y^n CT^δ CT^\flat CT^- L_0 T'''
 went seek get one load grass green come for

50 C_3 $\text{Y}^- \text{T}_1$ C'' L'^{m} $\text{J}^n \text{L}^{\text{m}}$ 'C^ν C_3
 his mother-in-law eat. pass several days his

$\text{Y}^- \text{T}_1$ $\bar{\text{A}}$ D_{11} $\text{T}_8.$ C_3 T_ν D_{11}
 mother-in-law want go finish. he again went

CT' T'' Y^n CT^δ CT^\flat CT^- T_r I'_\flat C_3
 seek get one load grass green carry bring his

$\text{Y}^- \text{T}_1$ D_{11} S^δ J'° J_ν C_3 D_{11}
 mother-in-law go escort place which he went

I'_\flat L_0 .
 bring come.

M457
Concerning the orphan and the deer.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This song-story is recorded in Document H (no. 43, page 28).

T^u 'ɔ" CT. ɟⁿ ɟ̄.
Miao lad with bat.

C₃ ɲ_n ɟⁿ T_u ɟ_u Y⁻ T^u Lⁿ ɔ- Yⁿ Λ_n
they say story that of old there was one family

'ɔ". V_u T_u L_u T_ɛ, ɔ- C^{nc}
Miao. father dead gone finish, there was mother

CT. Yⁿ L- T^u C^{no} T⁻ T_ɛ. t⁻ T^u
with one big son living only finish. the son

t⁺ 'C^u ɟ_u Λ_u [ɛ̄. ɔ- Yⁿ
every day went pasturing cattle. there was one

5 'C^u t⁻ T^u ɟ_u ɟ_o Yⁿ T^u ɟⁿ ɟ̄ [ɛ̄^{ɛ̄}
day the son went saw one classifier bat hang

T^u Yⁿ ɾ^{ɛ̄} CT^u [ɛ̄^{nc}. C₃ ɟ_u [ɛ̄^{nc}
in one classifier tree completed. he went take

[ɛ̄^{no} L_o. [ɛ̄^{no} ɟ_u Δ⁻ Cɟ⁻. t⁺ 'C^u
bring come. bring go go to house. every day

t_o Y⁻ T^{ɛ̄} ɟ_u C^u V⁻, T^u 'ɔ" [ɛ̄^{no} V⁻
reach time that eat food, Miao lad bring food

T^u L^u T_u ɟ_u ɟ^u Δⁿ ɟ_u T^u C^u.
in the bowl which feed dog go for eat.

10 ɔ- Yⁿ ɟ^u T^u 'ɔ" ɲ_n, ɟ̄ T⁻
there was one occasion Miao lad said, my the

ɟⁿ ɟ̄ Ċ̄, ɟ̄ Ā ɔ- T^u ɟ^o V^ɔ T^u C^u
bat this, I want take in food bowl for eat

T_ɛ. C₃ C^{nc} ɲ_n, T^u ɟⁿ ɟ̄ V_u ɲⁿ ɟ_ɔ
finish. his mother said, the bat there revolt

T^ɔ C^ɔ T⁻ T^{nc}, ɲⁿ Ā ɟ_u ɔ- T^u ɟ^o V^ɔ
people very, not want that give in food bowl

T^u C^u. T^u 'ɔ" Ċ̄ Ċ̄ C₃ ɔ- V⁻ T^u ɟ^o V^ɔ
for eat. Miao lad now he took food in food bowl

- 15 ʈʰ ɟ̃ ʈ.
for bat eat.
- ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ɟ̃ ʈ ʈʰ ʈʰ
Miao lad every day took bat went pasture cattle
- ʈ ɟ̃ ɟ̃ ʈʰ ʈ ɟ̃ ʈʰ ʈʰ.
also cause bat with him go round up cattle.
- ʈ- ʈʰ ɟ̃ ʈʰ ʈʰ ɟ̃ ʈʰ ʈ.
there was one occasion people who with him
- ʈ ʈʰ ʈʰ ʈ ʈʰ, ʈʰ ʈʰ, ʈ ɟ̃.
pasture cattle with him said, Miao lad, you see
- 20 ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ.
make bring one classifier good Miao girl with
- ʈ ʈ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ, ʈʰ
you pasture cattle exclamation. Miao lad said,
- ʈ ʈʰ ʈʰ ʈ ʈʰ. ʈʰ ɟ̃ ʈ ʈʰ
you simply say finish. with me pasture cattle
- ʈ ʈ- ʈʰ ʈʰ ɟ̃ ʈʰ. ʈʰ
only there is one classifier bat alone. those
- ʈ ʈʰ, ʈ ʈʰ ʈʰ, ʈ ʈʰ
there said, you if not believe, you hide
- 25 ʈʰ ʈʰ ʈ ɟ̃ ʈ ʈʰ. ʈ- ʈʰ ɟ̃
quietly go look observe. there was one occasion
- ʈʰ ʈʰ ʈʰ ɟ̃ ʈ ʈ ʈ ɟ̃ ɟ̃ ʈʰ ʈʰ
Miao lad hid go look. saw that bat change make
- ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ɟ̃ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ
one classifier Miao girl who pretty very situate
- ʈ. ʈʰ ʈʰ ʈ ʈ ʈʰ- ʈʰ, ʈʰ
there. evening come reach house finish, ate
- ʈʰ ʈʰ ɟ̃ ʈʰ ʈʰ. ʈʰ ʈʰ ʈʰ
supper away went sleep finish. Miao lad made

- 30 ɟ_u T" ɟ^ɹ T⁻ T_{nc} L_ɛ. ɟⁿ ɟ̄ Δ_ɛ C_ɔ
that get sleep very gone. bat took off her
- ɟⁿ T^ɛ ɟⁿ ɟ̄ S^{ɔ̌} CT_o. T^u 'ɔ̌"
skin bat away with Miao lad slept. Miao lad wait
- ɟ_u ɟⁿ ɟ̄ T" ɟ^ɹ L_ɛ, ɛ'_{nc} C_ɔ ɟⁿ T^ɛ ɟⁿ ɟ̄ V_u
that bat get sleep gone, took her skin bat hid
- S^{ɔ̌}. t_o 'C^u Y⁻ ɟ^ɹ L_o, Cɟⁿ 'ɔ̌"
away. reach day after come, Miao girl sought not
- T" C_ɔ ɟⁿ T^ɛ ɟⁿ ɟ̄. Y⁻ Lⁿ C_ɔ Tⁿ t_ɛ
get her skin bat. make like she not able
- 35 Δ'_n Y⁻ ɟⁿ ɟ̄ T_ɛ. C_ɔ T_u Tⁿ ʒ" S^r T_ɛ
change make bat finish. she then ashamed out
- L_o. T^u 'ɔ̌"
come. Miao lad his mother went brought her
- L_o. C_ɔ T⁻ L_{nc} CT_o. L_o. C_ɔ L_o Y⁻
come. she presently with come. she came make
- T^u 'ɔ̌"
Miao lad wife finish.
- Yⁿ V^{nc} C^{no} Tⁿ Lⁿ T⁻, T^u 'ɔ̌"
but remain not long only, Miao lad with his
- 40 C^ɲ ɟ_u Y⁻ ɟⁿ L_ɛ. T^u 'ɔ̌"
wife went do farming gone. Miao lad his mother
- C^{no} Cɟ⁻. T^u 'ɔ̌"
remained house. Miao lad his mother went seek
- T" C_ɔ C^ɲ ɟⁿ T^ɛ ɟⁿ ɟ̄ ɟ_u T_u CTⁿ Yⁿ.
get his wife skin bat which before that.
- T^u 'ɔ̌"
Miao lad his mother took come burn on the fire
- S^{ɔ̌}. T^u 'ɔ̌"
away. Miao lad wife knew that her skin give
- 45 Tⁿ T^ɹ C^ɹ t_ɛ' S^{ɔ̌} T_ɛ. C_ɔ T_ɛ L_o.
for people burn away finish. she ran come

Δ⁻ C₃-, t' Tⁿ T₃ S̃, C₃ L₀ [ʹ_{nc}
go to house, burn not finish yet, she came take

Jⁿ T^ʳ Ỹ Tⁿ 3₃ Tⁿ 3₃. Y⁻ J^ʳ L₀ C₃
skin that smoothed smoothed. afterwards come she

Tⁿ 3₃ 3^{''} T₃ T₃. Ċ Ċ C₃ L₃ 3^{''} Lⁿ
smooth well done finish. now it was good like

J₀ Y⁻ T^{''} [no. T₀ ɔ⁻ Yⁿ 'C^u,
that of old so it was. again there was one day,

50 T^u 'ɔ^{''} C₀ C₃ C^ʳ ɔ₀ Y⁻ J^{''} L₃
Miao lad with his wife went do farming gone

[no. 'C^u Ċ J₀ C₃-, J₀ Δⁿ
so it was. day this distance house was far

T₃. T^u 'ɔ^{''} C₃ C^{nc} T₀ [ʹ_{nc} C₃ T^u
finish. Miao lad his mother again took his the

C^ʳ Jⁿ T^ʳ Jⁿ J̄ L₀ t' [no S^ʒ.
wife skin bat come burnt so it was away.

J^{''} Ỹ C₃ C^ʳ T₃ L₀ C₃-, C₃ Jⁿ T^ʳ
occasion that his wife ran come house, her skin

55 t' T₃ T₃. Y⁻ Lⁿ T^u 'ɔ^{''} C^ʳ L₀
burnt done finish. make like Miao lad wife did

T₀ L₃ T₃.
die gone finish.

M458
The Miao lad and the bat.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 15, page 22).

CT_u Ct_u C" CJ³.
orphan fishing.

T³ C³ T_n Jⁿ T_u J_u Y⁻ T'^u Lⁿ D- Yⁿ
people say story that of old there was one

L³ T^u 'D". C^{nc} V_u T_u T₃
classifier Miao lad. mother father dead done

T₃, C₃ Yⁿ L³ Λ_n C^{no} Λ_n T_u.
finish, he one classifier self live self only.

C" CJ³ E₃ 'C^u C_u. D- Yⁿ 'C^u C₃ C"
fishing pass time. there was one day he caught

5 T" Yⁿ T- CJ³ Δ̄. C₃ E^{no} L_o
get one classifier fish flat. he brought come

E^o T" C₃ L^u CJ- S̄^u E^{nc}. C₃ D_u J"
put in his the hut completed. he went gather

T⁶ L₆. C₃ J" T" T⁶ L_o
firewood gone. he gather get firewood come

T₃, T- CJ³ Δ'_n Y⁻ Yⁿ L³
finish, the fish change make one classifier

Tⁿ CJ" C^{no} C₃ L^u CJ- Y⁻ S̄^u. C₃ L_o Δ̄
young woman sit his the hut. He come light

10 T⁶, T_u Δ̄ CT̄' C₃ T- CJ³ L_o Eⁿ
fire, then want seek his the fish come roast

C_u. L³ Tⁿ CJ" Ȳⁿ T_n, CT_u Ct_u E₃ CT̄'
eat. the young woman that said, orphan you seek

Y⁻ J^r. CT_u Ct_u T_n, J̄^u Tⁿ CT̄'. CJ" 'D" T_n,
what. orphan said I not seek. Miao girl said,

J̄^u J" J_u E₃ CT̄' Yⁿ T- CJ³. E₃
I know that you seek one classifier fish. your

T- CJ³ J_u J̄^u E_{no}. E₃ E⁻ Tⁿ CE₃,
the fish is I so it is. you if not believe,

15 ㄟ ㄘ ㄗ ㄌ^ㄣ ㄗ^ㄣ ㄚ^ㄣ ㄟ。 ㄘ^ㄣ ㄘㄟ_ㄣ ㄘㄟ_ㄣ ㄘ ㄗ。

you look my arm pits these. orphan looked saw

ㄘㄟ_ㄣ 'ㄗ" ㄗ^ㄣ ㄟ。 ㄗ- ㄚ^ㄣ ㄗ^ㄣ ㄘㄟ_ㄣ ㄘㄟ_ㄣ ㄗ"

Miao girl arm pit had fins fish. orphan knew

ㄗ_ㄣ ㄘㄟ_ㄣ 'ㄗ" ㄗ_ㄣ ㄘ_ㄣ ㄗ- ㄘㄟ_ㄣ ㄗ_ㄣ ㄗ_ㄣ,
that Miao girl was his the fish truly finish,

ㄘ_ㄣ ㄗ^ㄣ ㄌ_ㄣ ㄗ^ㄣ ㄘㄟ^ㄣ. ㄘㄟ_ㄣ 'ㄗ" ㄘㄟ。 ㄘㄟ_ㄣ ㄘㄟ_ㄣ
he presently not seek. Miao girl with orphan

ㄘ^ㄣ. ㄘㄟ_ㄣ ㄘㄟ_ㄣ ㄗ^ㄣ ㄗ_ㄣ ㄗ_ㄣ ㄘ^ㄣ ㄘㄟ_ㄣ, ㄗ^ㄣ ㄗ^ㄣ
lived. orphan not need go fishing, all get

20 ㄘ^ㄣ, ㄗ^ㄣ ㄗ_ㄣ ㄚ^ㄣ, ㄗ^ㄣ ㄗ^ㄣ 'ㄘ^ㄣ.
eat, not need make, all get wear.

ㄚ^ㄣ ㄌ^ㄣ ㄘ^ㄣ 'ㄘ^ㄣ ㄘ_ㄣ ㄌ^ㄣ ㄗ_ㄣ. ㄘㄟ_ㄣ 'ㄗ" ㄘㄟ。
make like this time long finish. Miao girl with

ㄘㄟ_ㄣ ㄘㄟ_ㄣ ㄗ_ㄣ, ㄗ^ㄣ ㄗ- ㄌ_ㄣ ㄌ^ㄣ ㄗ^ㄣ ㄗ_ㄣ ㄗ_ㄣ. ㄗ^ㄣ
orphan said, I come gone long very finish. I

ㄌ^ㄣ ㄗ^ㄣ ㄗ_ㄣ ㄌ^ㄣ ㄗ^ㄣ ㄘ^ㄣ ㄚ_ㄣ ㄘ^ㄣ ㄘ^ㄣ
want return go go to my mother father relatives

ㄗ_ㄣ. ㄘㄟ_ㄣ ㄘㄟ_ㄣ ㄗ_ㄣ, ㄗ^ㄣ ㄌ^ㄣ ㄘㄟ。 ㄟ_ㄣ ㄗ_ㄣ. ㄘㄟ_ㄣ
plural. orphan said, I want with you go. Miao

25 'ㄗ" ㄗ_ㄣ, ㄗ^ㄣ ㄘ^ㄣ ㄚ_ㄣ ㄘ^ㄣ ㄘ^ㄣ ㄗ^ㄣ
girl said, my mother father relatives fierce

ㄗ^ㄣ ㄗ_ㄣ, ㄟ_ㄣ ㄗ^ㄣ ㄌ^ㄣ ㄗ_ㄣ ㄘㄟ。 ㄗ^ㄣ ㄗ_ㄣ. ㄗ^ㄣ 'ㄗ"
very, you not want that with me go. Miao lad

ㄗ_ㄣ, ㄚ^ㄣ ㄌ^ㄣ ㄘ^ㄣ ㄗ^ㄣ ㄗ^ㄣ ㄌ^ㄣ ㄘㄟ。 ㄟ_ㄣ ㄗ_ㄣ
said, make like how all I want with you go

ㄟ_ㄣ. ㄘㄟ_ㄣ 'ㄗ" ㄗ_ㄣ, ㄚ^ㄣ ㄌ^ㄣ ㄟ_ㄣ ㄟ^ㄣ ㄌ^ㄣ
so it is. Miao girl said, make like you if want

ㄘㄟ。 ㄗ^ㄣ ㄗ_ㄣ, ㄌ^ㄣ ㄗ_ㄣ ㄗ^ㄣ ㄗ^ㄣ ㄗ^ㄣ ㄗ^ㄣ ㄟ_ㄣ
with me go, want that I tread place what you

- 30 t° j° T° , j 3_{H} j° T° C_{S} 3_{H}
tread place what, I sit place what you sit
- j° T° , j C^{H} $\text{Y}^{\text{H}} \text{J}^{\text{H}}$ C_{S} C^{H} $\text{Y}^{\text{H}} \text{J}^{\text{H}}$. $\text{T}^{\text{U}} \text{'D}^{\text{H}}$
place what, I eat what you eat what. Miao lad
- T_{H} , Y^{H} L^{H} 3^{H} $\text{C}_{\text{no.}}$ $\bar{\text{C}} \hat{\text{C}}$ $\text{T}^{\text{U}} \text{'D}^{\text{H}}$
said, make like good so it is. now Miao lad
- CT_{H} $\text{CJ}^{\text{H}} \text{'D}^{\text{H}}$ D_{H} T_{S} . D_{H} t_{H} $\text{CJ}^{\text{H}} \text{'D}^{\text{H}}$
with Miao girl went finish. went reach Miao girl
- C^{nc} V_{L} CJ^{H} T_{S} . C_{S} A_{H} J_{U}
mother father house finish. their family was
- 35 A_{S} 3^{S} A_{H} $\text{C}_{\text{no.}}$ C_{S} A_{H} C'_{H}
Yeu-rang family so it was. their family place
- J_{U} C^{no} , $\text{t}'^{\text{H}} \text{j}^{\circ}$ J_{U} $\text{Y}^{\text{H}} \text{b}^{\text{S}} \text{T}^{\text{H}}$, J^{S}
which live, every where was flaming fire, food
- J_{U} C^{H} t'^{H} 3^{S} T^{U} C'_{H} J'^{H} b^{H} C^{H}
which eat every kind all took pot iron roast
- C^{H} . Y^{H} L^{H} $\text{T}^{\text{U}} \text{'D}^{\text{H}}$ C^{H} L_{H} C^{H} T^{H} T^{H} ,
eat. make like Miao lad eat but eat not get,
- C^{no} L_{H} C^{no} T^{H} T^{H} . $\hat{\text{Y}} \text{V}^{\text{nc}}$ C^{no} C_{S} Y^{H}
live but live not get. but remain his father-
- 40 A_{S} D_{H} CJ^{H} t'^{H} 3^{S} T^{U} C_{S} C^{H}
in-law plural house every kind all his wife
- CJ^{S} C_{S} Y^{H} , Y^{H} L^{H} C_{S} $\text{Y}^{\text{H}} \text{A}_{\text{S}}$
helped him do, make like his father-in-law
- D_{H} T^{U} CT^{H} T^{H} T^{H} $\text{J}'^{\text{H}} \text{J}'^{\text{H}}$ $\text{V}_{\text{H}} \text{A}_{\text{H}}$
plural all seek not get method take care of
- C_{S} . $\hat{\text{Y}} \text{J}_{\text{U}}$ $\text{T}_{\text{U}} \text{CT}^{\text{H}}$ C_{S} C^{H} L_{H} T_{H} t'^{H}
him. because before his wife had said every
- 3^{S} J'^{S} C_{S} T_{S} .
kind shown him finish.

- 45 ḡ V^{nc} ɔ- Yⁿ ɔ'', Λ_ς ʒ^δ Ā Y⁻
 but there was one occasion, Yeu-rang want make
 Y⁻ t⁻ T_ς CT_u Ct₋ T_δ. CT_u Ct₋ C_ς C^δ
 medicine poison orphan finish. orphan his wife
 ɔ'' T_δ, C_ς C^δ CT_o C_ς ɳ_n, ɔ̣ ɔ_o
 know finish, his wife with him said, I caused
 C_ς ɔ̣' CT_o ɔ̣ T- Tⁿ, C_ς Ā CT_o
 you do not with me come at all, you want with
 ɔ̣ T-. Ā Ā ɔ̣ V_u ɔ_n Ā Y⁻ ɔ̣^ɔ
 me come. now my father plural want make food
- 50 T['] C_ς C'', Y⁻ Lⁿ C_ς C[']_{nc} ɔⁿ Δ₋ L_o
 for you eat, make like you take cloth come
 CT_ς Y⁻ CT^{nu} Y⁻ Cɔ̣^ɔ C^{nc}. C_ς T⁻ L_{nc} Y⁻
 pack mouth nose completed. you presently make
 ɔ_u C''. CT_u Ct₋ t^o Lⁿ ɔ_u C_ς C^δ
 that eat. orphan follow like that his wife
 ɔ̣' C_ς ɔ_u Y⁻. C_ς Y⁻ C^u Y⁻ Λ_ς
 tell him go do. his brothers-in-law father-in-law
 ɔ_n C[']_{nc} V⁻ ɔ_u CT_o Y⁻ t⁻ T- T[']
 plural took food which with medicine come for
- 55 C_ς C''. C_ς ɔ_u C['] S^δ T⁻, C_ς ɳⁿ C''.
 him eat. he went smelt away only, he not eat.
 ɔ- ɔ̣' Cɔ̣⁻ ɔ_u T- C'' S^δ,
 there were chicken pigs which came eat away,
 T^u ɔ_u C_n Δ^ς T₋ L_ς. ɔ'' Ā
 all fell thus suddenly dead gone. occasion this
 ɔ_u ɔ'' T[']_u Ā. ɔ'' Y⁻ ɔ̣^ɔ, C_ς
 was occasion leading. occasion after, his
 Y⁻ C^u Y⁻ Λ_ς ɔ_n ɔ̣ Y⁻ t⁻
 brothers-in-law father-in-law plural took medicine
- 60 J_{nc} T'' Δⁿ C^{no} T- T['] C_ς C''. C_ς
 mixed in porridge bring come for him eat. his

C⁸ CT_o C₃ 7_n, J" Ċ L L₃ Y⁻
wife with him said, occasion this also you do

Lⁿ J_u J" T_u CTⁿ. C[₄ L₃ Y⁻ C[^m Y⁻ C]P
like that occasion before. pack your mouth nose

[^{nc} L_{no}, L₃ Y⁻ C[^m 3_u CT^p S⁸
completed so it is, your mouth go touch away

T⁻, L₃ J⁻ C" T₈. CT_u C†_u Y⁻ Lⁿ
only, you do not eat finish. orphan did like

65 J_u C₃ C⁸ 7_n Y⁻. Y⁻ Lⁿ J" Ċ
that his wife said do. make like occasion this

L_u 7ⁿ T" T₄ C₃. Ẏ V^{nc} Δ̇ T⁻ C",
also not get poison him. but dogs came eat,

Δ̇ T^u T_u T₈. J" Ċ J_u Y⁻
dogs all dead finish. occasion this was second

J" L_{no}. L_u †_o †^r J".
occasion so it was. then reach third occasion.

J" Ċ CT_u C†_u C₃ C⁸ CT_o C₃ 7_n,
occasion this orphan his wife with him said,

70 CT_u C†_u J" Ċ L_n J̇ 7ⁿ 3⁻ J'" J'
orphan occasion this thus I not have method

Y⁻ J^r T₈. J̇ J_o. L₃ J⁻ CT_o J̇ T⁻
any finish. I caused you do not with me come

Tⁿ, Ẏ V^{nc} L₃ Δ̇ T⁻. L₃ 7ⁿ Δ̇ T^p,
at all, but you wanted come. you not want worry,

L₃ Δ̇ T_u L₄. Y⁻ J^p J̇ T⁻ L^{nc} C†ⁱ
you will die gone. after I presently seek

J'" J' L^o L₃. J" Ċ CT_u C†_u C₃
method free you. occasion this orphan his

75 Y⁻ C^u Y⁻ Λ₄ 3_n 3⁻ Y⁻ †_u
brothers-in-law father-in-law plural took medicine

T" Y" T⁻ T'" C₃ 7_u. C₃ Yⁿ Lⁱ T⁻
in water come for him drink. he one smell only

C₃ T" T₁ L₄ T₃.
he got dead gone finish.

C₃ Y⁻ C^u Y⁻ Λ₄ D_n [']_{nc} C₃
his brothers-in-law father-in-law plural took him

CT_n T" CT", [']_{nc} C₃ D_n L⁻ T"
packed in coffin, brought him went threw into

80 Yⁿ L^u Y⁻ L₃ J^{nc}. C₃ CT" CT^δ
one classifier great lake. his coffin floated

C^{nc} J^{nc} Y⁻ J⁻. C₃ C^{nc} t' 'C^u D_n
remained lake top. his wife every day went

C₁ C₃, T₁ [']_{nc} Y⁻ t' D_n T'" C₃
looked him, also brought medicine went for him

C^{nc}. Y⁻ Lⁿ Cⁿ [']_n L₄ Jⁿ [']_{nc} 'C^u,
eat. make like this passed gone several days,

CT_n Ct₁ [']_{nc} L₀ T₃. CT_n Ct₁ C₃ Y⁻
orphan alive came finish. orphan his brothers-

85 C^u Y⁻ Λ₄ D_n J₀ T₃. CT₀.
in-law father-in-law plural saw finish. with

CT_n Ct₁ C^{nc} T_n, [']_{nc} Y⁻ Lⁿ [']_{nc} Cⁿ [']_{nc}
orphan wife said, you did like how so that you

T₁ J₀ J₀ Y⁻ V" 3" L₀. C₃
again caused that brother-in-law well come. she

T_n, D_n Y⁻ V" C^{nc} V₁ L^u J^{nc}
said, your brother-in-law remained in the lake

[']_{nc}, J^u D_n CT^o Yⁿ [']_{nc} CT" T" V₁
thus, I went felled one classifier tree into

90 L^u J^{nc} [']_{nc}. J^u D_n J^u Y⁻ J⁻, [']_{nc} [']_{nc}
the lake completed. I went stood top, shook

[']_{nc} S_{nc}, Cⁿ J^u L₀. C₃
thus vigorously, therefore rise come. his

Y⁻ C^u D_n 'C^o T₃, C₃
brothers-in-law plural heard finish, his

Y⁻ C^u ɔ_n ɛ' _{nk} Y⁻ t⁻ ɔ_{ll} t''
 brothers-in-law plural took medicine went for

C₃ Y⁻ ʌ_ɛ C'' S^{ɔ̃}. C₃ Y⁻ ʌ_ɛ
 his father-in-law eat away. his father-in-law

95 T₋ L_ɛ T_{ɜ̃}. C₃ Y⁻ C^u ɔ_n
 dead gone finish. his brothers-in-law plural

T_l ɛ' _{nk} CT'' L_o CT_n C₃ Y⁻ ʌ_ɛ
 then took coffin come packed his father-in-law

ɛ^{nc}. ɛ̃ ɔ_{ll} ɛ° T'' L^u J^{nk} Ỹ
 completed. carried went put into the lake that

ɛ^{nc} ɛ_{no}. C₃ Y⁻ C^u ɔ_n
 completed so it was. his brothers-in-law plural

T_l ɔ_{ll} CT̃ Yⁿ ɾ^{ɔ̃} CT'' L_o ɛ°
 then went felled one classifier tree come put

100 T'' L^u J^{nk}. t⁻ L^{ɔ̃} ɔ_{ll} C^{no} T'' ɾ^{ɔ̃}
 into the lake. every one went situated on the

CT'' Y⁻ J⁻, T_l T'' 3° ɛ^{no} ɛ^{no}. Y⁻ Lⁿ
 tree top, then with strength shook. make like

I^u J_{ɔ̃} T^u Tⁿ C^{ɔ̃} Δ⁻ L^u J^{nk} T₋ S_{ɜ̃}.
 all all tipped over go to the lake died away.

CT_{ll} CT₋ CT_o C₃ C^{nk} T'' C₃ t'' Y⁻ ɔ° Tⁿ ɛ' _{nk}
 orphan with his wife got their native place

T_{ɜ̃}.
 finish.

M459
An orphan goes fishing.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This story is recorded in Document H (no.38, page 24).

Line 53 and many subsequent lines. The expression ㄣ ㄘ means “brother-in-law” in English, but is specifically a man’s wife’s brother.

Line 88. The expression ㄣ ㄩ also means “brother-in-law” in English, but is in this case a man’s sister’s husband.

M460

Y⁻ L³ T^u 'D^u C^u C^u C^u T^u C^u C^u Δ⁻
two classifier Miao lads fishing catch fish flat.

T³ C³ ɿ_n ɿⁿ T_u ɿ_u Y⁻ T^u Lⁿ D⁻ Y⁻
people say story that of old there were two

L³ T^u 'D^u D_u C^u C^u C₃ L₃ ɿ_o
classifier Miao lads went fishing. they gone see

L^u CT^u Δⁿ D⁻ Yⁿ T_u Y⁻ C^u
the edge river there was one classifier firewood

T³ ɿ_u C^{no} ɿ₃ Y^u. C₃ Y⁻
log fall situated pool water. they two

5 L³ ɿ_n, Y⁻ L³ D_u C³ Tⁿ
classifier said, two classifier go lift up the

Y⁻ C^u T³ V_u C^{no} ɿ_o ɿ^u S³, Y⁻
firewood log there completed cause dry away, two

L³ ɿ_r D_u Δ^u Δ⁻ C^u. C₃ Y⁻
classifier carry go light go to house. they two

L³ ɿ_n T₃, C₃ Y⁻ L³ ɿ^u
classifier said finish, they two classifier rose

D_u C³ T^u Y⁻ C^u T³ Δ⁻ V_u ɿ₃ Y^u,
go lift the firewood log go to from pool water,

10 ɿ_o ɿ^u L_o Y⁻ CT^u Y^u. T^u Y⁻ C^u T³
cause stand come edge water. the firewood log

CT_o C₃ Y⁻ L³ ɿ_n, Y⁻ L³
with them two classifier said, two classifier

ɿ_o, D_n Y⁻ L³ ɿ^u ɿ_r ɿ^u D_u
brothers, you two classifier do not carry me go

Δ^u T₃. D_n Y⁻ L³ C^{no} Y⁻
light finish. you two classifier take two

T⁻ C^u Δ^u ɿ_u 'D^o C⁻ D⁻ L³ C^u T^u
classifier fish flat which today you two caught

- 15 $\overset{n}{C}$ \mathcal{D}_{\parallel} , $\mathcal{D}^- L^b$ T'^- \mathcal{E}'_{κ} \mathcal{E}^n \mathcal{D}_{\parallel} $S^{\bar{s}}$
these go, you two do not take roast go away
- $T_{\bar{s}}$ T^n . $\mathcal{D}^- L^b$ \mathcal{E}'_{κ} Λ_{\sim} T'' $\mathcal{D}^- L^b$ T^-
finish at all. you two take tend in you two the
- $T'' Y''$ \mathcal{E}_{\sim} T° . $C_{\mathcal{S}}$ Y^-
water butt so it is exclamation. they two
- L^b C_{\parallel} T^u $Y^- \mathcal{E}'^b T^{\mathfrak{c}}$ L^u . $C_{\mathcal{S}}$
classifier listened the firewood log words. they
- Y^- L^b S^r L_{\circ} Δ^- $C\mathcal{J}-$. t^-
two classifier return come go to house. the
- 20 G_{\perp} t° L^n \mathcal{J}_u T^u $Y^- \mathcal{E}'^b T^{\mathfrak{c}}$
little one followed like that the firewood log
- T'^- $C_{\mathcal{S}}$ Y^- , \mathcal{E}_{\sim} $C_{\mathcal{S}}$ T^- $C\mathcal{J}^p$ L_{\circ} t_{\circ}
taught him do, bring his the fish come reach
- $C\mathcal{J}-$ \mathcal{E}'_{κ} $C_{\mathcal{S}}$ T^- $C\mathcal{J}^p$ Λ_{\sim} T'' $C_{\mathcal{S}}$ L^u
house took his the fish tended in his the
- $T'' Y''$ \mathcal{E}^{nc} . t^r \mathcal{J}_u b° $\overset{n}{C}$ \mathcal{E}_{\sim}
water butt completed. the one was big this bring
- $C_{\mathcal{S}}$ T^- $C\mathcal{J}^p$ L_{\circ} t_{\circ} $C\mathcal{J}-$ $T_{\bar{s}}$. $C_{\mathcal{S}}$ \mathcal{E}'_{κ}
his the fish come reach house finish. he took
- 25 $C_{\mathcal{S}}$ T^- $C\mathcal{J}^p$ L^- T'' $\mathcal{E}_{\bar{s}} T^{\mathfrak{c}}$ $\bar{\Lambda}$ \mathcal{E}^n L_{\circ}
his the fish threw upon fire want roast come
- C_{\parallel} , $\overset{n}{Y} V^{nc}$ T^- $C\mathcal{J}^p$ T''' $\mathcal{E}_{\bar{s}} T^{\mathfrak{c}}$ Δ'^{nc} $T_{\mathfrak{c}}$ L_{\circ} .
eat, but the fish from fire jumped out gone.
- Y^- L^n T^u $'\mathcal{D}''$ T_n , $\overset{u}{\mathcal{J}}$ t^r L^- T^u \mathcal{E}'_{κ}
make like Miao lad said, my the friend all took
- Λ_{\sim} \mathcal{E}^{nc} , $\overset{u}{\mathcal{J}}$ L_{\perp} \mathcal{E}'_{κ} L_{\circ} Λ_{\sim} . $C_{\mathcal{S}}$ Y^-
tend completed, I also take come tend. they two
- L^b , Y^- L^b \mathcal{J}'^{nc} T^u C^{no} L_{\circ}
classifier, two classifier both all brought come
- 30 Λ_{\sim} \mathcal{E}^{nc} . C^{no} T^n L^n T^- Y^-
tend completed. remain not long at all, two

T- CJ' Δ'n Y- Y- L' CJ"
 classifier fish change make two classifier Miao

'D" L. Tδ. Yn L' 3" CJ" T- Tnc,
 girls come finish. one classifier pretty very,

Yn L' L' Δ'u CEnp. Y- L' t'
 one classifier the face scar. make like the one

Ju b°, C. L. Ā L' Ju 3" T- Tnc
 was big, he also want classifier was good very

35 Y. t' G. CT. C. Tn, C. Y-
 that. the one little with him said, you make

C' C. L. Ā L' Ju 3" S.
 how you also want classifier who good as well.

C. Jnc C. Cno L. t. CJ-, C. C'nc C.
 yours you bring come reach house, you took her

L- T" C' T' C T" Ju Ju CEnp
 threw into fire therefore get burn that scar

Sδ Tδ. C. Ā Ju T" L' Ju
 away finish. you want that get classifier who

40 CEnp T- Lnc L. Cn. t' b° Tn D-
 scar presently gone thus. the one big not have

C, Y- L' t' Ju b° T" L'
 way, make like the one who big got classifier

Ju CEnp L. Tδ.
 who scarred gone finish.

C C t' Ju J" T'" Snc Y- C' T- Tnc.
 now the one who small heartily did work very.

C. T" V- C". t' Ju b° t' 'C'
 he get food eat. the one who big every day

45 C. J" Ju Dn L CT' T, Y- L' C.
 only know that go hunting alone. make like he

Jn T- Tnc. C. T. Y° Snc T" t' G.,
 poor very. he then angry toward the one little,

Y I_u C₃ I_u D-, I_u T" 3" Cⁿ.
because he also had, also get good wife.

there was one occasion he with the one who

Jⁿ ɿ_n, ɿ̣ ɿ_o ɿ̣ ɿ̥ ɿ_n ɿ̥-
small said, I saw the valley yonder there is

50 Yⁿ C J^o ɕⁿ. ɕ̥^u I^ʔ ɕ^o ɕ^u ɕ̥^u t^r
 one group porcupine. I take you go hunt. the one

G. C.T. C. T., 3", Y- L^n J C.T.
 little with him said, good, make like I with

ʔ₅ ɔ₁₁ ʔ₁ t^r b^o ʔ₁₀ ʔ₅ ʔ_n, ʔ₅
 you go hunt. the one big with him said, you

ɔ_{II} ɔ_n l^u y⁻ ɕɕ^r t^u ɕ₁ ɕ^{nc}, ɔ̃^u t-
 go yonder the hill watch completed, I come

T" J^δ ḡ Ĺ L_o. t^r J_u J"
 into bottom valley drive come. the one who small

55 T- J_n L^u T" Y⁻ J⁻, t^r J_u b^o
 came yonder the hill above, the one who big

T- came with the bottom valley set burning scrub

ɔ ₀	ᵇ	CC ⁿ	T ₋	t ^r	ɔ _u	J ⁿ	ɔ ₀
cause	burn	climb	come.	the	one	who	saw

ɔ _u	ɪ̯	t ⁿ	CC ⁿ	T-	T _δ .	C _ɔ	T _δ
that	burning	scrub	climb	come	finish.	he	ran

𐎧 𐎡𐎴 𐎠𐎫 𐎠𐎲 𐎡𐎢𐎽𐎢𐎪 𐎠𐎢𐎺 𐎲𐎠𐎢𐎪. 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎡𐎴 𐎲𐎺𐎠
 fled gone not get burn him away. he then first

60 S^r ɔ_{II} C[_{III} C]-. Y^r J^b t^r ɔ_u ɓ°
 return went arrive house. after the one who big

S ^r	L _o	T _z .	C _o	L _o	C _o	T _n ,	t ^r
return	come	finish.	he	came	ask	said,	the one

L ⁻	T _{nc}	L _o	T _{z.}	t ^r	∃ _u	J ["]	C ^o
friend	query	come	finish.	the one	who	small	wife

Tⁿ ɿ_n, L_o ɿ_u Cⁿ V⁻ S^δ T_z.
replied said, come that eat food away finish.

ɿ^{'nu} L_z ɿⁿ ɿ^{nu} 'C^u, t^r ɿ_u b^o ɿ_u
pass gone several days, the one who big went

65 ɿ_o ɿ⁻ Yⁿ L^u ɿ^o ɿ_u T^o
saw there was one classifier hole which deep

T⁻ T_{nc}, C^{no} Yⁿ L^u ɿ^δ. C_z ʌ⁻
very, situated one classifier valley. he want

ɿ^ɿ t^r ɿ_u ɿⁿ ɿ^o ɿ_o ɿ_u ɿ_u
deceive the one who small that cause go fall in

ɿ^o. Y⁻ Lⁿ C_z ɿ_u V_u CΔⁿ ɿ^o
hole. make like he went cover leaves conceal

ɿ_u ɿⁿ S^δ. C_z S^r L_o Δ⁻ Cɿ⁻, C_z
was good away. he return come go to house, he

70 ɿ_u ɿ_u Cɿ_o C_z t^r L⁻ ɿ_u ɿⁿ
then went with his the one friend who small

ɿ^o ɿ_n, t^r L⁻, ɿ^u ɿ_u ɿ_o L^u
that said, the one friend, I again saw the

ɿ^o ɿⁿ Tⁿ ɿ⁻ Yⁿ Cɿ^o Cɿ⁻ ɿ^o. 'ɿ^o ɿ⁻
valley below there is one herd wild pig. today

ɿ^u ɿ_u ɿ^o C_z ɿ_u ɿ^o ʌ⁻. C_z t^r
I again take you go hunt let us. his that one

L⁻ ɿ_u ɿⁿ ɿ_n, Y⁻ Lⁿ ɿ^{no} t^r
friend who small said, make like so. the one

75 b^o ɿ^o t^r G_u ɿ_u t_o ɿ^o ɿ_u
big took the one little went reach hole which

C_z V_u CΔⁿ ɿ^o L^u ɿ^o ɿⁿ S^δ
he cover leaves conceal the hole good away

ɿ^o. C_z ɿ_n, Cɿ⁻ ɿ^o C^{no} V_u T_z.
that. he said, wild pig situated there finish.

C_z ɿ_u T^o L_o, ɿ^u C^{no} V_u ɿ^o Cɿ_u. t^r
you go poke come, I stay at here kill. the one

J_v J'' T_8 D_{11} , T'' C_v L^v $\text{Y}^- \text{C}\text{C}''$ J'
 who small ran went, get tread the mouth hole

80 J_v t^r b° Y^- C^{nc} Y° C_3 T''
 which the one big made completed that. he get

J_{11} L_4 T_8 . C_3 J_{11} D_{11} , $\text{Y}^\circ \text{V}^{\text{nc}}$ C_3
 fall in gone finish. he fell in went, but he

T^n T_- S^δ .
 not dead away.

D_- Y^n $'\text{C}^v$ C_3 C^{no} L^v J' , D_-
 there is one day he situated the hole, there is

Y^n T^v $\text{L}^\circ \text{CJ}^-$ L° Y^n CJ° CJ^- C'^{m} L^v
 one pig drover drive one herd pigs pass the

85 $\text{Y}^- \Delta''$ J' . C_3 I''^v t^r $\text{Y}^- \text{V}''$ Y°
 entrance hole. he call the one Chinese that

T_n , t^r L^- J_v L° CJ^- , V_v C°
 said, the one friend who drives pigs, at here

$\text{V}^- \text{L}_-$ Z'' $\text{T}^- \text{T}_{\text{nc}}$, C^{nc} $\text{T}^v \text{t}'$ Z'' $\text{C}\bar{\text{T}}'$
 business good very, silver money good seek

$\text{T}^- \text{T}_{\text{nc}}$. C_3 T^v J' Y° T'' $'\text{D}^\delta$, C_3
 very. you break off place that get creeper, you

$\text{T}^n \text{t}_-$ T_- CJ_v J° L_v , T^- C_3 T_v
 knot together come pull me come, and you then

90 T_- C^{no} V_v C° Y^- $\text{V}^- \text{L}_-$ t^r J_v
 come stay at here do business. the one who

L° CJ^- Y° $'\text{C}^\circ$ T_8 . C_3 t° L^n
 drive pigs that heard finish. he follow like

J_v t^r Y° T_n D_{11} Y^- . C_3 T^v
 that the one that said went did. he broke off

T'' J_v C^{m} $\text{T}^- \text{T}_{\text{nc}}$ $\text{T}^n \text{t}_-$ Z'' S^δ , C°
 get was much very knot together well away, let

b'' D_{11} , D^- t^r J_v C^{no} $\text{C}\Delta^\circ$
 go down went, took the one who situated inside

- 95 $\overset{\circ}{J}'$ $\overset{\circ}{Y}$ CJ_u T_{ϵ} L_{\circ} \dagger^r J_u C^{no}
hole that pull out come. the one who situated
- L^u $C\Delta^{\circ}$ $\overset{\circ}{J}'$ T_{ϵ} L_{\circ} $T_{\bar{z}}$, C_{\circ} T_u Γ°
the inside hole out come finish, he then let
- \dagger^r J_u $\overset{\circ}{L}$ CJ^- J_{\circ} $\overset{''}{b}$ $\mathcal{D}_{||}$ Δ^-
the one who drive pigs cause go down went go to
- L^u $\overset{\circ}{J}'$ $\overset{\circ}{Y}$ L_{ϵ} C_{\circ} T_u Γ'^{nc} \dagger^r J_u
the hole that gone. he then took the one who
- $\overset{\circ}{L}$ CJ^- T^u CJ^- $\overset{\circ}{L}$ $\mathcal{D}_{||}$ T_u $S^{\bar{\delta}}$ C_{\circ}
drive pigs the pigs drive went sell away. he
- 100 Γ^{no} C^{nc} $\mathcal{D}_{||}$ Δ^- CJ^- .
bring silver went go to house.
- \dagger^r J_u T_u CT^n $\overset{\circ}{L}'$ C_{\circ} $\mathcal{D}_{||}$ $\overset{\circ}{Y}$ T^-
the one who before deceive him go that came
- J_{\circ} C_{\circ} \mathcal{D}^- C^{nc} $T^u \dagger'$ $T^- T_{nc}$, C_{\circ} CT_{\circ} \dagger^r
saw he had silver money very, he with the one
- G_{\circ} T_n , Γ_{\circ} Y^- $\Gamma^{\bar{\delta}}$ \bar{C} Γ_{\circ} T''
little said, you make how therefore you get
- C^{nc} $T^- T_{nc}$. C_{\circ} T_n , $T^n \Gamma'^{nc}$ J_u $\overset{u}{J}$ $\mathcal{D}_{||}$ $\overset{\circ}{Y}$,
silver very. he said, place which I went that,
- 105 \mathcal{D}^- $T^- T_{nc}$. $\overset{u}{J}$ L_{\circ} $\overset{u}{J}$ $\bar{\Lambda}$ $C\Gamma^{nc}$ I'_{\circ} \mathcal{D}_n $\mathcal{D}_{||}$,
have very. I come I want like take you go,
- $\overset{\circ}{Y} V^{nc}$ $\overset{u}{J}$ $\bar{\Lambda}$ J_{\circ} $J^n \Gamma^{nm}$ $'C^u$ \bar{S} . \dagger^r J_u
but I want rest several days yet. the one who
- $\overset{\circ}{b}$ $'\bar{C}$ T'' T^n L^u \bar{C} $T_{\bar{z}}$, C_{\circ} \mathcal{D}^-
big hear get the words these finish, he had
- $Y^- S^{nc}$ J_u $\bar{\Lambda}$ $\mathcal{D}_{||}$ $C\bar{T}'$ C^{nc} $T_{\bar{z}}$. Y^-
heart which want go seek silver finish. make
- L^n C_{\circ} $J^n \dagger^{nc}$ \dagger'^- $\bar{3}_{\bar{z}}$ $\bar{3}''$ $S^{\bar{\delta}}$ $T_{\bar{z}}$,
like he prepare every kind well away finish,
- 110 C_{\circ} S^u C_{\circ} $\bar{3}''$ T_u CT^n C_{\circ} I'_{\circ} \dagger^r $\overset{\circ}{Y}$
he first look well before he take the one that

┐. ┐" L^υ Ḑ' L^υ L^η [ḡ. C. Tḡ ᐅ"
cause fall in the hole which one. he ran went

┐" L^υ Ḑ' Ḡ L_ς Tḡ. Y⁻ J^ᐅ L.
fall in the hole that gone finish. after come

ἰ' J_ς T^υ S. t^r J" Ḡ J^{nc}
everything all reckon the one small that his

Tḡ.
finish.

M460
Two Miao lads who caught flat fish.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 45, page 30).

M461

ᑭᖃ ᑕᐅ ᑕᑦᑕ ᑭᖃ ᑕᐅ ᑭᖃ.
Ngggu-no mother Ngggu-no father.

ᑕᓂ ᑭᖃ ᑭᑦᑕ ᑕᐅ ᑭᑦᑕ ᑭᖃ ᑕᐅ
they say story that Ngggu-no mother Ngggu-no

ᑭᖃ ᑕᑦᑕ ᑭᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ. ᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑭᑦᑕ
father went gather firewood thus. went saw one

ᑕᑦᑕ ᑭᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑕᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ. ᑭᖃ ᑕᐅ ᑕᑦᑕ ᑭᖃ, ᑕᑦᑕ
clump large high grass. Ngggu-no mother said, I

ᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑭᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ
alas am not one classifier cow which go eat

5 ᑕᑦᑕ ᑕᑕᑦᑕ ᑭᖃ ᑕᑦᑕ. ᑭᖃ ᑕᐅ ᑭᖃ
clump grass there exclamation. Ngggu-no father

ᑭᖃ, ᑭᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑭᑦᑕ ᑕᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ
said, make like I with the branch peach this

ᑕᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ, ᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑭᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ
strike you, cause you change one classifier cow

ᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ. ᑭᖃ ᑕᐅ ᑕᑦᑕ ᑭᖃ ᑕᑦᑕ
go eat exclamation. Ngggu-no mother said, good

ᑕᑦᑕ. ᑭᖃ ᑕᐅ ᑭᖃ ᑕᑦᑕ ᑭᑦᑕ ᑕᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ
exclamation. Ngggu-no father took branch peach

10 ᑕᑕᑦᑕ ᑭᖃ ᑕᐅ ᑕᑦᑕ. ᑭᖃ ᑕᐅ ᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑭᑦᑕ ᑭᑦᑕ
stuck Ngggu-no mother. Ngggu-no mother change make

ᑭᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ.
one classifier cow went eat gone finish.

ᑭᑦᑕ ᑕᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑭᖃ ᑕᐅ ᑭᖃ ᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑭᑦᑕ
after come Ngggu-no father again go marry one

ᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ. ᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑭᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ
classifier mother come. the mother new this

ᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑭᑦᑕ ᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ. ᑕᑦᑕ
also had get one classifier daughter. the

15 C⁺ C⁰ C⁺ G_u CT[']. G_u C⁰ J_u C^{nc}
 daughter this name Nggu-ntrw. Nggu-no was mother

Y⁻ L_u C⁺ G_u CT['] J_u C^{nc} Y⁻ C['] C⁺.
 old daughter Nggu-ntrw was mother new daughter.

G_u C⁰ t['] 'C^u D_u Λ_u C[~], J_u C_u
 Nggu-no every day went pasture cow, which her

C^{nc} C_{no}. C_u C^{nc} t['] 'C^u Δ_u
 mother so it was. her mother every day took off

C_u C^{nc} J['] Jⁿ T^u C[~] L_u J⁻ 3_u, CT_u.
 her mother cape hide cow come spread sit, with

20 G_u C⁰ J_u CT⁻. Y⁻ Lⁿ G_u C⁰ CT⁻ J_u
 Nggu-no join hemp. make like Nggu-no hemp join

T["] T⁻ T_{nc}. G_u CT['] J_u T_u. G_u CT['] CT_u.
 get very. Nggu-ntrw see finish. Nggu-ntrw with

C_u T_n, L̄ 3̄, C_u Y⁻ C['] C̄
 her said, older sister, you make how therefore

C_u L_u J_u T["] CT⁻ T⁻ T_{nc}. L̄ 3̄
 you have joined get hemp very. older sister

T_n, J̄ D_u Λ_u C[~] C_n, J̄ T['] J̄ T^u
 said, I go pasture cow thus, I strew my the

25 CT⁻ Yⁿ C['] T["] t["] T["] Yⁿ C[']
 hemp one bunch upon plant high grass one bunch

T["] t["] S̄, C̄, T^u C[~] J["]
 upon plant wormwood therefore, the cow gather

C["] S^u, T^u C[~] J̄ T_u L_u C_n J̄ L^u D^u
 eat away, the cow pass out come thus, I simply

D_u C['] Tⁿ C_n T_u, C̄ J̄ Y^u J_u T["]
 go take wind finish, therefore I very join get

V^{nc}. 'C^u Y⁻ J['] L['] C^{nc} L_u CT_u. L[']
 exclamation. day after the step-sister with the

30 Y⁻ 3̄ T_n, Y⁻ Lⁿ 'D⁰ C̄ J̄ T_u D_u
 older sister said, make like today I then go

Λ_u, ɔ_u ʝ_ɛ CT⁻. ɠ_u CT['] ɔ_u Λ_u
pasture, go join hemp. Nggu-ntrw went pasture

C_u, C_ɔ ʟ_u Y⁻ Lⁿ ɔ_u ɠ_u C^o ʟ_n. C_ɔ
cow, she then did like that Nggu-no said. She

ṭ' Yⁿ Cɛ['] ʟ["] t["] T["], ṭ' Yⁿ
strew one bunch upon plant high grass, strew one

Cɛ['] ʟ["] t["] Ṣ. T^u C_u ʝ["] ɪ' ʝ_ɛ
bunch upon plant wormwood. the cow gather all

35 C["] S^{ɔ̃}. T^u C_u ṭ T_ɛ L_o ɠ_u CT[']
eat away. the cow passed out come Nggu-ntrw

ɔ_u ʝ["] ʟⁿ Cɛ_n, T^u CT⁻ L^u ɔ^u ɛ_n Y⁻
went gather wind, the hemp simply thus made

ʝ_n ɛ[']_r L_ɛ. T^u C_u ʟ_u ɪ' ɪ ɠ_u CT[']
rotten gone. the cow then dragged Nggu-ntrw

ɔ_u ɛ_n ʝ_o ɓ["] ʝ_o ɛⁿ. 'ɔ^o CT^u
that thus scratch legs scratch thighs. evening

ɠ_u CT['] ɩ[̣] C_u L_o Δ⁻ Cɔ⁻. ɠ_u CT[']
Nggu-ntrw drove cow come go to house. Nggu-ntrw

40 ʟ_n T^u C_u Ċⁿ ɛ[']_{nɛ} L_o CT_u Y⁻ Δ^{ɔ̃}
said, the cow this take come kill sacrifice

ʝⁿ t^r S^{ɔ̃} T^u.
incantation away exclamation.

Y⁻ ʝ^{ɔ̃} L_o ɠ_u CT['] C_ɔ C^{nɛ} C_ɔ V_ɛ
after come Nggu-ntrw her mother her father

ɔ_n ɛ[']_{nɛ} T^u C_u L_o CT_u Y⁻ Δ^{ɔ̃} S^{ɔ̃}.
plural took the cow come kill sacrifice away.

T^{'"} ɔ_u ʟ["] Cɔ['] ṭ T_ɛ C_ɔ V_u
when that boil meat cooked finish her father

45 Ḑ ʟ_ɪ Cɔ['] ɔ_u ɾ_u L⁻ ɔ_n C["].
will dip up meat go divide friends plural eat.

ʟ_ɪ T^{'"} ɠ_u C^o ɩ[̣] ɔ_u S^{ɔ̃}. ɠ_u C^o
dip up for Nggu-no lift go away. Nggu-no

l̥' Yⁿ ɔ̌' ɔᵐ, ɔᵐ tₒ Lᵛ Y⁻ Δ" Cɔ-
lift one bowl go, go reach the door house

Cᵐ, C₃ T" Cē Š. Tᵛ ɔᵐ Yⁿ ɔ̌'
cow, she get spill away. again dip up one bowl

[ᵐ ɔᵐ, L Y⁻ Lⁿ ɔᵛ Y⁻ 'C⁻ [ᵐ
carry go, also do like that previously so it is.

50 Tᵛ ɔᵐ tʳ ɔ" [ᵐ ɔᵐ L Y⁻
again dip up third occasion carry go also do

Lⁿ [ᵐ
likewise.

Ĉ Ĉ Tʳ Cʳ Ā ɔ̌ [ⁿ Ť. Gᵛ CTʳ
now people want hold festival finish. Nggū-ntrw

Cⁿᵉ ɔᵐ Δⁿ Tᵛ Y⁻ CΔ" [ᵐ Lₒ Š
mother went pick the leaves bring come sew

[ʳᵒ Tʳ" Gᵛ CTʳʳ 'Ĉ. Gᵛ CTʳʳ C₃ Cⁿᵉ
clothes for Nggū-ntrw wear. Ngu-ntrw her mother

55 lʳ, C₃ L₄ Ť. Gᵛ C° Tⁿ ɔ- [ʳᵒ
take her gone finish. Nggū-no not have clothes

'Ĉ, Gᵛ C° ɔᵐ Cɔ- Ĉ CŤ. Gᵛ C° 'Ĉ
wear, Nggū-no sat house cry aloud. Nggū-no heard

ɔᵛ Tᵛ Lⁿ Y⁻ Cᵐ Vᵛ Y⁻ [ⁿ CT" J⁻,
that the crow situated on branch tree cawed,

Y⁻ Y⁻ Y⁻ C₃ t" Cᵐ Lᵛ Y⁻ Tʳ" Cɔ-
a-a-a your gowns situated the cupboard house

Cᵐ. Y⁻ Y⁻ Y⁻ C₃ t" Cᵐ Lᵛ Y⁻ Tʳ"
cow. a-a-a your gowns situated the cupboard

60 Cɔ- Cᵐ. Gᵛ C° Ť ɔᵐ Jʳʳ Lᵛ Y⁻ Tʳ"
house cow. Nggū-no run go open the cupboard

Cɔ- Cᵐ C. Lᵛ Y⁻ Tʳ" Cɔ- Cᵐ t" [ᵛ
house cow look. the cupboard house cow gown silk

t" Cɔ. Cᵐ [ᵐ Tⁿ Ť [ʳ.
gown satin situated thus folded together rolled.

ᑭᖃ ᑕᐅ ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅ ᑭᖅᑎᑦ, ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅ ᑭᖅᑎᑦ,
 Nggu-no took gown wear, took gown carry,

ᑭᖅ ᑭᖃ ᑭᖅᑎᑦ ᑕᖅ ᑕᖅᑎᑦ ᑭᖃ ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ.
 follow Nggu-ntrw her mother Nggu-ntrw went.

65 ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅ ᑭᖅ ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ. ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ
 went reach the festival ground finish. Ndrao-jio-

ᑭᖅ ᑕᖅᑎᑦ ᑭᖅ- ᑭᖅ ᑕᖅᑎᑦ ᑭᖅ ᑭᖅ
 shi-niang come choose wife go to the

ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅ. ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅ ᑕᖅᑎᑦ ᑭᖅ
 festival ground this. Ndrao-jio-shi-niang then

ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ, ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅ ᑕᖅᑎᑦ ᑕᖅᑎᑦ
 blew pipes thus, dro-dro-dro my wife situated

ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ. ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅ ᑭᖃ ᑕᐅ ᑕᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ
 side higher. because Nggu-no situated higher

70 ᑭᖅ. ᑭᖃ ᑭᖅᑎᑦ ᑕᖅ ᑕᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ, ᑭᖅᑎᑦ
 for that reason. Nggu-ntrw her mother heard, took

ᑭᖃ ᑭᖅᑎᑦ ᑕᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ. ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅ
 Nggu-ntrw led away side higher. Ndrao-jio-shi-

ᑕᖅᑎᑦ ᑭᖅ ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ, ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ
 niang again blew pipes thus, dro-dro-dro my wife

ᑕᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ. ᑭᖃ ᑭᖅᑎᑦ ᑕᖅ ᑕᖅᑎᑦ ᑭᖅ
 situated side lower. Nggu-ntrw her mother then

ᑕᖅᑎᑦ ᑭᖃ ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ.
 led Nggu-ntrw away side lower.

75 ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖃ ᑭᖅᑎᑦ ᑕᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ
 evening Nggu-ntrw mother took Ndrao-jio-shi-niang

ᑭᖅᑎᑦ. ᑭᖃ ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖃ ᑕᐅ ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ. ᑭᖅᑎᑦ
 with Nggu-ntrw Nggu-no arrive house finish. when

ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ, ᑭᖃ ᑭᖅᑎᑦ ᑕᖅ
 that about to sleep finish that, Nggu-ntrw her

ᑕᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ. ᑭᖃ ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ. ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ ᑭᖅᑎᑦ
 mother allow cause Nggu-ntrw with Ndrao-jio-shi-

- C° J° , $G_u C^{\circ}$ J° $G_u CT^{\circ}$ $T^n J_{||}$. G_u
 niang sleep, Nggu-no sleep Nggu-ntrw back. Nggu-
- 80 CT° T'' J° L_{ϵ} , $CT_{||} [^{\circ} J^{\circ} C^{\circ}$ \bar{L}'
 ntrw get sleep gone, Ndrao-jio-shi-niang lift
- $G_u CT^{\circ}$ T'' \bar{J} J_u $G_u C^{\circ}$ J° , \bar{L}'
 Nggu-ntrw into place which Nggu-no sleep, lift
- $G_u C^{\circ}$ L_{\circ} T'' \bar{J} J_u $G_u CT^{\circ}$ J°
 Nggu-no come into place which Nggu-ntrw sleep
- \bar{Y} $[^{\circ}$. $G_u CT^{\circ}$ C_{\circ} C^{nc} t_{\circ} CT°
 that so it is. Nggu-ntrw her mother reach middle
- $'D^{\circ}$ C_{\circ} $[^{\circ}$ $[^{\circ}$ $\bar{\Lambda}$ $D_{||}$ L° $G_u C^{\circ}$
 night she bring wax want go smear Nggu-no
- 85 $Y^- D^-$ J_{\circ} $G_u C^{\circ}$ T^n $J_{\circ} \bar{L}$. Y^- L^n $G_u CT^{\circ}$
 eyes, cause Nggu-no not see. make like Nggu-ntrw
- C_{\circ} C^{nc} T'' L° $G_u CT^{\circ}$ $Y^- D^-$ $[^{nc}$
 her mother get smear Nggu-ntrw eyes completed
- $[^{\circ}$. T^n $S^{\circ} CT^{\circ}$ \bar{S} , $G_u CT^{\circ}$ C_{\circ} C^{nc}
 so it is. not dawn yet, Nggu-ntrw her mother
- $J^n t^{nc}$ $3''$ J° C'' , I° $CT_{||} [^{\circ} S^{nc} C^{\circ}$
 prepare good food eat, bring Ndrao-jio-shi-niang
- CT_{\circ} $G_u CT^{\circ}$ L_{\circ} C'' S° , T^- $\bar{\Lambda}$ J_{\circ}
 with Nggu-ntrw come eat away, and want cause
- 90 C_{\circ} Y^- L° $D_{||}$ $T_{\bar{\epsilon}}$. $CT_{||} [^{\circ} J^{\circ}$
 them two classifier go finish. Ndrao-jio-shi-
- C° J'' J_u $G_u C^{\circ}$, Y^- L^n C_{\circ} J_{\circ}
 niang knew that Nggu-no, make like he cause
- $G_u C^{\circ}$ J'^- J_n L° , $J^{\circ} C^{\circ}$ C'' S°
 Nggu-no must not say words, quickly eat away
- $D_{||}$, $G_u C^{\circ}$ CT_{\circ} $CT_{||} [^{\circ} J^{\circ} C^{\circ}$ L_{ϵ} $T_{\bar{\epsilon}}$
 go, Nggu-no with Ndrao-jio-shi-niang gone finish,
- $G_u CT^{\circ}$ J° J^n CT'° S° . $G_u CT^{\circ}$ C_{\circ}
 Nggu-ntrw sleep up loft away. Nggu-ntrw her

- 95 C^{nc} Tⁿ Γ^p. C₃ T^v ɟ^{'n} Lⁿ T⁻
 mother wind bobbin. her the winding frame squeak
- ɛ_n, ɟ^{'n} Lⁿ ɟ^{'n} Lⁿ, C₃ ɽ_n, ɟ^u C⁺, ɟ^u
 thus, ki-li ki-li, she said, my daughter my
- Vⁿ ɟ_n t_o ɟⁿ C^T^{ɔ̃} ɛ̃ T_{ɜ̃}
 son-in-law go reach middle way finish
- ɽ^o. Ɂ_u C^T^{'ɔ̃} C^{no} ɟⁿ C^T^{'ɔ̃} Tⁿ
 exclamation. Nggu-ntrw situated up loft replied
- C₃ C^{nc} ɽ_n, C^{nc}, ɟ^u C^{no} ɛ̃ S̃
 her mother said, mother, I situated here still
- 100 ɽ⁻. C₃ C^{nc} ɽ_n, ɟ^u ɽ_n ɟ^u C⁺,
 exclamation. her mother said, I said my daughter
- ɟ^u Vⁿ, ɟ^r ɟ_u ɽ_n ɛ₃ L_{..} Ɂ_u C^T^{'ɔ̃}
 my son-in-law, who was say you also. Nggu-ntrw
- ɽ_u ɽ_n, C^{nc}, ɟ^u C^{no} ɛ̃ T_{nc} S̃
 again said, mother, I situated here truly still
- ɽ⁻. C₃ C^{nc} T⁻ L_{nc} ɟ_n ɛ₋ ɛ_n,
 exclamation. her mother presently go look thus,
- C₃ C^{nc} T^{'n} ɛ⁻ L^o C₃ Y⁻ ɽ⁻ ɛ_n. C₃
 her mother with wax smeared her eyes thus. her
- 105 C^{nc} T⁻ L_{nc} ɟ_n C⁺ C₃ Δ^{'u} S^{ɔ̃}, C^T[']
 mother presently go wash her face away, seek
- ɟ^{'ɔ̃} T^{'n} C₃ Cⁿ, ɽ_u ɟ_o C₃ t^o Y⁻ ɟ^{'ɔ̃}
 food for her eat, then cause her follow behind
- ɟ_n. Ɂ_u C^T^{'ɔ̃} ɟ_n t_o C₃ Y⁻ ɟⁿ
 go. Nggu-ntrw went reach her older sister
- Y⁻ T['] ɛ̃- T_{ɜ̃}.
 brother-in-law house finish.
- C₃ Y⁻ ɟⁿ Y⁻ T['] ɟ⁻ Tⁿ Yⁿ
 her older sister brother-in-law have get one
- 110 ɛ̃ T^u T_{ɜ̃}. C₃ Y⁻ ɟⁿ ɽ⁻ ɛ̃
 small son finish. her older sister gave small

T^u T^{'''} C₃ T_r. C₃ S_i C₃ Y⁻ 3̇
son for her carry. she pinched her older sister

L̄ T^u Y⁻ Cⁿ J^δ, L̄ T^u C̄. G_u CT^{'b}
small son bottom, small son cried. Nggu-ntrw

T_n, L⁻ 3̇, C₃ Ā C₃ L^u C^{'o}
said, older sister, he wants your the jacket

C̄ Lⁿ Y⁻. C₃ Y⁻ 3̇ Δ_κ C₃ C^{'o}
that is why. her older sister took off her jacket

115 T^{'''}. G_u CT^{'b} T_u S_i L̄ T^u Y⁻ Cⁿ J^δ.
for. Nggu-ntrw again pinched small son bottom.

L̄ T^u T_u C̄. G_u CT^{'b} T_u T_n, C₃
small son again cried. Nggu-ntrw again said, he

L̄ Ā C₃ CC₃ T^{nc} C̄ Lⁿ Y⁻. L^u
also wants your the skirt that is why. the

Y⁻ 3̇ T_u Δ_κ CC₃ T^{nc} T^{'''}. G_u
older sister then took off the skirt for. Nggu-

CT^{'b} T_u S_i L̄ T^u Y⁻ Cⁿ J^δ. L̄ T^u
ntrw again pinched small son bottom. small son

120 C̄, G_u CT^{'b} T_u T_n, C₃ Ā C₃ CC_{nc}
cried, Nggu-ntrw again said, he wants your pair

Y⁻ CT^{'u} C̄ Lⁿ Y⁻. L^b Y⁻ 3̇ Δ_κ
leg bands that is why. the older sister took off

C₃ Y⁻ CT^{'u} T^{'''} L_κ. G_u CT^{'b} T_u S_i
her leg bands for gone. Nggu-ntrw again pinched

t⁻ T^u. t⁻ T^u T_u C̄. G_u CT^{'b} T_n,
the son. the son again cried. Nggu-ntrw said,

J['] Jⁿ Tⁿ Tⁿ Ī L^u J['] D⁻ Yⁿ Γ^δ
place yonder above the hole there is one bush

125 J^δ. C₃ L̄ Ā T^u J^δ C̄ Lⁿ Y⁻.
flowers. he also wants the flowers that is why.

C₃ D_u Δⁿ L_o T^{'''}. L^u Y⁻ 3̇ D_u
you go pick come for. the older sister went

Δⁿ Γ^δ J^δ. G_u CT^{'b} T^{'c} L^u Y⁻
 pick bush flowers. Ngg_u-ntrw pushed the older

3ⁿ S^δ L^u J^o'. G_u CT^{'b} T_r T^u
 sister away the hole. Ngg_u-ntrw carried son

L_o Δ⁻ C[- L_c T_δ. CT_{||} [no J^r C^o
 come go to house gone finish. Ndrao-jio-shi-niang

130 T_n, G_u CT^{'b} [s Y⁻ 3ⁿ L^u. G_u CT^{'b}
 said, Ngg_u-ntrw your older sister query. Ngu-ntrw

L⁻ CT_{||} [no J^r C^o T_n, [s Tⁿ J["] J^u
 scolded Ndrao-jio-shi-niang said, you not know me

T_δ C̄ L₋ t^r Y⁻ L_{||} L^o Y⁻ [n.
 finish therefore also, the one old fat legs.

'D_o CT^u J_u J^p T_δ CT_{||} [no J^r C^o [n_{nc}
 night that sleep finish Ndrao-jio-shi-niang took

G_u CT^{'b} T^u Δ["] Γ["] L_o Y⁻ Tⁿ C[_{||}, Yⁿ V^{nc} Tⁿ
 Ngg_u-ntrw the hair come make pillow, but not

135 t_{||} Y⁻. Y⁻ J^b CT_{||} [no J^r C^o T_n [s
 enough make. after Ndrao-jio-shi-niang said your

Y⁻ 3ⁿ T^u Δ["] Γ["] CTⁿ T⁻ T_{nc}, [s Δ["] Γ["] Tⁿ
 older sister the hair long very, your hair not

J_o CTⁿ.
 see long.

'C^u C_{||} CTⁿ T_δ, CT_{||} [no J^r C^o D_{||}
 time long finish, Ndrao-jio-shi-niang went

[no Tⁿ. D⁻ Yⁿ T⁻ C_{||} C^{no}
 ploughing. there was one classifier bird situated

140 L^u Y⁻ C[_{||} J^o' J⁻ T_n, G₋ V_u
 the mouth hole called said, little one father

C^{no} C[- Tⁿ C^{no}, G₋ Λ_{||} C̄^{nc} Tⁿ C̄^{nc}.
 situated house not situated, child cry not cry.

CT_{||} [no J^r C^o T_n, [s J_u Δ^δ L₋ [s
 Ndrao-jio-shi-niang said, you are spirit or you

J_u C^{\flat} . T_u CT° Y'' $\text{C}\text{L}''$ T'' t' , T^n
 are human. then spat water mouth into the hand

J_n , L_s L^- J_u C^{\flat} L_s A^{δ} L_o t_{ζ} J
 said, you if are human you fly come perch my

150 t' , T^n $\overset{\circ}{\text{C}}$. T^- C'' A^{δ} L_o t_{ζ} $\text{CT}_{||}$
 the hand here. the bird flew come perch Ndrao-

L^{no} J^r C^{\flat} t' , T^n . $\text{CT}_{||}$ L^{no} J^r C^{\flat} L^{no}
 jio-shi-niang the hand. Ndrao-jio-shi-niang bring

L_o Δ^- CJ^- . G_u $\text{CT}^{'\flat}$ L'_{ns} $\text{CT}_{||}$ L_o
 come go to house. Nggu-ntrw took kill come

L^{nc} C'' . $\overset{\circ}{\text{Y}}$ V^{nc} T_u Δ'_n Y^- Y^n
 completed eat. but again change make one

L^u V^{\flat} $\overset{\circ}{\text{J}}$ L_o L_{ζ} . J^- Y^n
 classifier stone round gone. there was one

155 L^{\flat} Y^- J° J° T^- J^- Y^- $\overset{\circ}{\text{L}}$ T^{ζ}
 classifier village woman came take ember fire

Δ^- C_s Δ_n , L_o L^u Y^- V^{\flat} $\overset{\circ}{\text{Y}}$ $\overset{\circ}{\text{Y}}$
 go to their family, saw the stone that very

J'' . C_s J_n , J^- J_n L^u G_- V^{\flat}
 good. she said, give your the little stone

$\overset{\circ}{\text{C}}$ T'' $\overset{\circ}{\text{J}}$ L^{no} $\text{J}_{||}$ L^{nc} Y^- Δ° J^-
 this for me bring go completed make oil cakes

C'' . G_u $\text{CT}^{'\flat}$ J_n , L_s L^- $\bar{\text{A}}$ L_n L_s L'_{ns}
 eat. Nggu-ntrw said, you if want thus you take

160 $\text{J}_{||}$. L^{\flat} Y^- J° J° L^{no} $\text{J}_{||}$ T'' V_u L^u
 go. the village woman bring go place in the

$\text{C}\Delta^{\circ}$ $'\text{G}^u$ L^{nc} .
 inside jar completed.

L^{\flat} Y^- J° J° t'^- $'\text{C}^u$ J_o . Y^- Δ'' L^{nc} ,
 the village woman every day shut door completed,

$\text{J}_{||}$ Y^- C^u L_{ζ} . L^u Y^- V^{\flat} $\overset{\circ}{\text{C}}$ T_{ζ} L_o ,
 went do work gone. the stone this out come,

- Δ'_{n} Y^- Y^n L^{b} $Y^- J^{\circ}$ $'\text{D}''$ J_{u}
change make one classifier woman Miao was
- 165 $3''$ CJ'' $T^- T_{\text{nc.}}$ L_{\circ} $CC_r L^n \Gamma''$, L_{\circ} Y^- V^-
pretty very. come comb hair, come make food
- T° L^{b} $Y^- J^{\circ} 3^{\circ}$. C_{s} T_{u} Δ'_{n} Y^-
await the village woman. she then change make
- Y^n L^{u} $Y^- V^{\text{p}}$, J_{u} L^- $'G^{\text{u}}$ L_{s} .
one classifier stone, go down the jar gone.
- $Y^- J^{\text{b}}$ L^{b} $Y^- J^{\circ}$ CT_{\circ} $Y^- J^{\circ} 3^{\circ}$ T_{n} , D_{n}
after the woman with village women said, you
- t'^{-} $'C^{\text{u}}$ T^- CT_{\circ} J^{u} Y^- J^{b} C'' T° J^{u} .
every day come for me make food eat await me.
- 170 $C'^{-} L_{\text{u}}$ D_{n} Λ^- . $Y^- J^{\circ} 3^{\circ}$ T_{n} , $T^n \Lambda^{\circ}$
thank you exclamation. village women said, is not
- J^n D^- . D^- Y^n L^{b} $Y^- J^{\circ}$
us exclamation. there is one classifier woman
- J'^{-} C^{no} V_{u} C_{s} L^- $'G^{\text{u}}$, t'^{-} $'C^{\text{u}}$ C_{s}
guest situated in your the jar, every day you
- L_{s} , C_{s} T_{s} L_{s} , $C\bar{t}$ Δ'^{u} , $CC_r L^n \Gamma''$ $S^{\bar{\text{s}}}$
gone, she out goes, wash face, comb hair away
- T^- Y^- J^{b} T° C_{s} . Y^- L^n C_{s} J''
and make food await you. make like she knew
- 175 $T_{\bar{\text{s}}}$. D^- Y^n $'C^{\text{u}}$ C_{s} Y^- J_{u} $\bar{\Lambda}$ D_{u}
finish. there is one day she make that want go
- $Y^- J''$ $T_{\bar{\text{s}}}$. C_{s} T_{s} $\bar{3}$ J_{\circ} $Y^- \Delta''$
farming finish. she go out outside shut door
- $S^{\bar{\text{s}}}$. C_{s} $C^{\text{no}} T^- C_r V_{\text{u}}$ C_{s} . C_{s} J_{\circ} L^{b} $Y^- J^{\circ}$
away. she quietly look. she saw the woman
- J'^{-} \bar{C} T_{s} L_{\circ} $T_{\bar{\text{s}}}$. C_{s} $T_{\bar{\text{s}}}$ L_{\circ} \bar{T}
guest this out come finish. she ran come hold
- C^{nc} . C_{s} Y^- L^{b} CT_{\circ} C^{no} .
completed. they two classifier together lived.

- 180 \bar{L} $J^{\circ} 3^{\circ}$ t^{-} $'C^u$ $D_{||}$ $Y^{-} J''$ L_{\downarrow} ,
the village woman every day went farming gone,
- C_{\downarrow} C° CJ^{-} . C_{\downarrow} t^{-} T^u J_u $G_u CT'^b$
she remained house. her the son whom Nggu-ntw
- I'_{\downarrow} \bar{C} t^{-} $'C^u$ T^{-} CT_{\circ} C_{\downarrow} C° . C_{\downarrow}
took this every day come with her stay. she
- T_u $C\bar{t}$ C_{\downarrow} t^{-} T^u J_u Γ^n $I' J_{\downarrow}$ S^{δ}
then wash her the son that shine all away.
- C_{\downarrow} t^{-} T^u $D_{||}$ $\Gamma_n J'^b$ C_{\downarrow} V_u . C_{\downarrow} Γ_n ,
her the son went told his father. he said,
- 185 V_u , Y^n L^b $Y^{-} J^{\circ}$ J'^{-} $C^{\circ} CT_u$,
father, one classifier woman guest down there,
- Y^{-} $S_{\downarrow} S_{\downarrow}$ \bar{J} C^{nc} . t^{-} $'C^u$ \bar{J} $D_{||}$ CT_{\circ} C_{\downarrow}
does like my mother. every day I go with her
- C° , C_{\downarrow} I'_{\downarrow} \bar{J} $3''$ $T^{-} T_{nc}$. C_{\downarrow} V_u CT_{\circ} .
stay, she brings me well very. his father with
- C_{\downarrow} Γ_n , C_{\downarrow} $D_{||}$ J_{\circ} C_{\downarrow} Y^{-} Y^n T''
him said, you go cause her make one steamer
- V^{-} , T_u T^u Y^n t° $\Delta'' \Gamma''$, $J'^n V_{\downarrow}$
food, then break one classifier hair, wind round
- 190 T'' C_{\downarrow} C° L_{\circ} . $Y^{-} L^b$ $J'^n V_{\downarrow}$ T''
for you bring come. we two wind round upon
- $Y^{-} L^b$ L^u CJ^{-} . Γ^{-} $t_{||}$ $J'^n V_{\downarrow}$ t^r
us two the house. if enough wind round three
- CE_n Γ_n C_{\downarrow} C^{nc} T_{δ} . C_{\downarrow} t^{-} T^u $D_{||}$
turns thus your mother finish. her the son went
- CT_{\circ} C_{\downarrow} Γ_n , T_u J_{\circ} C_{\downarrow} C^{nc} Y^{-} Y^n
with her said, then cause his mother make one
- T'' V^{-} , D^{-} Y^n t° $\Delta'' \Gamma''$ L_{\circ} .
steamer food, take one classifier hair come
- 195 $J'^n V_{\downarrow}$ T'' C_{\downarrow} C° $D_{||}$ T'' C_{\downarrow} V_u . C_{\downarrow}
wind round for him bring go to his father. His

V_u ɛ' _{nc} t^u Δ" Γ" L_o ɟ' ⁿ V_s L^u Cɟ̄.
 father took the hair come wind round the house.

t_u ɟ' ⁿ V_s t^r Cɛ_{nc}. Y⁻ Lⁿ Cⁿ
 enough wind round three turns. make like this

C_s V_u ɟ_u l'^s C_s C^{nc} L_o.
 his father went bring his mother come.

G_u C° L_o T_z, G_u Cɬ' ^s C_u C_s ɲ_n,
 Nggu-no come finish, Nggu-ntrw ask her said,

200 L⁻ ɟ̄ⁿ, ɛ_s L^u Lⁿ Γ" Cɬ̄ⁿ Δ" Γ" Y⁻ ɛ^z _̄ C̄
 older sister, your the head grows hair why

Y⁻ Cɬ̄ⁿ T⁻ T_{nc}. C_s Y⁻ ɟ̄ⁿ ɲ_n, ɟ̄^u L_u
 make long very. her older sister said, I did

ɟ_u T'^o Y["] ɟ_u Cɟ̄["] T⁻ T_{nc}, ɬ⁻ ɟ̄^u ɬ̄ⁿ ɟ_u
 go heat water that boil very, and I pour that

L_u ɟ̄^u L^u T'["] ɟ̄^u L^{nc} S^{z̄}. ɟ̄^u ɟ_u ɲ_n
 did fill the tub filled full away. I went dip

Cɬ̄ C̄ ɟ̄^u T^u Δ" Γ" Ȳⁿ Cɬ̄ⁿ S̄.
 wash therefore my the hair that long still.

205 G_u Cɬ' ^s ɟ_u Λ_u Y⁻. Y["] ɟ̄^u G_u Cɬ' ^s
 Nggu-ntrw went copy do. water scald Nggu-ntrw

T_u S^{z̄}.
 dead away.

M461
Nggu-no's mother and father.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 18, page 10).

\bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} .
 younger brother who clever.

\bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c}
 they say story that of old there was one

\bar{c} \bar{c} . \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c}
 family Miao. mother father all dead done

\bar{c} , \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c}
 finish, there were two classifier brothers

\bar{c} \bar{c} . \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} .
 completed only. they two classifier together

5 \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c}
 farmed. there was one occasion his elder brother

\bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} . \bar{c} \bar{c} \bar{c}
 they two classifier went digging. he not with

\bar{c} \bar{c} . \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} , \bar{c} \bar{c}
 heart dig. his elder brother said, you must

\bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} . \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c}
 with heart dig exclamation. if not with heart

\bar{c} , \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} . \bar{c}
 do, fear two classifier not get food eat. his

10 \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c}
 the younger brother rose change make pheasant

\bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} . \bar{c} \bar{c}
 flew go to the back hill gone. his elder brother

\bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} , \bar{c} \bar{c} \bar{c}
 not get way do anything, his elder brother sat

\bar{c} \bar{c} . \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} , \bar{c} \bar{c} \bar{c}
 completed wept. he then flew come, he with his

\bar{c} \bar{c} \bar{c} , \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c} \bar{c}
 elder brother said, now I change make one

- 15 T_u C³ T' _u C₃ C⁸ D_u T_u. Yⁿ V^{nc} C₃
classifier horse for you lead go sell. but you
- CT_o L⁻ T_n CT³ C₃ A⁻ D_u A⁻
with whoever talk price you must that want
- J₈ L_n J³ t^{nc} T⁻. C₃ Tⁿ A⁻
seven taels five tenths only. you not want
- D_u A⁻ C^{nu}, C₃ C⁻ D_u A⁻ C^{nu} T₃
that want more, you if that want more finish
- J^u A^{'n} L_o Tⁿ T["]. C₃ Y⁻ D["] t^o
I change come not get. his elder brother follow
- 20 Lⁿ D_u C₃ T_n. C⁸ C₃ D_u T_u. T_u T^{'"}
like that he say. lead him go sell. sell to
- Yⁿ L³ Y⁻ V["]. D⁻ Yⁿ 'C^u t^r
one classifier Chinese. there was one day the
- Y⁻ V["] Cⁿ C⁸ C₃ D_u T_u Y["] A⁻ Yⁿ
Chinese this led him go drink water go to one
- L^u J^u. T^u C³ Cⁿ Y⁻ C^{nc} T_u
classifier lake. the horse this the more drink
- Y⁻ C^{nc} D_u A⁻ Jⁿ CT⁸ J^u. D_u D_u D_u
the more go go to middle lake. went that went
- 25 A^o CA_u L_u. t^r Y⁻ V["] Tⁿ T["] Cⁿ Y⁻
disappeared gone. the Chinese not get way do
- C⁸, C⁻ T["] Cⁿ S^r A⁻ C⁻ T⁻.
anything, only get way return go to house alone.
- C⁻ Cⁿ CT_u C^t. T_u S^r L_o A⁻ C₃ C⁻.
now orphan again return come go to his house.
- D⁻ Yⁿ 'C^u t⁻ Cⁿ T_u CT_o.
there was one day the younger brother again with
- C₃ Y⁻ D["] T_n, A_u 3³ A⁻ D_u C³
his elder brother said, Yeu-rang wants buy horse
- 30 Lⁿ C_n, J^u A^{'n} Y_u Yⁿ T_u 3["]
like thus, I change make one classifier good

horse for you lead sell to. occasion this thus

you want nine taels five tenths finish

exclamation. his elder brother led him went for

Yeu-rang look. Yeu-rang caused his elder brother

35 ride for look. his elder brother jumped went

sat on above. he ran smoothly. Yeu-rang said,

good truly, want how much silver. he said, want

nine taels five tenths only. Yeu-rang gave nine

taels five tenths to him. Yeu-rang led him go

40 shut up in one classifier house planks wood.

there was one day Yeu-rang not situated house.

Yeu-rang had two classifier daughters. two

classifier daughters situated house only. the

horse said, you two dip water for me drink.

45 Yeu-rang's two classifier daughters said, father

the horse this able words, come we two dip

Y'' T''' T... C₃ Y- L³ T₁ Y''
water for drink. they two classifier dip water

T''' C₃ V_u T^v C³ T... S^δ, T^v
for their father the horse drink away, the

C³ T₁ L^v C]Y- Y- T_u T_κ S^δ T_κ
horse kicked the house planks wood away ran

50 L_κ T_κ. C₃ Y- L³ C†', I''
gone finish. his two classifier daughters called

C₃ L_o L̇. Λ_κ 3^δ D... L̇.. T^v C³
him come chase, Yeu-rang went chase. the horse

Ċ Δ' n Y- Yⁿ T_u C^δ J...
this change make one classifier rat went down

Yⁿ L^v J' C^δ L_κ. Y- Lⁿ Λ_κ 3^δ
one classifier hole rat gone. make like Yeu-rang

Δ' n Y- Yⁿ T_u Y- C' n, 3... C^{no}
change make one classifier cat, sat situated

55 L^v Y- Δ'' J' 3̇ C^{nc}. T- C^δ Ċ
the door hole guard completed. the rat this

T_u Δ' n Y- Yⁿ T^v J' n C†..., L_o C[Cⁿ
then change make one classifier ant, come climb

D... Δ- T^v Y- C' n, L^v Y- C]p. T^v Y- C' n, T''' †',
go go to the cat the ear. the cat with the

Tⁿ C]T- S^δ. T- Jⁿ C†... C]δ L_κ
fore paw brushed away. the ant crawl gone

T_κ. C]δ J_u Tⁿ J_o T^v Y- C' n. Y- J³ C₃
finish. crawl that not see the cat. after he

60 T_u Δ' n Y- Yⁿ L³ T³ C³ L_κ. C₃
then change make one classifier person gone. he

D... C[T_o. Λ_κ 3^δ Y- L³ C†', T_n
go with Yeu-rang two classifier daughters said,

Y- L̇ D_o, T_{nc} D- L³ D- 'D.
two cousins, query you two have ground popcorn.

C₃ Y⁻ L³ 7_n, ɔ⁻ ɛ_{no}, C₃
 they two classifier said, have so it is. they

Y⁻ L³ ɔ⁻ ɪ^{'''} C₃. C₃ Y⁻ T^{''} Yⁿ
 two classifier gave to him. he make get one

65 ɪ^ʹ, C₃ ɛ_{no} ɔ_u ɟ^u T^ʷ Y⁻ ɛ^ʹ₁. C₃ ɔ⁻ T^ʷ
 ball, he bring go feed the cat. he give the

ʷ^{''} ɪ^{'''} T^ʷ ɛ^ʹ₁ C^{''}. ɪ_u ɪ^{'''} T^ʷ
 ground popcorn to the cat eat. then with the

T^{'''} L³ CT_u T^ʷ Y⁻ ɛ^ʹ₁ S^ʰ. C₃ ɪ_u ɪ^ʹ₃
 washing dolly kill the cat away. he then took

Λ₃ ʒ^ʰ Y⁻ L³ Ct^ʹ₁ L_o Y⁻ C₃
 Yeu-rang two classifier daughters come make his

Y⁻ ɔ^{''} C₃ Y⁻ L³ C^ʷ L₃.
 elder brother them two classifier wives gone.

M462
The clever younger brother.
Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This song-story is recorded in Document H (no31, page 19).

M463

L₁₁ 'ɔ" Cɛ_κ Tⁿ, Cɛ̃' T" ʒ" V".
Miao man dig land, seek get good son-in-law.

ɔ" ɟⁿ T₁₁ ɟ_u Y⁻ T'" Lⁿ ɔ- Yⁿ
there is story that of old there was one

L^ɔ Y⁻ L₁₁ 'ɔ" ɔ₁₁ Cɛ_κ Tⁿ. Cɛ_ɔ t_o.
classifier old Miao man went dig land. dig reach

ɟⁿ Cɛ̃^ɔ Tⁿ, ɔ- Yⁿ L^u Y⁻ V^ɔ ɟ_u
middle land, there was one classifier rock which

ɓ^o T⁻ T_κ C^{no} Ȳⁿ. L₁₁ 'ɔ" ɽⁿ Ȳ^o ɽⁿ T".
big very situated there. Miao man roll not get.

5 L₁₁ 'ɔ" ɽ_n, ɽ⁻ T_ɔ T⁻ Cɛ̃_o. ɟ^u ɽⁿ Ȳ^o L^u
Miao man said, whoever comes with me roll the

Y⁻ V^ɔ ɟ_u C^{no} ɟ^u ɛ^o ɟⁿ Cɛ̃^ɔ Tⁿ S^ɔ,
rock which situated my patch middle land away,

ɟ^u ɔ- t^r L^ɔ Cɽ^r, ɟ^u ɔ⁻ Yⁿ
I have three classifier daughters, I give one

L^ɔ ɽ'" C_ɔ. T^u ɟⁿ C^ɔ T_ɛ T⁻ ɽ_n, Y⁻
classifier to him. the snake out came said, old

Λ^ɛ, ɟ^u Cɛ̃_o. ɛ_ɔ ɽⁿ Ȳ^o S^ɔ, ɛ_ɔ ɔ⁻ Yⁿ
man, I with you roll away, you give one

10 L^ɔ ɽ'" ɟ^u. L₁₁ 'ɔ" ɽ_n, ɛ_ɔ ɽⁿ Ȳ^o S^ɔ
classifier to me. Miao man said, you roll away

ɟ^u ɔ⁻ Yⁿ L^ɔ ɽ'" ɛ_ɔ. T^u ɟⁿ C^ɔ Ȳⁿ
I give one classifier to you. the snake that

ɟⁿ V_ɔ L^u Y⁻ V^ɔ ɛ^κ. L^u Y⁻ V^ɔ ɽⁿ Ȳ^o
encircled the rock completed the rock rolled

L_ɛ T_ɔ. L₁₁ 'ɔ" ɽ_n, ɟ^u ɛ^r T⁻. T^u
gone finish. Miao man said, I deceive only. the

ɟⁿ C^ɔ ɽ_u ɔ₁₁ ɽⁿ Ȳ^o ɽ" ɽ^o ɛ^r_κ T_ɔ. L₁₁ 'ɔ"
snake then went roll to place finish. Miao man

- 15 ʈʌ ʈʌ, ɕ̥ ʈʌ ʈʌʈʌ, ʈʌ ʈʌ° ʈʌ°
 then said, I speak truly, you roll away
- ɕ̥ ʈʌ ɕ̥ ɕ̥ ʈʌ ʈʌ ʈʌ° ʈʌ
 occasion that I give one classifier to you
- ʈʌʈʌ ʈʌʈʌ. ʈʌ ʈʌ° ʈʌ° ʈʌ ʈʌ° ʈʌ°
 truly finish. the snake again rolled away.
- 'ɕ̥° ʈʌ° ʈʌ 'ɕ̥" ʈʌ, ʈʌ ʈʌ° ʈʌ° ʈʌ
 evening Miao man bring the snake come, come
- ʈʌ. ʈʌ- ʈʌʈʌ. ʈʌ 'ɕ̥" ʈʌ, ʈʌ ʈʌ° ʈʌ°
 reach house finish. Miao man said, sister eldest,
- 20 ʈʌ' ʈʌ ʈʌ ʈʌ" ʈʌ ʈʌ ʈʌ. ʈʌ ʈʌ° ʈʌ°
 lift stool for the son-in-law sit. the oldest
- ʈʌ, ʈʌ ʈʌ° ʈʌ° ʈʌ, ʈʌ ʈʌ ʈʌ ʈʌ ʈʌ.
 said, the snake there, who lift stool for sit.
- ʈʌ 'ɕ̥" ʈʌ ʈʌ, ʈʌ ʈʌ° ʈʌ° ʈʌ' ʈʌ ʈʌ
 Miao man then said, sister middle, lift stool
- ʈʌ" ʈʌ ʈʌ ʈʌ. ʈʌ ʈʌ° ʈʌ, ʈʌ ʈʌ
 for the son-in-law sit. the middle said, the
- ʈʌ° ʈʌ, ʈʌ ʈʌ ʈʌ' ʈʌ ʈʌ ʈʌ. ʈʌ 'ɕ̥"
 snake there, who lift stool for sit. Miao man
- 25 ʈʌ ʈʌ, ʈʌ ʈʌ° ʈʌ° ʈʌ' ʈʌ ʈʌ ʈʌ
 then said, sister youngest, lift stool for the
- ʈʌ ʈʌ. ʈʌ ʈʌ ʈʌ, ʈʌ ʈʌ° ʈʌ
 son-in-law sit. the youngest said, my mother my
- ʈʌ ʈʌ ʈʌ ʈʌ ʈʌ ʈʌ ʈʌ, ʈʌ
 father look after me thus more than enough thus,
- ʈʌ ʈʌ ʈʌ' ʈʌ ʈʌ. ʈʌ ʈʌ ʈʌ° ʈʌ°
 exclamation I lift for sit. the sister youngest
- ʈʌ' ʈʌ ʈʌ ʈʌ ʈʌ ʈʌ° ʈʌ ʈʌ ʈʌ° ʈʌ°
 lift the stool for the snake sit. the snake
- 30 ʈʌ° ʈʌ ʈʌ ʈʌ ʈʌ ʈʌ° ʈʌ ʈʌ. ʈʌ
 climb go make one circle situated top. Reach

Y⁻ T̄[̂] ɕ_u ɕ[̂] T̄_ʒ, L_u 'ɕ^u ɕ_n, L̄[̂] ʒ[̂]
time that sleep finish, Miao man said, sister

Y⁻ ɓ[̂], I[̂] t⁻ V^u ɕ_u ɕ_u. L[̂] Y⁻ ɓ_u
eldest, take the son-in-law go sleep. the oldest

ɕ_n, T^u ɕ[̂] C[̂] V_u, T̄ T_ʒ I[̂] ɕ_u ɕ[̂]. L_u
said, the snake there, who take go sleep. Miao

'ɕ^u L_u ɕ_n L̄[̂] ʒ[̂] ɕ[̂] C[̂] I[̂] t⁻ V^u
man then said, sister middle, take the son-in-law

35 ɕ_u ɕ[̂] ɕ_u L̄[̂] t[̂] ɕ[̂] C[̂] T̄[̂] ɕ_n T^u
go sleep exclamation. sister middle said, the

ɕ[̂] C[̂] V_u, T̄ T_ʒ I[̂] ɕ_u ɕ[̂] C̄ L[̂]. L_u 'ɕ^u
snake there, who take go sleep why. Miao man

L_u ɕ_n, L̄[̂] ʒ[̂] C[̂] t_ʃ, I[̂] t⁻ V^u
then said, sister youngest, take the son-in-law

ɕ_u ɕ[̂] ɕ_u L̄[̂] C[̂] t_ʃ ɕ_n ɕ[̂]
go sleep exclamation. the youngest said, my

C[̂] ɕ[̂] V_u ɕ[̂] ɕ[̂] C_n
mother my father look after me thus

40 L̄[̂] t_u C_n, Y_u ɕ[̂] I[̂] ɕ_u
more than enough thus, exclamation I take go

ɕ[̂] C[̂]. L̄[̂] ʒ[̂] C[̂] t_ʃ C[̂] T̄ ɕ[̂] C[̂]
sleep completed. sister youngest with the snake

ɕ[̂] T^u L^u C̄[̂] C[̂].
slept in the next room.

T̄_ʒ 'ɕ^u L̄ T_ʃ C[̂] T̄_ʃ Λ_ʃ L̄[̂]
half night mother-in-law with father-in-law will

ɕ_u C[̂] T̄ ɕ[̂] C[̂]. T^u ɕ_u ɕ_u Y[̂], L̄[̂]
go kill the snake. when that go then, mother-

45 T_ʃ T[̂] T^u t[̂] Λ_ʃ C̄[̂] T^u
in-law lit torch father-in-law shouldered the

Δ^u ɕ_u T̄_ʒ. ɕ_u C_u C_n T̄ ɕ[̂] C[̂]
walling ram go finish. go look thus the snake

Δ'ₙ Y⁻ Yⁿ Lᵇ Y⁻ ɓ₋ ɔᵥ ʒ''
 changed make one classifier young man who good

T⁻ Tₙc CTₒ L̄ ʒ Cₜₛ Jᵖ [ₙo. C₃
 very with sister youngest sleep so it was. they

Y⁻ Lᵇ Sʳ Lₒ Lₛ. Cⁿo Jⁿ [ⁿ^{III}
 two classifier return come gone. remain several

50 'Cᵘ Tₓ, Jⁿ Cᶑ Ā I'ᵇ Cᶑ ɔᵥ Tₓ.
 days finish, snake want take wife go finish.

Jⁿ Cᶑ CTₒ C₃ Y⁻ Λₛ ɽₙ Y⁻ Λᶛ,
 snake with his father-in-law said, father-in-law,

T- Jⁿ I'ᵘ Cɔᵥ ɽⁿ J'ᵖ Λ⁻.
 come we sing song show each other exclamation.

C₃ Y⁻ Λₛ ɽₙ, †⁻ V'' [₃ Sᵘ
 his father-in-law said, son-in-law you first

I'ᵘ. Jⁿ Cᶑ I'ᵘ ɽₙ,
 sing. snake sang said,

55 C₃ J° Lⁿ Tᶛ T'',
 the woman she lit torch,

C₃ Λₛ Lⁿ Ē Δ'',
 the man he shouldered walling ram,

ɔᵥ CTᵥ Jⁿ Cᶑ T'' Ē' Cɔᵥ.
 went kill snake in next room.

C₃ Y⁻ Λₛ T'₃ †ᶑ ɽⁿ T'' Ē ɽₙ. Y⁻
 his father-in-law ashamed not get way say. make

60 Lⁿ C₃ I'ᵇ C₃ Cᶑ Tₓ.
 like he took his wife finish.

T'' ɔᵥ ɔᵥ Ẏ C₃ Y⁻ Lᵇ [ₙo
 when that go then they two classifier carried

Ē ʒ'' I'⁻ CTₒ Ē ɔᵥ, ɔₒ Y⁻ Jᵇ
 seed cabbage scatter with road go, cause after

C₃ Cⁿc C₃ Vᵥ T'' Ē †° Y⁻ Jᵇ
 their mother their father get way follow after

ᵈᵤ. C₃ Y⁻ Lᵇ ᵈᵤ tₒ Y⁻ ʃᶦ Y".
go. they two classifier go reach water pool.

65 ʃⁿ Cᶦ CTₒ C₃ Cᶦ ʈₙ, E₃ Cⁿᵒ Ċ, ʃᵘ ᵈᵤ
snake with his wife said, you stay here, I go

Δ⁻ ʃⁿ, Ḃ Vⁿᶜ Y" E⁻ CΔ̊ Eₙ E₃
go to yonder, but water if cloudy thus you

ʃ'⁻ S. S. Tⁿ ʈ°. T⁻ ʃⁿ Cᶦ ᵈᵤ
do not touch at all exclamation. the snake go

Cᶑ Y⁻ Eⁿ Δ'ₙ Tᵇ ᵈᵇ T" Y⁻ tᵣ. Ċ Ċ
wash body changed person on higher side. now

Y" CΔ̊ Lₒ. Y⁻ Lⁿ C₃ Cᵐᵐ ᵈᵤ
water cloudy come. make like his wife went

70 S. S. Y" ʃᵤ CΔ̊. ʃⁿ Tᶠ ʃⁿ Cᶦ Lₒ L°
touch water which cloudy. skin snake come wrap

C₃ Tⁿ Eⁿᶜ. C₃ V" Sᵣ Lₒ, ʃₒ
her hand completed. her husband return come, saw

ʃᵤ C₃ Cᶦ E'ₙᶜ C₃ Cᶦ Tⁿ ʃᵘ
that his wife keep his wife hand bent

Eⁿᶜ. C₃ Cᵤ ʈₙ, E₃ Tⁿ Y⁻ Eᶦ Ċ.
completed. he ask said, your hand what matter.

C₃ ʈₙ, ʈⁿ Y⁻ Eᶦ. C₃ V" ʈᵤ Ḃ
she said, not any matter. her husband then want

75 Lₒ C₃, ʃₒ ʃᵤ ʃⁿ Tᶠ ʃⁿ Cᶦ L° Eⁿᶜ.
come look, saw that skin snake wrap completed.

C₃ Ḃ Lₒ Ḃ Sᶦ, T⁻ Lₙᶜ ʃ" L₄.
he had to come lick away, presently well gone.

C₃ Y⁻ Lᵇ L₄ Y⁻ ʃᵇ, ʃ" T⁻
they two classifier gone after, cabbage come

T⁻ Tₙᶜ Tᶦ. C₃ Cⁿᶜ Ḃ Cᶑ'₄ C₃
very finish. their mother very much love them

Y⁻ Lᵇ Tᶦ. C₃ Cⁿᶜ tₒ tᵘ
two classifier finish. their mother follow the

- 80 $\overset{n}{\text{C}}$ J_v $\text{3}''$ T^- $\overset{n}{\text{Y}}$ $\text{D}_{||}$ $\text{D}_{||}$ T''
road which cabbage come that went. want to
- Ct'_1 V'' $\text{D}_{||}$ t° $\overset{n}{\text{C}}$ T_δ T_δ
daughter son-in-law. go follow road done finish,
- $\text{D}_{||}$ $\text{J}_{||}$ Y^n L^v $\overset{\circ}{\text{J}}'$ $\text{V}^?$ L_ϵ T^- .
go drop in one classifier hole rock gone only.
- C_3 C^{nc} T^n T'' $\overset{n}{\text{C}}$ Y^- C° , C^- T''
their mother not get way do anything, only get
- $\overset{n}{\text{C}}$ $\text{3}_{||}$ $\overset{n}{\text{Y}}$ $\overset{nc}{\text{C}}$ T^- T''' J_v $\overset{nc}{\text{C}}$ $\overset{n}{\text{Y}}$
way sit there weep alone. when that weep there
- 85 C_3 T'' C^{no} L^v L^n T'' $\text{D}_{||}$ C'' T'' L^v
she get bring the head go hit against the
- $\overset{\circ}{\text{J}}'$ $\text{V}^?$ L^v $\overset{\circ}{\text{J}}'$ $\text{V}^?$ T'' T° L_ϵ .
hole rock. the hole rock get break open gone.
- C_3 C^{nc} C_1 J_o D^- Y^n L^v
their mother look see there is one classifier
- Y^- Δ'' , C_3 C^{nc} T_v t° T^n $\text{3}''$ $\overset{n}{\text{C}}$
door, their mother then follow the cabbage this
- $\text{D}_{||}$ $\text{D}_{||}$ t° Y^n $\text{J}_{||}$ CJ^- T^v CJ^-
go. go reach one set house wooden framed house
- 90 V^- $\bar{\text{C}}$ $\overset{n}{\text{C}}$ $\text{D}_{||}$ CT_o C_3 Ct'_1 V''
tiled. now went with her daughter son-in-law
- C^{no} T_δ , C^{no} $\bar{\text{T}}$ T_δ , $\bar{\text{L}}$ T_1
stay finish. stay sufficient finish, mother-in-law
- T_v S^r L_o Δ^- CJ^- , T_v D^- $\text{t}^{'}$
then return come go to house, then take every
- 3_δ T_n $\text{J}^?$ C_3 Y^- $\text{L}^?$ Ct'_1 , Y^-
kind tell her two classifier daughters. make
- L^n Y^- $\text{L}^?$ $\overset{n}{\text{C}}$ CC'^s $\Lambda_{||}$ $\bar{\text{L}}$ $\overset{n}{\text{3}}$
like two classifier this wish copy sister
- 95 Ct_ϵ $\overset{n}{\text{C}}$. Y^- $\text{L}^?$ $\text{D}_{||}$ C'_{nc} J^n C^δ
youngest this. two classifier go take snakes

L _o	I'ᵗ	Lᵖ.	Jⁿ C ^δ	CE _{ακ}	Y ⁻	Lᵇ
come	take	sleep.	snakes	bit	two	classifier

Γ ^α	T ₋	L _ς	T _δ .
completed	dead	gone	finish.

M463

The man who went digging and found a fine son-in-law.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This song story is recorded in Document H (no. 29, page 17).

